PERISKOP

RÜCKBLICK

Издательство "Ритм Планеты"

№ 1



Welt nachrichten

Учебное пособие по немецкому языку

Современные технологии изучения иностранных языков

Учредитель и издатель - ООО «Ритм планеты»

Главный редактор - Корнеенко Константин Яковлевич
e-mail: roza @ reg.avtlg.ru

Выпускающий редактор – Пухова Елена Юрьевна

Дизайн обложки и сайта в Интернет: веб-студия «Гольфстрим» (г. Москва)
e-mail: info @ gs-studio.com

Журнал «Periskop-rückblick» зарегистрирован в Министерстве Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. Свидетельство ПИ № 77-18122 от 31 мая 2004г. Методика и форма изложения учебных материалов зарегистрированы в качестве интеллектуального продукта и хранятся в информационном фонде ВНТИЦ (г. Москва). Охраняется законом об авторском праве.

Основан в 2004 году.
Издается два раза в год (январь, август)
Серия: филологические науки

Консультант издания – Frank Walkhoff (Германия)

Periskop-rückblick: Weltnachrichten. Учеб. пособие по немец. яз. № 1: ООО «Ритм планеты», 2004г.- 56с.

Материалы пособия состоят из газетных и журнальных публикаций немецкоговорящих стран, а также информации от ведущих информационных агентств Германии, Австрии и Швейцарии, сообщающих о наиболее важных и интересных событиях в стране и мире. Полностью исключен трудоемкий процесс работы со словарями, т.к. все тексты снабжены необходимой лексикой. Это позволяет быстро восстановить и усовершенствовать знания иностранного языка, а также поддерживать их в постоянном рабочем состоянии при минимальных затратах времени и энергии обучающихся. Предназначено для широкого круга лиц - как учащихся 8-11 классов средних школ, лицеев, гимназий, так и студентов ВУЗов различного профиля. Подробную информацию читайте на последней странице обложки.

Весь мир открывается перед тем, кому удается преобразовать свои мечты в цели

Наши рекомендации

1. Возьмите маркер или цветной карандаш приятного для вас цвета (желтый, оранжевый…) и аккуратно закрасьте им все незнакомые слова в тексте. Затем найдите эти же слова в словаре на следующей странице и проделайте то же самое. Не смущайтесь, что появилось много «цветных» слов, со временем их станет значительно меньше.

2. С помощью словаря тщательно проработайте содержание каждой статьи. Добивайтесь полного (стопроцентного) их понимания. Переходите к новому материалу только после того, как хорошо усвоите предыдущий. Руководствуйтесь принципом «лучше меньше, да лучше».

3. Особый упор делайте на запоминание новой лексики. Не пропускайте ни одного незнакомого или «трудного» слова! Рано или поздно они все вам понадобятся. Имейте в виду, что слабое знание иностранного языка чаще всего проявляется в недостаточности словарного запаса.

4. По мнению специалистов, новая лексика лучше всего запоминается в конкретном тексте, путем ее многократного повторения. Поэтому выработайте для себя правило: каждый раз, открыв пособие или принимаясь за новую статью, повторите весь новый лексический материал в предыдущих, путем быстрых «пробежек» по выделенным словам. Это положение носит принципиальный характер, поэтому обращаем на него ваше внимание.

5. Для облегчения этой задачи рекомендуем объединить (путем подчеркивания ручкой по линейке) «цветные» слова с рядом стоящими так, чтобы образовывались короткие смысловые фразы (например: «провели переговоры с представителями…», «независимые эксперты в области…» и т.д.).

6. В процессе работы с текстами, при переводе сложносоставных слов, следует учитывать, что последнее слово переводится существительным, а впередистоящие – прилагательными, образующими вместе словосочетание. Заимствованные слова следует читать в соответствии с правилами произношения языка оригинала.

7. Не забывайте на досуге почитывать грамматику - это очень полезное занятие!

8. Помните, что частота общения с изучаемым предметом имеет прямую связь с качеством ваших знаний. Поэтому старайтесь максимум своего свободного времени уделять иностранному языку. Со временем судьба непременно отблагодарит вас за ваше упорство и терпение и откроет новые пути в вашей жизни. Хорошее знание иностранного языка - это поистине большое богатство!

Подробно о методе и принципах изучения иностранного языка
читайте на нашем сайте www.periscope-review.ru

Желаем успеха!
Коллектив издательства « Ритм планеты»

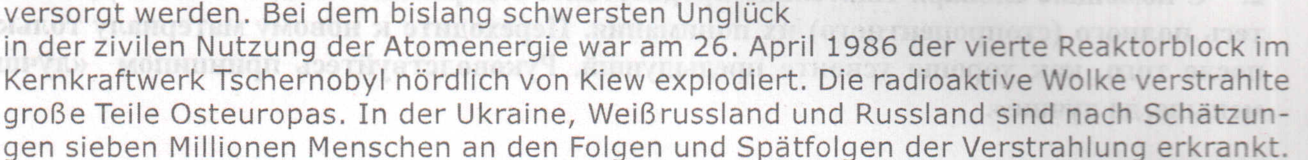
NT-V, 26. April 2004

18 Jahre Tschernobyl

Jahrestag des Super-GAU

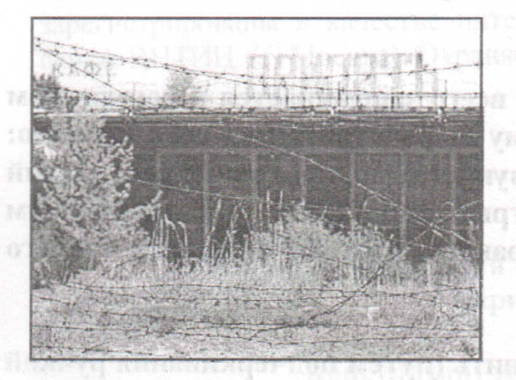
Die Ukraine, Weißrussland und Russland gedenken heute der Reaktorkatastrophe von Tschernobyl vor 18 Jahren. In der ukrainischen Hauptstadt Kiew forderten am Samstagabend nach Polizeiangaben etwa 15.000 Menschen mehr staatliche Hilfen für die von der Strahlenkatastrophe Betroffenen.

Vor allem die Soldaten und Feuerwehrleute, die 1986 den zerstörten Reaktorblock gelöscht und mit einer Betonhülle ummantelt hatten, müssten besser versorgt werden. Bei dem bislang schwersten Unglück



in der zivilen Nutzung der Atomenergie war am 26. April 1986 der vierte Reaktorblock im Kernkraftwerk Tschernobyl nördlich von Kiew explodiert. Die radioaktive Wolke verstrahlte große Teile Osteuropas. In der Ukraine, Weißrussland und Russland sind nach Schätzungen sieben Millionen Menschen an den Folgen und Spätfolgen der Verstrahlung erkrankt.

Die Zahl der Toten wird allein in der Ukraine auf 4.400 geschätzt. Die Regierung in Kiew rechnet, dass 3,2 Millionen ihrer 50 Millionen Einwohner durch Strahlenbelastung, Krankheiten oder Umsiedlung von der Katastrophe betroffen sind. Der letzte Reaktorblock in Tschernobyl wurde erst im Dezember 2000 stillgelegt.



Im Zusammenhang mit dem Tschernobyl-Jahrestag forderte der Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND) die EU-Beitrittsländer Litauen, Tschechien, Slowakei, Ungarn und Slowenien auf, die Bemühungen zum Abschalten ihrer Atomkraftwerke zu verstärken. Die fünf Länder brächten mit der Erweiterung am 1. Mai zusätzliche atomare Risiken in die Gemeinschaft, die niemand verantworten könne, erklärte der BUND in Berlin.

DW, 2. April 2004

Russische Sorgen - Schröder beruhigt Putin

Bundeskanzler Gerhard Schröder hat bei einem Kurzbesuch in Moskau die russischen Sorgen wegen der kommenden Erweiterung der Europäischen Union (EU) zu zerstreuen versucht.



Bei einem Treffen mit Präsident Wladimir Putin am Freitag kündigte Schröder gemeinsame deutsch-französische Vorschläge noch vor dem EU-Russland-Gipfel im Mai an. Direkt nach Schröder erwartet Putin am Samstag den französischen Präsidenten Jacques Chirac in Moskau.

Russland sieht sich durch den Beitritt neuer Mitglieder zur EU am 1. Mai ausgegrenzt und befürchtet Nachteile für seinen Außenhandel. Die EU verlangt von Moskau, die zehn Beitrittsstaaten automatisch als Mitglieder des Partnerschafts- und Kooperationsabkommen zu behandeln, was Russland bislang ablehnt. Allerdings verneinte Putin, dass Russland wegen der Ausdehnung der EU oder der NATO besorgt sei. Schröder kam als erster westlicher Besucher seit der russischen Präsidentenwahl am 14. März nach Moskau und gratulierte Putin zum Wahlsieg. Er schloss sich nicht den wachsenden Befürchtungen in Deutschland wegen der Machtfülle Putins an.

Es war augenscheinlich, dass das Treffen in einer offenen und freundschaftlichen Atmosphäre stattfand. Beide Seiten waren ständig bemüht die Position des anderen Staates zu verstehen und dabei die bestehende Weltsituation zu berücksichtigen.

Schröder flog nach dem kurzen Arbeitstreffen mit Putin noch am Freitagabend zurück nach Deutschland. Am Samstag tritt er einen zweiwöchigen Osterurlaub an.

Wortschatz

Jahr *-s,-re n* год
Jahrestag *m* годовщина
GAU(große anzunehmende Unfall) *m* всемир. катастрофа
Weißrussland *n* Белоруссия
gedenken *vi* помянуть; думать (намереваться)
Reaktorkatastrophe *-,-n f* катастрофа реактора
von *prp* **(D):** от, из, с
vor 18 Jahren 18 лет тому назад
Hauptstadt *-,-städte f* столица
fordern *vt* потребовать с кого-л.; требовать (чего-л.)
am Samstagabend в субботу вечером
nach *prp* **(D)** на; по (при указании направления)
Polizeiangaben *pl* данные полиции
etwa *adv* около; приблизительно; примерно
Mensch *-en,-en m* человек; дружище; брат *разг.*
mehr более; больше *(сравн. ст. от* много*)*
staatlich государственный; казённый *уст.*
Hilfe *-,-n f* помощь; подмога; содействие
für *prp* **(A):** для; за; ради; в пользу; на стороне
Strahlenkatastrophe *-,-n f* лучевая катастрофа
Betroffene *-n,-n* потерпевший *юр.*
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Feuerwehrmann *-s,-leute m* пожарный *сущ.*
zerstören *vt* обрушить; развалить; разрушить
Reaktorblock *-es,-blöcke m* реакторный блок
löschen *vt* разгрузить; залить; погасить; потушить
mit *prp* **(D)** по (посредством); при (при наличии)
Beton- бетонный *в сл. сл.*
Hülle *-,-n f* покров; обложка; оболочка; рубашка *тех.*
ummanteln *vt* облицовывать
müssen *mod,* **müsste** должно было бы
besser лучше; лучший *прил.*
versorgen *vt* обеспечить; нянчить; снабдить
bei *prp* **(D):** при; во время; на; по; в
bislang до сих пор
schwer тяжёлый; тяжкий; трудный
Unglück *-s od. -es,-e n* бедствие; беда; горе; несчастье
in *prp указывает на местонахождение (где?)* в; на
zivil гражданский (невоенный); штатский *прил.*
Nutzung *-,-en f* пользование; эксплуатация
atomenergie *-, nur Einz. f* атомная -, ядерная энергия
Kernkraftwerk *-es,-e n* атомная электростанция (АЭС)
von *prp* **(D):** от; из; с *(в пространственном значении)*
nördlich к северу (от); северный
explodieren *vi (s)* взрываться; взорваться; разорваться
radioaktiv радиоактивный
Wolke *-,-en f* облако; туча
verstrahlen *vi* заражать радиацией; излучать
Teil *-s,-e m* доля; деталь; отдел; раздел; серия; часть
Osteuropa *n* Восточная Европа
nach *prp* **(D)** в; на (при указании направления)
Schätzung *-,-en f* оценка; уважение
Million *-,-en f* миллион
Mensch *-en,-en m* человек; личность; люди; народ
Folge *-,-n f* серия *кино;* очерёдность; следствие
Spätfolge *-,-n* последствие
erstrahlung *-,-en f* радиоактивное излучение
erkranken *vi* заболеть; слечь *разг.* (в постель)
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; умерший *сущ.*
allein *adv* только; исключительно
schätzen *vt* **auf** оценивать; оценить; предполагать
Regierung *-,-en f* правительство; правление страной
rechnen *vi* считать; ожидать чего-л.
dass будто (что); чтобы; что *союз*
Einwohner *-s,- m* житель
durch *prp* **(A)** благодаря; путём; через
Krankheit *-,-en f* болезнь; немощь; недуг; нездоровье
Umsiedlung *-,-en f* переселение
von *prp* **(D):** от; из; с
betreffen *vt* касаться; относиться; постичь *(о горе.)*
letzt последний
stilllegen *vt* приостановить
im Zusammenhang mit в связи с чем-л.
auffordern *vt* призвать на помощь; просить
Bund *-(e)s,Bünde m* союз (объединение); лига
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда
Naturschutz *-es,-e m* охрана природы
EU- Europäische Union европейский союз (ЕС)
Ungarn *n* Венгрия
Beitrittsland *-es,länder n* присоединившаяся страна
Bemühung *-,-en f* напряжение; старание; усилие
Abschalten *-s,- n* отключение; выключение
verstärken *vt* увеличить; умножить; усилить
brechen *vi* переломиться; порвать *перен.*
Erweiterung *-,-en f* расширение; увеличение
zusätzlich добавочный; прибавочный; сверх комплекта
Risiko *-s,-s und -ken n* риск
Gemeinschaft *-,-en f* сообщество; содружество
niemand никто
verantworten *vi* ответить; откликаться; откликнуться
erklären *vt* объяснить; пояснить; растолковать
• **Sorge** *-,-n f* беспокойство; забота; ***pl*** хлопоты *мн*
beruhigen *vt* успокоить; утихомирить
Bundeskanzler *-s,- m* федеральный канцлер ФРГ
Kurzbesuch *-e,-s m* короткий визит; посещение
wegen (G) из-за (по причине); по поводу чего-л.
kommend грядущий; предстоящий
Europäische Union (*сокр.* **EU)** Европейский союз (ЕС)
zerstreuen *vt* разнести (развеять); рассеять (разогнать)
versuchen *vt* попробовать; попытаться
Treffen *-s,- n* встреча; сбор; собрание
ankündigen *vt* объявить; довести до сведения
gemeinsam общий (общий с другими); совместно
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
Gipfel *-s,- m* верх (высшая степень); верхушка *перен.*
direkt непосредственный; прямо; прямой
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать *разг.*
sehen [sich] durch (A)*vt* видеть; сознавать; догадываться
grenzen *vi* выделять; выделить
befürchten *vt* опасаться
Nachteil *-s,-e m* вред; минус *разг.;* недостаток; ущерб
Außenhandel *-s,- m* внешняя торговля
verlangen *vt* спросить; потребовать с кого-л., чего-л.
Beitrittstaat *-s,-en m* присоединившееся государство
Partnerschafts- *в сл. сл.:* партнёрский
Kooperations- *в сл. сл.:* кооперативный
Abkommen *-s,- n* конвенция; соглашение (договор)
behandeln *vt* изучить; рассмотреть; обсудить
ablehnen *vt* отказаться; дать отвод; отклонить
allerdings конечно *вводн. сл.*
verneinen *vt* отнекиваться *разг.;* отрицать
wegen (G) благодаря; ввиду; из-за; по поводу чего-л.
Ausdehnung *-,-en f* распространение; расширение
besorgt sein *(***um(A)***)* быть в тревоге
westlich западный
Besucher *-s,- m* посетитель
seit *prp* с; от; уже ... как *(о сроке); cj* с тех пор как
Präsidentenwahlen *pl* президентские выборы
gratulieren *vi* поздравить
Wahlsieg *-s, nur Einz. m* победа на выборах
sich anschließen (D) поддержать; присоединиться
wachsen *vi (s)* возрастать; расти; увеличиваться
Befürchtung *-,-en f* опасение
Machtfülle *-, nur Einz. f* полнота власти *полит*
augenscheinlich видимо *вводн. сл.;* явно; очевидно
offen искренний; открытый; откровенный
freundschaftlich дружелюбный; тёплый; товарищеский
stattfinden *vi* иметь место; происходить; состояться
ständig неотступный; постоянный; систематический
bemühen *vt* утруждать; стараться
verstehen *vt* сознавать; осмыслить; понять; понимать
dabei при этом; к тому же; вместе с тем
bestehende существующий; сложившийся
berücksichtigen *vt* учесть (принять во внимание)
zurückfliegen *vi (s)* лететь обратно; вылетать
Arbeitstreffen *-s,- n* рабочая встреча
antreten *vt* начинать; отправляться; предпринимать
zweiwöchig двухнедельный
Osterurlaub *-s od. -es,-e m* пасхальный отпуск

SPIEGEL, 10. April 2004

Grubenunglück im Kusbass



Bei einem Grubenunglück im westsibirischen Kohlerevier Kusbass sind mindestens 30 Menschen ums Leben gekommen, 17 werden noch vermisst. Rettungskräften gelang es, 16 Bergarbeiter mit teilweise schweren Verletzungen zu bergen. Es gebe momentan keinen Kontakt zu den Vermissten, teilte die Einsatzleitung in der sibirischen Stadt Osinniki mit.

Nach vorläufigen Erkenntnissen soll am frühen Morgen Methangas in den Stollen geströmt sein. Anzeichen für eine Explosion gebe es aber nicht, meldete die Agentur Interfax. Dagegen berichtete Tass von einer Explosion im Stollen. In der Schachtanlage Taischina, 3.000 Kilometer östlich von Moskau, war bereits im September 2002 ein Bergmann bei einem Stolleneinbruch getötet worden.

Im vergangenen Oktober waren elf Bergleute im südrussischen Nowoschachtinsk nach knapp einer Woche unter Tage lebend geborgen worden. Die Bergwerke im Kusbass Russlands und in der Donbass-Region der benachbarten Ukraine gelten als extrem veraltet, die Sicherheitsvorschriften als unzureichend, und so kommt es immer wieder zu schweren Unfällen.

WELT, 29. Oktober 2003

Lebensgefährliche Arbeitsplätze

In den meisten der insgesamt 113 russischen Kohlebergwerke wird mit veralteter Technik unter lebensgefährlichen Bedingungen gearbeitet. 2003 starben nach Gewerkschaftsangaben bislang mindestens 77 russische Bergleute unter Tage. Seit dem Zerfall der Sowjetunion hat sich die Branche noch immer nicht von ihrer tiefen Krise erholt.

Bis zum Jahresende soll die Privatisierung aller Kohlegruben abgeschlossen sein. Im russischen Kohlebergbau arbeiten heute mehr als 320.000 Menschen. Der Durchschnittslohn in der Branche beträgt umgerechnet 200 Euro monatlich. Viele Bergarbeiter warten aber seit Monaten auf ihr Geld. Pro Jahr werden in den Schachtanlagen des Landes 280 Mio. Tonnen Kohle gefördert. Die wichtigsten Kohlereviere Russlands sind das östliche Donez-Becken, Workuta im Norden sowie das westsibirische Kusnezk-Becken. Kardinalproblem der Branche ist der Irrglauben aus Sowjetzeiten, Energie sei umsonst zu haben.



Im Gegensatz zur florierenden Hüttenindustrie kommen die kommunalen Kraftwerke als Abnehmer häufig für Kohlelieferungen nicht auf. Die Zeche zahlen die Kumpel. Die Opferzahlen unter Tage seien mit den Verhältnissen vor 100 Jahren vergleichbar, klagen Gewerkschafter. Unrentable Kohlegruben werden auch deswegen nicht geschlossen, weil der Staat den Bergleuten keine alternative Beschäftigung bieten kann.

HAMBURG, 20. Juli 2004

Streit um Putin als Chefsache

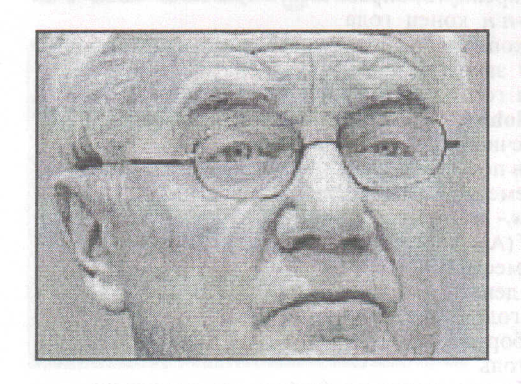
Im Streit um die Pläne der Universität, dem russischen Präsidenten Wladimir Putin die Ehrendoktor würde zu verleihen, hat die Hamburgische Gesellschaft zur Pflege von Städtepartnerschaften, Hanse Brücke, Wissenschaftssenator Jorg Dräger aufgefordert, die Angelegenheit zur Chefsache zu erklären.

Bei aller Achtung der akademischen Freiheit sei die gegenwärtige Diskussion für Hamburg "schädlich", schrieb Vereinschef Peter Schmidt in einem Brief an Dräger. Die Universität habe die Angelegenheit nicht sensibel genug behandelt und "steht vor einem Scherbenhaufen". Gegen den Vorschlag des Bereichs Wirtschaftswissenschaften, Putin im September zu ehren, haben sich bislang 30 Professoren gewandt und eine Resolution unterschrieben. Sie kritisieren, dass unter Putins Fuhrung die russische Demokratie "zunehmend autoritäre Züge" annehme.

Gruben- рудниковый *в сл. сл.*
Unglück *-s od. -es,-e n* бедствие; беда; несчастье
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; убитый; умерший; мертвец
Vermisste *sub m* без вести (безвестно) пропавший
westlich западный
Kohlerevier *-s,-e n* угольный бассейн *геол.;* округ
mindestens по меньшей мере; самое малое
Mensch *-en,-en m* человек; люди; народ
um etw. kommen (s) лишиться
Leben *n* век; жизнь; житьё *разг.*; существование
vermissen *vt* хватиться *разг.;* недоставать; недосчитаться
Rettungs- *в сл. сл.:* спасательный; спасительный
Kraft -, *Kräfte f* мощь; сила; специалист; энергия
gelingen *vi (s)* даться (удаваться); получиться *разг.*
Bergarbeiter *-s,- m* горнорабочий; шахтёр
teilweise отчасти; частично; частичный
schwer тяжкий; тяжёлый; суровый
Verletzung *-,-en f* поражение *мед.;* ранение; травма *мед.*
bergen *vt* спасать; извлекать
momentan в настоящий момент; сейчас (теперь)
kein *pron indef* никакой; ни один; никто
Vermisste *sub m* без вести пропавший; пропавший *юр.*
mitteilen *vt* сообщить; известить; уведомить; сказать
nach *prp* (D) после; спустя; по
Einsatzleitung *-, f* руководство операцией
vorläufig ориентировочный; предварительный
Erkenntnis *-ses,-se f* познание (понимание, ощущение)
früh давний; ранний; рано
Methangas *-es, -e n* газ метан
Stollen *-s,- m* галерея *геол.;* кекс; штольня *горн.*
strömen *vi (s)* струиться; течь; устремиться; хлынуть
Anzeichen *-s,- n* признак; симптом
Explosion *-,-en f* взрыв; вспышка; разрыв (снаряда)
es gibt имеется
melden *vt* заявить; доложить; рапортовать; сообщить
Agentur *-,-en f* агентство
dagegen *cj* зато; же; взамен
berichten *vi (von (D))* донести (сообщить)
Anlage *-,-n f* устройство (механизм); система; установка
östlich von etw. на восток от чего-л.
bereits уже
Bergmann *-s,-männer: die Bergleute m* шахтёр
Einbruch *-s,-brüche m* взлом; вторжение; налёт (грабёж)
töten *vt* прикончить *разг.;* убить; умертвить
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
elf одиннадцать
südöstlich юго-восточный
knapp краткий; ограниченный; сжатый; почти
Woche *-,-n f* неделя
unter Tage под землёй
lebend живой; живьём
Bergwerk *-s,-e n* копи; разработка *горн.;* рудник; шахта
benachbart прилегающий; сопредельный; соседний
gelten *vi* прослыть; считаться; слыть
als когда; в то время как; как; в качестве; чем; нежели
extrem экстремальный
veraltet архаический; отживший (устаревший)
Sicherheitsvorschrift*-,-en f* требования тех безопасности
unzureichend недостаточный
immer wieder то и дело
Unfall *-s,-fälle m* крушение; несчастный случай
• **lebensgefährlich** опасно для жизни
Arbeitsplatz *-es,-plätze m* рабочее место
meist большей частью; чаще всего; больше всего
insgesamt в целом; в общей сложности; всего; итого
Kohlebergwerk *-s,-e n* угольный рудник; шахта
veraltet отживший (устаревший); устарелый
unter Bedingungen в условиях; при условиях
arbeiten *vi* работать; трудиться
sterben *vi (s)* скончаться; умереть; умирать
Gewerkschafts- профсоюзный *в сл. сл.*
Angaben *pl* данные *мн.*
bislang до сих пор
mindestens по меньшей мере; самое малое
Bergmann *-s,-männer, die Bergleute m* шахтёр
unter Tage под землёй
Zerfall *-s od. -es,-fälle m* развал; разрушение; распад
Sowjetunion -, *nur Einz. f* Советский Союз *ист.*

Branche *-,-n f* отрасль
tief глубокий *тж. перен.;* интенсивный; глубоко
erholen sich окрепнуть; оправиться; очухаться; отдыхать
Jahresende *-s,-n n* конец года
Grube *f* яма; копи *мн.;* рудник; углубление; шахта
abschliessen *vt* закрыть; замкнуть; запереть на ключ
Bergbau *-s,- m* горная промышленность; горное дело
Durchschnittslohn *m* средний заработок
betragen *vi* исчисляться
umgerechnet в пересчёте
monatlich ежемесячно; ежемесячный; месячный
Bergarbeiter *-s,- m* горнорабочий; шахтёр
warten *vi (auf* (A)) ожидать; стеречь (подстерегать)
seit Monaten месяцами
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *разг.*
pro Jahr за год; ежегодно
Anlagen *pl* оборудование *собир.*
Kohle *-,-n f* уголь
fördern *vt* добыть; откатывать *(руду и т.п. в шахтах)*
wichtig важный; значительный; серьёзный
Revier *-s,-e n* бассейн *геол.;* участок; округ
Becken *-s,- n* бассейн; бассейн *геол.;* таз *анат.*
irrig превратный (ложный)
Glaube(n) *m* вера (религия); вера (уверенность)
umsonst безвозмездно; даром; за так; зря; попусту *разг.*
im Gegensatz zu etw. по контрасту с чем-л.; в отличии от
florieren процветать
Hüttenindustrie *-,-n f* металлургич. промышленность
aufkommen *vi (s)* возникнуть; подняться; появиться
Kraftwerk *-s,- n* электростанция
Abnehmer *-s,- m* покупатель *ком.;* приёмщик
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
Lieferung *-,-en f* выпуск; доставка; поставка
die Zeche zahlen отдуваться *разг.*
Kumpel *-s,- m* горняк (рабочий); шахтёр; дружище *разг.*
Opferzahl *-,-en f* число жертв (пострадавших)
Verhältnis *-ses,-se n* соотношение; пропорция; масштаб
vergleichend сравнимый; сравнительно
von 100 Jahren 100 лет тому назад
klagen *vi* жаловаться; плакаться *разг.;* сетовать; ныть
Gewerkschafter *-s,- m* член профсоюза
unrentabel бесприбыльный; нерентабельный
deswegen оттого; поэтому; по этой причине
Beschäftigung *-,-en f* дело; деятельность; занятие
bieten *vt* набавлять; предлагать; протягивать (руку)
• **Streit *-s,-e m (um* (A))** пререкание; спор (о)
Chefsache *-,-n f* главный вещь; дело
Ehren- почётный *в сл. сл.*
verleihen *vt* присуждать; пожаловать; присвоить
Gesellschaft*-,-en f* общество; объединение; товарищество
Pflege -, *nur Einz. f* попечение; ухаживание; уход
Partnerschaft *-,-en f* содружество; сотрудничество
Wissenschafts- *в сл. сл.* научный
auffordern *vt* пригласить, призвать на помощь; просить
Angelegenheit *-,-en f* вопрос (обстоятельство); дело
erklären *vt* объяснить; пояснить; растолковать
Achtung -, *nur Einz. f* почёт; почитание; уважение
Freiheit *f* воля; раздолье; свобода
gegenwärtig в данное время; современный; теперешний
schädlich вредный; губительный
Verein *-s,-e m* общество; союз (объединение)
Brief *-s,-e m* письмо
Angelegenheit *-,-en f* вопрос (обстоятельство); дело
sensibel чувствительный (восприимчивый)
genug вдоволь; довольно; достаточно; полно *разг.*
behandeln *vt* подойти (отнестись); изучить; рассмотреть
Scherbenhaufen *-s,- m* груда обломков
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
Bereich *-s,-e m* область *перен.;* район; сфера; участок
Wirtschaftswissenschaft *-,-en f* экономика (наука)
ehren *vt* почитать; почтить; чествовать; чтить
bislang до сих пор
wenden *vi* повернуть (сделать поворот); развернуться
unterschreiben *vt* подписать; подписаться; расписаться
unter der Führung под руководством
zunehmen *vi* возрастать; увеличиться; усилиться
Zug *-es,Züge m* ход; чёрточка; черта; штрих; поезд
annehmen *vt* допустить; предпринять

Stolpe entfacht Debatte um Niedriglöhne



CDU warnt vor Niedriglohnsektor in Ostdeutschland -Kirchhof will sein Steuerkonzept im Osten testen

Berlin - Der für den Aufbau Ost zuständige Bundesverkehrsminister Manfred Stolpe (SPD) hat seinen Vorstoß für einen staatlich geförderten Niedriglohnsektor in Ostdeutschland abgeschwächt. "Ich bin nicht für Sonderwirtschaftszonen und ich will nicht von vornherein Niedriglohnsektoren für den Osten festlegen", sagte Stolpe am Mittwoch dem Bayerischen Rundfunk.

Es solle nicht nur geschaut werden, was für den Osten sinnvoll sei, sondern welchen Bedarf es in ganz Deutschland gebe. Problemzonen gebe es im Osten und im Westen. Den Vorschlag des sächsischen Ministerpräsidenten Georg Milbradt (CDU), Langzeitarbeitslosen Lohnzuschüsse statt Sozialhilfe zu gewähren, bezeichnete er aber als "richtigen Kerngedanken".

Stolpes Sprecher Felix Stenschke ergänzte in Berlin, das Hartz-IV-Gesetz erlaube ab 1.Januar 2005 Eingliederungszuschüsse für Langzeitarbeitslose und größere Hinzuverdienstmöglichkeiten. Der Minister sei dafür, diese Möglichkeiten vor allem in den strukturschwachen Regionen im Osten intensiv zu nutzen.

Darüber hinaus sollte geprüft werden, ob in das geplante Gesetz zur Förderung von Innovationsregionen auch "arbeitsmarktrelevante Instrumente" aufgenommen werden könnten. Bundeswirtschaftsminister Wolfgang Clement will 2004 ein Gesetz vorlegen, nach dem in strukturschwachen Regionen im Osten wie im Westen etwa Vorschriften des Bau- und Planungsrechts ausgesetzt werden können, um Investitionen anzukurbeln. Welche arbeitsmarktpolitischen Instrumente geprüft werden, wollte der Sprecher Stolpes nicht sagen.

Sachsens Ministerpräsident Milbradt hatte unter anderem vorgeschlagen, die Beschäftigungsschwelle beim Kündigungsschutz auf 20 von bislang zehn anzuheben. In neu gegründeten Unternehmen sollte der Kündigungsschutz vier Jahre lang ausgesetzt werden. Auch das Teilzeit- und das Befristungsgesetz will Milbradt nur in Betrieben mit über 20 Mitarbeitern anwenden. Der hohe arbeitsrechtliche Schutz schade vor allem kleinen Unternehmen in Ostdeutschland, argumentiert Milbradt. Diese verfügten weder über große Personalabteilungen noch über das Geld, um aufwendige Kündigungsschutzprozesse und Abfindungszahlungen durchzustehen.

Stolpe Vorstoß löste eine breite Debatte um das Für und Wider von Niedriglöhnen aus. DGB-Vizechefin Ursula Engelen-Kefer sagte, Stolpe habe Recht, wenn er Wege suche, wie Langzeitarbeitslose wieder in Arbeit kämen. In diesem Zusammenhang müsse auch über gezielte Lohnkostenzuschüsse und Eingliederungshilfen geredet werden. Die Zuschüsse müssten aber zeitlich befristet werden. Zu Kritik aus Reihen der Gewerkschaften, staatliche Zuschüsse förderten Lohndumping und einen Niedriglohnsektor, sagte sie: "Die Gefahr besteht leider immer. Aber wir dürfen Langzeitarbeitslosen nicht mit Prinzipienreiterei den Weg in die Arbeit verbauen."

Der arbeitsmarktpolitische Sprecher der Unionsfraktion im Bundestag, Karl-Josef Laumann, warnte vor einem generell subventionierten Niedriglohnsektor in Ostdeutschland. Eine solche Lohnsubventionierung in großem Umfang halte er "nicht für machbar", sagte Laumann. "Wir brauchen in Deutschland ein Lohnniveau, von dem man leben kann." Subventionierte Niedriglöhne könnten allenfalls dazu dienen, gering Qualifizierte in Arbeit zu bringen. Der Aufbau Ost lasse sich damit nicht lösen. Auch der thüringische Ministerpräsident Dieter Althaus (CDU) sprach sich gegen Niedriglohngebiete aus.

In Osteuropa könnten deutsche Löhne ohnehin unterboten werden, sagte er dem SWR. Lohnsenkungen könne es aber in einigen Berufsfeldern geben. FDP-Generalsekretärin Cornelia Pieper sprach sich für Sonderwirtschaftszonen zur Ankurbelung des wirtschaftlichen Wachstums in Ostdeutschland aus. "Die Politik muss jetzt handeln", sagte sie in Berlin. Außer Abweichungen vom Bundesrecht solle es eine Lockerung des Kündigungsschutzes und Sonderregelungen bei der Ausbildungsvergütung geben.

entfachen *vt* раздуть (огонь); разжечь, разжигать *перен.*
Niedriglohn *-s,Löhne m* низкая заработная плата
CDU *-,f* ХДС
warnen *vt* **vor etw. (A)** предостерегать(от чего-л.)
Steuer- *в сл. сл.:* налоговый; рулевой; штурвальный
Konzept *-s,-e n* план; конспект; черновой набросок
testen *vt* испытать (испробовать); подвергать тесту
Aufbau *-s,-ten m* строительство *(в т.ч. перен.)*
zuständig компетентный; правомочный
Bundes- *в сл. сл.:* федеральный; федеративный
Verkehrsminister *-s,- m* министр путей сообщения
SPD *-,-en f* СДПГ
Vorstoß *-es,-stöße m* атака; кант; натиск
staatlich государственный; казённый *уст.*
fördern *vt* поощрять; содействовать; развить
abschwächen, sich ослабеть *перен.*
Sonder- *в сл. сл.:* льготный; особый; отдельный
Wirtschaftszone *-,-n f* экономическая зона
von vorn herein *adv* с самого начала
festlegen *vt* указать; определить; установить (ввести)
bayrisch баварский
Rundfunk *-s, nur Einz. m* радио; радиовещание
schauen *vi* смотреть; взглядывать; взглянуть; глядеть
sinnvoll осмысленный; резонный *разг.*
sondern *cj* а *союз;* но *союз* (после отрицания)
welch *pron inter* какой; который; что за
Bedarf *-s,- m* потребность (в товарах)
ganz целый; весь; неповрежденный; настоящий
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
sächsisch саксонский
Langzeitarbeitslose *-n,-n* длительно-безработный
Lohnzuschuss *m* субсидия к заработку
statt (G, *разг.* **D):** вместо; вместо того чтобы
Sozialhilfe *-,-n f* социальное пособие
gewähren *vt* предоставить (дать)
bezeichnen *vt* назвать (охарактеризовать); отметить
richtig верный; грамотный *(о работе);* справедливый
Kerngedanke *-ns,-n m* основная мысль; идея
Sprecher *-s,- m* диктор; официальный представитель
ergänzen *vt* добавить; дополнить, прибавить
Harz-IV-Gesetz *-es,-e n* IV-закон Гарца
erlauben *vt* дозволить; позволять; разрешить
Eingliederungszuschuss *m* дополнительная субсидия
Hinzuverdienstmöglichkeit *-,-en f* возможность дополнительного заработка
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
strukturschwach экономически неразвитый
Region *-,-en f* край; регион
nutzen *vt* использовать; извлекать выгоду
darüber над этим; на это; через это; между тем; более
hinaus вон (прочь); наружу
prüfen *vt* рассмотреть (обсудить); испытать
Förderung *-,-en f* добыча *(действие);* содействие
arbeitsmarktrelevant релевантный рынок рабочей силы
aufnehmen *vt* воспринять; набрать; принять; приобщить
Wirtschaftsminister *-s,- m* министр экономики
vorlegen *vt* предложить (представить на обсуждение)
nach dem по которому
wie *cj* как-то; а именно; как и; равно как и; как только
etwa *adv* около; приблизительно; примерно
Vorschrift *-,-en f* положение (устав); предписание
Bau- *в сл. сл.:* архитектурный; строительный; строевой
Planungrecht *-(e)s,-e n* право планирования
aussetzen *vi* заглохнуть; переставать работать
ankurbeln *vt* завести (привести в движение)
prüfen *vt* испытать (испробовать); проверить
Ministerpräsident *-en,-en m* премьер-министр
unter anderem (сокр. **u. a.**) в том числе; между прочим
vorschlagen *vt* предложить (представить на обсуждение)
Beschäftigungschwelle *-,-n* порог деятельности; занятий
Kündigung *-,-en f* расторжение; расчёт; увольнение
Schutz *-es,Einz., Technik -e m* защита; охрана *(действие)*
bislang до сих пор
anheben *vt* приподнимать
neu недавно; новый *(в разн. значениях)*
gründen *vt* создать; образовать; основать; учредить
Unternehmen *n* дело; начинание; предприятие; фирма
lang долгий; длинный; длительный; продолжительный
aussetzen *vt* назначить; приостановить; подвергнуть
Teilzeit *-,-en f* отрезок времени
Befristung *-,-en f* срочность (вклада, ссуды)
Betrieb *-s,-e m* завод; предприятие; производство
über (A) более; свыше; выше; сверх
Mitarbeiter *-s,- m* работник*(учреждения)*; сотрудник
anwenden *vt* применить; практиковать (применять)
arbeitsrechtlich относящийся к труд. законодательству
Schutz *-es,Einz., Technik -e m* защита; охрана *(действие)*
schade досадно; жаль (чего-л.)
verfügen *vi (über* **(A))** иметь в распоряжении; обладать
weder... noch ни... ни
Personalabteilung *-,-en f* отдел кадров
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
aufwenden *vt* затратить *(силы и т.п.);* истратить
Kündigungsschutzprozess *m* процесс защиты при увольнении
Abfindungszahlung *-,-en f* выплата выходного пособия
durchstehen *vt* переносить
auslösen *vt* вызвать (возбудить); развязать *перен.*
breit развёрнутый (в масштабе); широкий; широко
um *prp* **(A)** вокруг
Für und Wider за и против
Recht *-(e)s,-e n* правота; право *(в разн. значениях)*
wenn когда; если; если бы; раз
Weg *m* дорога; порядок; путь; способ; средство
suchen *vi,vt* подыскивать; искать; отыскивать
wie *adv* как
wieder вновь; опять; снова
kommen *vi (s)* попасть; прийти; явиться (оказаться)
in diesem Zusammenhang в связи с этим; в этой связи
gezielt прицельный; целенаправленный
Eingliederungshilfe *-,-n f* компенсация; подспорье *разг.*
reden *vi* рассуждать; разговаривать; говорить
zeitlich приуроченный; временно
befristen *vt* рассрочить; назначить срок
Reihe *-,-n f* ряд; хвост *разг.;* черёд *разг.*
Gewerkschaft *-,-en f* профсоюз
fördern *vt* благоприятствовать; развить; стимулировать
Lohn *-s,Löhne m* заработная плата; плата; получка *разг.*
Dumping *nur Einz. n* демпинг *эк.*
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
bestehen *vi* заключаться; состоять
leider жаль *вводн. сл.;* увы!; к сожалению
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё-таки; всё же
dürfen *mod* мочь; иметь право; сметь
Prinzipienreiterei *-,-en f* буквоедство
verbauen *vt* застроить
Unions- *в сл. сл. ист.:* всесоюзный; союзный
Fraktion *-,-en f* часть; фракция *полит., хим.*
subventionierte *vt* субсидированный
m **solcher,** *f* **solche,** *n* **solches,** *pl* **solche** такой, подобный
Umfang *-s,-fänge m* диапазон; объём; размер
halten *vt* находить (считать); принять; рассматривать
machbar возможный
brauchen *vt* нуждаться (в ком-л., в чём-л.)
Lohnniveau *-s,-s n* уровень заработной платы
man *не переводится, употр. в роли подлежащего*
allenfalls во всяком случае
dienen *vi* прослужить; послужить; служить
gering небольшой; незначительный; ограниченный
bringen *vt* ввести; дать; довести; подбросить; привести
lassen *mod* позволять; разрешать; давать возможность
sich lösen разрешиться *(о вопросе и т.п.)*
sich aussprechen выложить *разг.;* объясниться
ohnehin и без того; и так
unterbieten побить (рекорд); сбить (цену)
Berufsfeld *-es,-er n* профессиональный слой; прослойка
FDP СвДП
Ankurbelung *-,en f* стимулирование
Wachstum *-s,- n* возрастание; рост (процесс)
handeln *vi* действовать (поступать)
Abweichung *-,-en f* отступление *(от);* расхождение
außer *prp* **(D)** кроме; сверх
Bundesrecht *-(e)s,-e n* федеральный закон; право
Lockerung *-,-en f* ослабление; рыхление
Sonderregelung *-,en f* специальная установка (указание)
Ausbildungsvergütung *-,-en f* компенсация за учебу

RHK, 11. April 2004

Befreiung nach 607 Tagen



Der holländische Mitarbeiter von Ärzte ohne Grenzen war im August 2002 in der Kaukasus-Region zu Tschetschenien entführt worden

Moskau - Ein im Kaukasus entführter Mitarbeiter der Hilfsorganisation Arzte ohne Grenzen ist nach 20 Monaten Geiselhaft wieder frei. Der Niederlander Arjan Erkel sei am Sonntag im Rahmen einer Polizeiaktion in Dagestan befreit worden, sagte ein örtlicher Sprecher des russischen Innenministeriums, Abdul Mussajew.

Das niederländische Außenministerium bestätigte die Befreiung. Erkel leitete die Nord-Kaukasus-Mission von Arzte ohne Grenzen. Er war im August 2002 in der Grenzregion zu Tschetschenien verschleppt worden. Ein Sprecher von Ärzte ohne Grenzen (MSF) in Moskau, Mark Walsh, erklärte, die Organisationen habe am Morgen die Nachricht von der Befreiung erhalten.

Nach seinem Wissen sein kein Lösegeld geflossen. Erkels Vater zeigte sich erleichtert. „Es ist ein fantastisches Gefühl", sagte er dem niederländischen Sender NOS. „Es hat 607 Tage gedauert. Soweit wir wissen, geht es ihm relativ gut". Arzte ohne Grenzen hatte die russischen Behörden in den vergangenen Monaten heftig kritisiert und ihnen eine Verwicklung in die Entführung vorgeworfen. So hätten die Behörden eingeräumt, Agenten des Geheimdienstes FSB seien Zeugen der Entführung gewesen. Im Dezember war der Leiter der Polizeiabteilung in Dagestan, die Entführungen aufklären soll, wegen einer möglichen Verwicklung in Verschleppungen festgenommen worden. Erkel war der zweite MFS-Mitarbeiter, der in Südrussland entführt wurde. Im Januar 2001 war der Amerikaner Kenneth Gluck in Tschetschenien 25 Tage lang von einer bewaffneten Gruppe festgehalten worden. Auch damals waren Vorwürfe laut geworden, der FSB sei in die Verschleppung verwickelt gewesen.

SPIEGEL, 10. April 2004

SPD und Gewerkschaften gegen 42-StundenWoche



SPD und Gewerkschaften haben den neuen Vorstoß der Union für eine 42-Stunden-Woche ohne Lohnausgleich zurückgewiesen

Berlin - Der arbeitsmarktpolitische Sprecher der SPD-Fraktion, Klaus Brandne, nannte den Vorschlag des CSU-Vorsitzenden Edmund Stoiber und des Unions-Fraktionsvizes Friedrich Merz „nicht durchdacht.» Brandner erläuterte im Bremer „Kurier am Sonntag": „Wer von Arbeitszeitverlängerung redet, meint meistens Lohnkürzung. (...) Für die Wirtschaft entscheidend sind nicht die individuellen Arbeitszeiten, sondern die Maschinenlaufzeiten. Hier liegt Deutschland deutlich über dem EU-Durchschnitt." Es gebe „eine Fülle von flexiblen Arbeitszeitmodellen, die nicht einseitig zu Lasten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gehen". Eine Ausnahme will Brandner nur akzeptieren, wenn viele Stellen wegen Fachkräftemangels nicht zu besetzen wären. Der DGB-Vorsitzende Michael Sommer warnte: „Generelle Arbeitszeitverlängerung kostet Jobs."

Der „Bild"-Zeitung sagte er, statt einer einheitlichen Anhebung der Arbeitszeiten brauche die Wirtschaft flexible Lösungen wie Arbeitszeit-Korridore, die bereits in Tarifverträgen und in vielen Betrieben bestünden. Fur Arbeitgeber-Prasident Dieter Hundt sind längere Arbeitszeiten zweitrangig. Die Schaffung von Jobs hänge eher von Flexibilitat als einem festgelegten Arbeitsvolumen ab. Im Kölner „Sonntag-Express" außerte er sich: „Wenn die Rahmenbedingungen verbessert werden, etwa durch längere und flexiblere Arbeitszeiten, dann entstehen neue Arbeitsplätze. Die Betriebe benötigen vor allem eine weitergehende Option für Arbeitszeitkorridore, welche die Möglichkeit bieten, das Arbeitszeitvolumen sowohl nach oben als auch nach unten verändern zu können. Stoiber und Merz hatten eine Arbeitszeitverlängerung als ein Mittel gelobt, mehr Wirtschaftswachstum zu erreichen.

Befreiung *-,- f* избавление; освобождение
holländisch голландский
Mitarbeiter *-s,- m* работник; сотрудник *(учреждения)*
Arzt *-es,-Ärzte m* врач; доктор; медик
ohne без; кроме
Grenze *-,-n f* граница; кордон; предел; рубеж
entführen *vt* похитить, похищать; увести *разг.*
Hilfsorganisation *-,-en f* организация по оказан-ю помощи
Geiselhaft *-s,-e f* пребывание в заложниках
wieder вновь; опять; снова
frei свободный; независимый; незанятый
Rahmen *-s,- m* обрамление; рамки (пределы) *мн.*
befreien *vt* **(von)** избавить (от); освободить
örtlich местный
Sprecher *-s,- m* выразитель; диктор; спикер
Innenministerium *-s,-rien n* министер-во внутренних дел
Außenministerium *-s,rien n* министер-во иностран. дел
bestätigen *vt* засвидетельствовать; подтвердить
leiten *vt* возглавлять; руководить; управлять
Mission *-,-en f* миссия; предназначение
Grenzregion *-,-en f* пограничный край; регион
verschleppen *vt* затянуть (задерживать); похищать
erklären *vt* заявить; объявить; объяснить; пояснить;
Nachricht *-,-en f* весть; известие; информация; сведение
erhalten *vt* получить; получить (в результате)
Wissen *-s, nur Einz. n* осведомлённость; познание
Lösegeld *-s, nur Einz. n* выкуп (плата)
fließen *vi (s)* катиться; литься; потечь; протекать
sich zeigen показаться; проявиться; сказаться
erleichtert облегченный
Gefühl *-s,-e n* чувство
Sender *-s,- m* передатчик *радио;* радиопередатчик
dauern *vi* длиться; продолжаться; тянуться *(о времени)*
soweit *cj* насколько
wissen *vt* знать *гл.;* уметь
es geht ihm gut его дела идут хорошо
relativ относительно *нареч.;* сравнительно
Behörde *-,-n f* учреждение; ведомство; инстанция
vergangen прошлое; минувшее
Verwicklung *-,-en f* осложнение; усложнение
Entführung *-,-en f* похищение
vorwerfen *vt* бросать; попрекать, попрекнуть; пенять
einräumen *vt* допускать что-л.; соглашаться с чем-л.
Agent *-en,-en m* агент; осведомитель
Geheimdienst *-es,-e m* разведка (развед. служба)
Zeuge *-n,-n m* свидетель
Leiter *-s,- m* начальник; руководитель; управляющий
Polizeiabteilung *-,-en* дивизион *воен.;* наряд; отряд; часть
aufklären *vt* просветить (передать знания); разъяснить
sollen *mod* быть должным; быть обязанным
wegen (G) ввиду; из-за (по причине); по поводу чего-л.
möglichen возможный
Verwicklung *-,-en f* осложнение; усложнение
Verschleppung *-, nur Einz f* проволочка; промедление
festnehmen *vt* арестовать (человека); задержать
Mitarbeiter *-s,- m* сотрудник *(учреждения);* коллега
lang долгий; длинный; длительный; продолжительный
Tag *-s,-e m* день; сутки *мн.*
Bewaffnet вооружённый; при оружии
von *prp* **(D):** от; из; с
Gruppe *-,-n f* группа; группировка *полит.;* отделение
festhalten *vt* придержать; удержать (держать, сохранить)
damals тогда *нареч.*
Vorwurf *-s,-würfe m* нарекание; попрёк; укор; упрёк
laut вслух; громкий; громогласно; звонкий
werden *vi (s)* делаться; сделаться; стать; становиться
verwickelt *(in* **(A)***)* **sein** запутаться; причастный (к)
• **SPD** *-,-en f* СДПГ
Gewerkschaft *-,-en f* профсоюз (профессиональн. союз)
gegen (A): к; по направлению к; на; против; около; под
Stunden- часовой *прил. в сл. сл.*
Woche *-,-n f* неделя
neu вновь; недавно; новый; по-новому
Vorstoß *-es,-stöße m* атака; кант; натиск
Union *-,-en f* союз (государственное объединение)
für *prp* **(A):** для; за; из-под; на; о; об; под; про; ради
Lohnausgleich *-s,-e m* компенсация; пособие
zurückweisen *vt* отвергать, отвергнуть (отклонить)
arbeitsmarktpolitisch политич-кий рынок рабочей силы
Fraktion *-,-en f* часть; фракция *полит., хим.*
nennen *vt* назвать; привести *(факты);* указать
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
CSU *-,-en f* ХСС
Vorsitzende *-n,-n sub m* председатель; спикер
durchdenken *vt* продумать, продумывать (обдумать)
erläutern *vt* разъяснить; комментировать; пояснить
Arbeitszeitverlängerung *-,-en f* продление раб. времени
reden *vi* рассуждать; толковать *разг.;* говорить
meinen *vt* иметь в виду; полагать; думать (иметь мнение)
meistens большей частью; по большей части
Lohnkürzung *-,-en f* сокращение заработной платы
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
entscheidend ответственный (важный); решающий
Arbeitszeit *-,-en f* рабочее время
sondern *cj* а *союз;* но *союз* (после отрицания)
Maschienenlaufzeit *f* время амортизации
liegen *vi* находиться в каком-л. состоянии (положении)
deutlich ясно; внятный; отчётливый; чёткий
über *prp* **(A)** *"куда?";* **(D)** *"где?":* над
Durchschnitt *-s,-e m* среднее
Fülle *-, nur Einz. f* изобилие; обилие; полнота
flexibel гибкий
einseitig однобокий; односторонний *перен.*
Last *-,-sten f* бремя; груз; нагрузка; обуза *разг.;* тяжесть
Arbeitnehmer *-s,- m* наёмный работник; трудящийся
Ausnahme *-,-n f* исключение *(из правила);* отступление
akzeptieren *vt* принять
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз *союз разг.*
Stelle *-,-n f* должность; место
Fachkraftmangel *-s,mängel m* нехватка специалистов
besetzen *vt* заместить *(должность и т.п.)*
DGB *-s,-m* союз немецких профсоюзов
warnen *vt* предостеречь; предупредить, предупреждать
Arbeitszeitverlängerung *-,-en f* продление рабоч. времени
kosten *vt* стоить *(о цене)*
Job *-s,-s m* подъём; работа
Zeitung *-,-en f* газета
statt (G, *разг.* **D):** вместо; вместо того чтобы
einheitlich единый (объединённый); монолитный
Anhebung *-,-en f* поднятие; подъём; возрастание
brauchen *vt* нуждаться (в ком-л., в чём-л.)
Lösung *-,-en f* решение *(задачи, проблемы.)*
wie *cj* как-то; как например; а именно; равно как и
bereits уже
Tarif *-s,-e m* расценка (цена, такса); тариф
Vertrag *-es,-träge m* договор; контракт; обязательство
Betrieb *-s,-e m* завод; предприятие; производство
bestunden *vt* существовать(возможность)
Arbeitgeber *-s,- m* наниматель *юр.;* работодатель
zweitrangig второразрядный; второстепенный
Schaffung *-,-en f* производство; создание; организация
abhängen *vi* зависеть
eher раньше *(сравн. ст. от* рано*);* скорей *(от* скоро*)*
Flexibilität *-, nur Einz. f* гибкость
festgelegt установленный
Arbeitsvolumen *-s,- oder -na n* объём работ
sich äußern высказаться; отозваться; выразиться
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз *союз разг.*
Rahmenbedingung *-,-en f* общее условие
verbessern *vt* поправить; улучшить; усовершенствовать
entstehen *vi (s)* возникнуть; появиться; создаться
Arbeitsplatz *-es,-plätze m* рабочее место
benötigen *vt* нуждаться (в ком-л., в чём-л.)
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
weitergehend дальнейший
Option *-,-en f* право выбора; право замены *страх.*
Möglichkeit *-,-en f* возможность
bieten *vt* представлять (собой); предлагать
sowohl ... als auch и ... и (при повторении)
nach oben вверх, наверх; ввысь
nach unten вниз
verändern *vt* менять; изменить (переделать)
Mittel *-s,- n* способ; средство
loben *vt* возвеличивать; превознести; восхвалять
Wirtschaftswachstum *-s,- n* экономический рост
erreichen *vt* добраться; добиться (чего-л.); дойти

N-TV, 1. Mai 2004

Europa feiert historische Stunde



Mit Feuerwerken und riesigen Festen haben alte und neue Mitglieder der Europäischen Union (EU) in der vergangenen Nacht ihre wiedergewonnene Einheit gefeiert. Hunderttausende Menschen besuchten Feste unter freiem Himmel, Konzerte und Feiern an Grenzübergängen. 15 Jahre nach dem Fall der Mauer würdigten Politiker das endgültige Ende der Teilung Europas. Mit dem Beitritt acht ehemals kommunistischer Staaten und den Mittelmeerinseln Malta und Zypern wächst die EU auf 25 Mitglieder und bildet mit 450 Mio. Bürgern den weltweit leistungsfähigsten Wirtschaftsraum.

Mit einer symbolischen Begegnung auf der Oderbrücke in Frankfurt öffneten Außenminister Joschka Fischer und sein polnischer Kollege Wlodzimierz Cimoszewicz die bisherige EU-Außengrenze. Die wichtigste Botschaft sei, "dass es nie wieder Gewalt in Europa gibt", sagte der als einer der Wegbereiter der europäischen Integration geltende ehemalige Bundeskanzler Helmut Kohl in Zittau im Dreiländereck mit Polen und der Tschechischen Republik. In der ungarischen Hauptstadt Budapest, dem tschechischen Prag und dem litauischen Vilnius drängten sich die Menschen, um mitzuerleben, wie die blaue mit Sternen besetzte EU-Flagge gehisst wurde. In die Feiern mischten sich aber auch kritische Töne.

Der tschechische Präsident Vaclav Klaus hielt eine distanzierte Fernsehansprache. Die Tschechen müssten nun die Brüsseler Bürokratie meistern und dabei ihre Identität bewahren, sagte er. In Warschau demonstrierten 1.800 Nationalisten gegen die EU. In Berlin wurde die Erweiterung mit einem Straßenfest vor dem Brandenburger Tor und einer Gala im Konzerthaus am Gendarmenmarkt in der Innenstadt gefeiert.

Unter großer Anteilnahme einer seit Stunden versammelten Festgemeinde schüttelten sich Fischer und Cimoszewic mitten auf der Frankfurter Oderbrücke lange die Hände, bevor ein riesiges Feuerwerk über die Brückengeländer zu schwappen schien und den Himmel erhellte. In Zittau wechselten die Menschen über zwei Ponton-Brücken über den Grenzfluss Neiße hinweg die Seiten und schlossen sich den Festen ihrer Nachbarn an. Sie werde mit ihren tschechischen Freunden einen draufmachen, sagte Jeanette Schlüter aus Göttingen. "Schließlich gibt es nicht so oft eine europäische Wiedervereinigung."

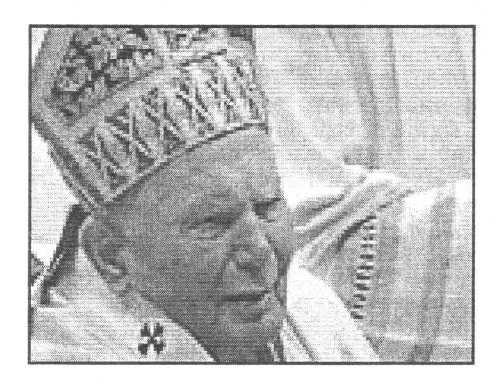
Bundeskanzler Gerhard Schröder würdigte die EU-Erweiterung als Beitrag zum Frieden in Europa. "Die Spaltung des Kontinents und die Trennung seiner Bürger ist endgültig überwunden", sagte Schröder bei einer Kundgebung am Dreiländereck von Deutschland, Polen und Tschechien in Zittau vor zehntausenden Menschen und Tschechiens Ministerpräsident Vladimir Spidla sowie Polens Regierungschef Leszek Miller. Es sollte auch daran erinnert werden, dass es die Menschen in den osteuropäischen Staaten und in der DDR waren, die mit friedlichen Revolutionen für diesen Tag gesorgt haben, sagte Schröder." Polen kehrt in die europäische Familie zurück", rief der polnische Präsident Aleksander Kwasniewski in Warschau den Menschen zu. "Wir kehren dorthin zurück, wo wir hingehören, zu einer Gemeinschaft, die dieselben Werte und Visionen teilt ", Ministerpräsident von Estland, einer ehemaligen Sowjet-Republik. Für die Menschen in den osteuropäischen Staaten krönt der Beitritt 15 Jahre oftmals schmerzhafter ökonomischer Reformen, die mit dem Zusammenbruch des kommunistischen Systems begannen.

"Für die Generation, die umringt von Stacheldraht im kommunistischen Gefängnis gelebt hat, ist die Europäische Union ein Traum, der wahr wird", sagte der slowakische Parlamentspräsident Pavol Hrusovsky. "Vor 15 Jahren hatten wir es nicht gewagt, diesen Traum zu träumen. "Auf der geteilten Mittelmeerinsel Zypern tanzten die Menschen im griechischen Teil auf den Straßen. Im türkischen Norden empfanden viele Menschen den EU-Beitritt ihrer Nachbarn nach dem kürzlichen Scheitern einer Wiedervereinigung dagegen als bittersüß. Nur wenige Türken überquerten die inner-zyprische Grenze und schauten sich die Feiern an. "Ich bin wegen der Party gekommen, aber es ist sehr enttäuschend. Wir alle wollten auch zu Europa gehören", sagte türkisch-zyprische Student Ahmet Zidat. Mit den zehn neuen Mitgliedern gewinnt die EU 75 Mio. Bürger hinzu. Ihre Außengrenze wandert um tausend Kilometer nach Osten bis an die Grenzen zu Russland, Weißrussland und der Ukraine.

feiern *vt* отметить *разг.;* праздновать; справить *разг.*
historisch исторический
Stunde *-,-n f* урок; час
riesig громадный; колоссальный; огромный
Fest *-es,-e n* празднество *высок.;* праздник; торжество
alt ветхий; давнишний; древний; лежалый; старый
neu вновь; недавно; новый *(в разн. значениях)*
Mitglied *-(e)s,-der n* член *(организации и т.п.)*
Europäische Union (*сокр.* **EU**) Европейский союз (ЕС)
Nacht *-,Nächte f* ночь
vergangen минувший; прошлый; прошедший
wiedergewinnen *vt* вернуть (утраченное); обрести вновь
Einheit *-,-en f* единство; подразделение; часть *воен.*
hunderttausende сотни тысяч
besuchen *vt* побывать; посетить; посещать
unter *prp* **(A)** *"куда?"*, **(D)** *"где?":* под
frei свободный; независимый; незанятый; вакантный
Himmel *-s,- m* небо; небосклон
Feier *-s,-n f* праздник; празднество *высок.;* торжество
Grenzübergang *-s,-gänge m* пересечение границ
nach *prp* **(D)** после; спустя; по
Fall *-s,Fälle m* гибель; дело *юр.;* падение *перен.;* случай
Mauer *-,-n f* каменная стена; кладка (стена); ограда
würdigen *vt* удостоить; чествовать; встретить *(праздник)*
endgültig бесповоротный; окончательный; последний
Teilung *-,-en f* деление; разделение
Beitritt *-s,-e m* присоединение (чего-л.)
acht восемь
ehemals когда-то (в прошлом); прежде; раньше
Staat *-s,-en m* государство; держава; наряд (туалет) *разг.*
Mittelmeerinsel *-,-seln f* средиземноморский остров
Zypern *-s, n* Кипр
wachsen *vi (s)* возрастать; вырасти; увеличиться
bilden *vt* создать; составить; формировать
Bürger *-s,- m* буржуа; гражданин
weltweit вселенский *уст.;* всемирный
leistungsfähig работоспособный; эффективный
Wirtschaftsraum *-es m* экономическое пространство
Begegnung *-,-en f* встреча
Oderbrücke *-,-n f* мост через Одер
öffnen *vt* откупоривать; открыть; раскрыть; распахнуть
Außenminister *-s,- m* министр иностранных дел
bisherig прежний
Außengrenze *-,-n f* внешняя граница
Botschaft *-,-en f* обращение (к); посольство; послание
nie wieder больше никогда
Gewalt *-,-en f* власть *полит.;* насилие (принуждение)
als когда; в то время как; как, в качестве
Wegbereiter *-s,- m* пионер; новатор
Integration *-,-en f* интеграция
gelten *vi* действовать *(о законах, постановлениях)*
ehemalig бывший; прежний
Bundeskanzler *-s,- m* федеральный канцлер ФРГ
Dreiländereck граница трех государств
ungarisch венгерский
sich drängen жаться; ломить *разг.;* тесниться; толпиться
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
erleben *vt* пережить; испытать вместе, сопереживать
Stern *-s,-e m* звезда; корма *мор.*
besetzen *vt* окаймлять; украсить; разместить; занять
hissen *vt* водрузить
Feiern *n* празднование
sich mischen *замешаться; вмешиваться; смешаться*
auch также; тоже; и; даже;
Ton *-es, Töne m* звук; тон (речи); нотка *перен.*
eine Rede halten произнести [держать] речь
distanzieren, sich отмежеваться (обособиться)
Fernsehansprache *-,-n f* телевизионное выступление
meistern *vt* овладеть *(чем-л.);* изучить; освоить
dabei при этом; к тому же; вместе с тем
Identität *nur Einz. f* идентичность; тождественность
bewahren *vt* беречь; оберегать; сберечь; хранить
gegen (A): против; с; вопреки
Erweiterung *-,-en f* пополнение; расширение; увеличение
Straßen- *в сл. сл.:* уличный; дорожный
Tor *-es,-e n* ворота *мн.;* гол
Gala гала-представление
Konzerthaus *-es,Häuser n* концертный зал
Gendarmen - *в сл. сл.:* жандармский
Markt *-es,Märkte m* базар; рынок; рынок *эк.*
Innenstadt *-, f* центр города
Anteilnahme *-,-n f* отзывчивость; сочувствие; участие
seit Stunden часами; же несколько часов
sich versammeln скопиться; сгрудиться *разг.;* собраться
Festgemeinde *-,-n f* праздничная община, толпа
sich schütteln трястись; *vt* встряхнуть; потрясти; трясти
mitten посреди; среди; в середине
Hand *-,Hände f* кисть (руки); ладонь; пятерня *разг.;* рука
bevor прежде чем
über *prp* **(A)** *"куда?"*; **(D)** *"где?":* над
Brückengeländer *-s,- n* мостовые поручни; перила
schwappen *vi* (*разг.*) выплеснуться
scheinen *vi* почудиться; показаться; казаться
erhellen, sich озариться *высок. перен.;* осветиться
wechseln hinweg die Seiten со стороны в сторону переходить (меняться; сменить; чередовать)
Grenzfluss *m* пограничная река
sich anschliessen (D) включиться; влиться; приобщиться
Nachbar *-n,-n m* сосед
draufmachen *vi* предпринять что-либо; развернуться
schließlich наконец; в заключение
Wiedervereinigung *-s,-en f* воссоединение
Beitrag *-s,-träge m* взнос; вклад *перен. (во что-л. **zu**)*
Frieden *-s,- m* мир (мирное состояние); согласие
Spaltung *-,-en f* раздвоение *перен.;* раскол; расслоение
Trennung *-,-en f* отделение *(действие);* разобщение
überwinden *vt* изживать, изжить (что-л.); сломить *перен.*
Kundgebung *-,-en f* демонстрация; митинг
vor *prp* **(A)** "куда?", **(D)** "где?" перед
sowie как и
Regierungschef *-s,-s m* глава правительства
erinnern *vi* напоминать, напомнить (казаться похожим)
osteuropäisch восточноевропейский
friedlich безмятежный; мирный; тихий (спокойный)
sorgen *vi* **(für A)** заботиться; печься; присматривать (за)
zurückkehren *vi (s)* вернуться; возвратиться
zurufen *vt* окликать; кричать
dorthin туда
hingehören *vi* относиться; принадлежать; подходить
Gemeinschaft *-,-en f* сообщество; содружество
derselbe тот же; тот же самый
Wert *-es,-e m* стоимость; ценность *филос.*
Vision *-,-en f* видение
teilen *vt* делить; разделить (участь, мнение)
krönen *vt* венчать; короновать; увенчать
oftmals часто; много раз; частенько
schmerzhaft болезненный (причиняющий боль)
Zusammenbruch *-s,-brüche m* крах; крушение
beginnen *vi* настать; стать; возникнуть; начаться
Generation *-,-en f* племя *высок.;* поколение; род
umringen *vt* облепить; окружить; опоясать
Stacheldraht *-s,-drähte m* колючая проволока
Gefängnis *-ses,-se n* тюрьма
Traum *-es,Träume m* грёза; иллюзия; мечта; сновидение
wahr истинный; настоящий; правдивый
wagen *vt* дерзать; отваживаться, отважиться; сметь
träumen *vi* грезить; мечтать; видеть во сне
türkisch турецкий
Norden *m* север; северные страны; северная область
empfinden *vt* воспринимать; ощутить; чувствовать
kürzlich недавно; недавний
Scheitern *n* крах; крушение *перен.;* провал (неудача)
dagegen *adv* в сравнении с этим; напротив того
bittersüß горько-сладкий
nur wenige мало кто; немногие
überqueren *vt* перейти; пересечь
inner внутренний
sich anschauen посмотреть (на кого-л., на что-л.)
wegen (G) из-за (по причине); ради
Party вечеринка
enttäuschen *vt* подкачать *разг.;* разочаровать
hinzugewinnen *vt* обрести; выиграть; привлечь
Mio *f* миллионы
wandern *vi (s)* мигрировать; раскинуться
um tausend на тысячи
bis *prp* **(A):** (вплоть) до (самого)

WELT, 11. April 2004

«Urbi et Orbi»



Der Papst erteilt seinen berühmten Segen. Das Oberhaupt der katholischen Kirche verurteilte den Terrorismus und appellierte an Christen, Muslime und Juden, die „Brüderlichkeit zu entdecken“

Rom - Papst Johannes Paul II. erteilte heute in Rom den Segen „Urbi et Orbi“. Er rief bei der Ostermesse alle „Menschen guten Willens“ zum Engagement gegen den Terrorismus auf. Der Terrorismus „leugnet das Leben“. Die Menschheit müsse die Kraft finden, dem „unmenschlichen und leider um sich greifenden Phänomen des Terrorismus entgegenzutreten“, forderte der katholische Kirchenfuhrer vor Zehntausenden Gläubigen auf dem Petersplatz. Ausdrücklich verwies er auf die blutigen Konflikte im Irak, im Heiligen Land und in Afrika. Dabei appellierte er an Christen, Muslime und Juden ("die Söhne Abrahams"), die „Bruderlichkeit zu entdecken“. Anschließend sprach der 83-Jahrige den Segen „Urbi et Orbi“ (Der Stadt und dem Erdkreis).

Aus Furcht vor Terroranschlägen fand der Gottesdienst unter strengsten Sicherheitsmaßnahmen statt. Auf den Dächern um den Petersplatz waren Scharfschützen postiert, 1000 Sicherheitsbeamte hatten sich unter die Gläubigen gemischt. Niemals zuvor gab es derart scharfe Kontrollen auf dem Petersplatz. Erstmals war das Thema Terrorismus politisches Hauptthema des Papstes bei einer Messe. Trotz kühlen und grauen Wetters waren auch viele Gläubige und Touristen aus Deutschland auf dem Peterplatz. Den Ostergruß sagte der Papst in 62 Sprachen, auf Deutsch rief er: „Euch allen gesegnetes und frohes Osterfest! Der Friede und die Freude des auferstandenen Herrn sei mit Euch!“ Aus Furcht vor Terrorakten hatten die italienischen Behörden die Sicherheitsvorkehrungen für die Ostermesse verstärkt. Über Rom war eine völliges Flugverbot verhängt, lediglich Militärhubschrauber flogen über der Stadt. Abfangjäger standen zum Einsatz bereit.

Um auf den Petersplatz zu elangen, mussten die Menschen Kontrollen wie auf einem Flughafen passieren. Johannes Paul, der im Mai 84 Jahr alte wird, war von den Strapazen der Osterfeiern gezeichnet. Er machte einen müden Eindruck. Als Folge der Parkinson-Krankheit war seine Aussprache erneut undeutlich. Bereits in der Nacht zum Sonntag hatte der Papst an der traditionellen Osterwache im Petersdom teilgenommen. Er verfolgte die Prozession sitzend, hielt aber am Ende für einige Zeit das Kreuz.

RHK, 11. April 2004

Modellregionen mit weniger Bürokratie

Immer mehr Politiker sprechen sich gegen Sonderegelungen für Ostdeutschland aus



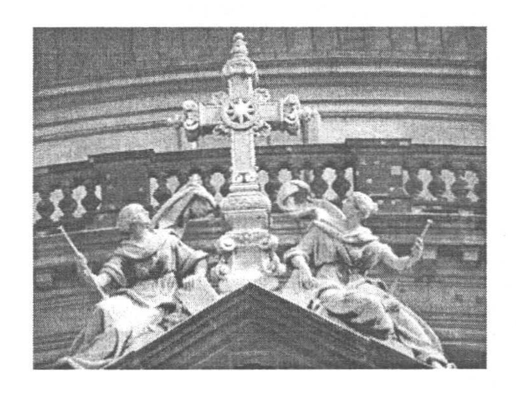
Die Front gegen neue Sonderregelungen für Ostdeutschlandwächstangesichtsder Wirtschaftsprobleme auch in anderen Teilen des Landes. Der stellvertretende CDU-Bundesvorsitzende und nordrhein-westfälische Landesparteichef Jürgen Rüttgers forderte Steuervergunstigüngen für alle Gebiete, denen es wirtschaftlich vergleichbar schlecht gehe wie teilweise den neuen Ländern.

Sachsen-Anhalts Ministerpräsident Wolfgang Böhmer hält es für sinnlos, die Förderungen für den Osten aufzustocken. „Wir brauchen nicht mehr Geld. Wir brauchen aber Erleichterungen in vielen Bereichen“, sagte er. Sein Thüringer Kollege Dieter Althaus (CDU) verlangte Reformen, die ganz Deutschland voranbringen. Nicht der Osten sei das Problem, sondern der Mangel an Flexibilität in ganz Deutschland. Aus Sicht des Prasidenten des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW), Klaus F. Zimmermann, „ist ganz Deutschland eine Sonderwirtschaftszone“. Dringlich seien unter anderem Lösungen zur Senkung der Lohnnebenkosten. Der ehemalige Hamburger Bürgermeister Klaus von Dohnanyi (SPD) sieht in einer Stärkung der ostdeutschen Industrie das wichtigste Instrument, den Ausbau Ost voranzubringen.

Urbi et Orbi (лат.) «городу и миру»
Papst ***-es,Päbste m*** папа (римский)
erteilen ***vt*** давать (совет); преподать (в назидание)
berühmt знаменитый; известный; прославленный
Segen ***-s, nur Einz. m*** благодать; благословение
Oberhaupt ***-es,häupter n*** глава; руководитель
Kirche ***-,-n f*** костёл; храм; церковь
verurteilen ***vt*** осудить; осуждать *высок.* (порицать)
Christ ***-en,-en m*** христианин
Musleme ***pl*** мусульмане
Jude ***-n,-n m*** еврей
Brüderlichkeit ***-,-en f*** братство
entdecken ***vt*** обнаружить; найти; открыть
Rom ***-s, m*** Рим
aufrufen ***vt*** **(zu)** призвать к; вызвать; выкликать
Ostermesse ***-,-n f*** пасхальный обедня *церк;* служба *рел.*
„Menschen guten Willens“ „люди доброй воли“
Engagement ***-es, nur Einz. n*** заинтересованность
gegen (A): к; по направлению к; на; против; с; вопреки
leugnen ***vt*** запереться; отпереться (отказаться)
Menschheit ***-, nur Einz. f*** человечество
Kraft ***f*** мощь; воздействие; сила; усилие; энергия
finden ***vt*** достать (добыть); найти; обрести; отыскать
unmenschlich бесчеловечный; нечеловеческий
leider жаль *вводн. сл.;* увы; к сожалению
greifen ***vi*** хватать; лезть (забираться рукой)
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
entgegentreten противиться
fordern ***vt*** потребовать (с кого-л. чего-л.)
Kirchenführer ***-s,- m*** церковный лидер *полит.*
vor ***prp*** **(A)** "куда?", **(D)** "где?" перед
Zehntausend ***pl*** десять тысяч
Gläubige ***-n,-n sub m*** верующий *сущ.*
ausdrücklich отчётливо; настоятельно
verweisen ***vt (auf (A))*** ссылаться; указывать на что-л.
blutig кровавый; кровопролитный; окровавленный
Heiliges Land ***-es, n*** “святая земля”; Израиль
dabei при этом; к тому же; вместе с тем
„die Söhne Abrahams“ „сыны Авраама“
anschließend в последующем
Stadt ***-,Städte f*** город
Erdkreis ***-es, m*** земной шар; мир
Furcht ***-, nur Einz. f*** боязнь; ужас; страх
Terroranschlag ***-s,-anschläge m*** террористический акт
stattfinden ***vi*** иметь место; происходить; состояться
Gottesdienst ***-es,-e m*** богослужение; литургия. *церк.*
unter ***prp*** **(A)** *"куда?"*, **(D)** *"где?":* под
streng взыскательный; жёсткий; строгий; суровый
Sicherheitsmaßnahme ***-,-n f*** мера предосторожности
Dach ***-es,Dächer n*** кровля; крыша
um ***prp*** **(A)** вокруг
Scharfschütze ***-s,-en m*** меткий стрелок; снайпер
postieren, sich поместиться (расположиться)
Sicherheitsbeamte***-n,-n m*** служащий служ. безопасности
unter ***prp*** **(A)** *"куда?"*, **(D)** *"где?":* под; среди; между
sich mischen замешаться; вмешиваться; смешаться
niemals отроду *разг.;* никогда
zuvor когда-либо
derart такого рода; до того; столь
scharf острый; зоркий *перен.;* изощрённый
erstmals впервые
Messe ***-,-n f*** обедня *церк.;* служба *рел.*
trotz (G, D): вопреки (чему-л.); невзирая; несмотря на
kühl прохладный *тж. перен.;* свежий (прохладный)
Ostergruß ***-es,Grüße m*** пасхальное приветствие
Sprache ***-,-n f*** речь; стиль; язык (средство общения)
rufen ***vi*** звать; кричать
gesegnet благословенный
Osterfest ***-s,-e n*** Пасха; Светлое Христово Воскресение
Friede ***-ns,-n m*** мир; покой; спокойствие; согласие
Freude ***f*** отрада; радость; утеха *разг.;* утешение
auferstehen ***vi (s)*** воскреснуть
Herr ***-en, nur Einz. m*** барин; владыка *высок.;* господь
Behörde ***-,-n f*** орган (учреждение); ведомство
Sicherheitstechnik **-, en** ***f*** мера безопасности
verstärken ***vt*** увеличить; удесятерить *перен.;* усилить
völlig полностью; совершенно; совсем; целиком
Flugverbot ***-s,-e n*** запрещение перелёта (самолёта)
verhängen ***vt*** завесить; занавесить
lediglich лишь
Militärhubschrauber ***-s,- m*** военный вертолёт
fliegen ***vi (s)*** облететь; вылетать, летать; пролетать
Abfangjäger ***-s,- m*** истребитель-перехватчик
bereitstehen ***vi*** быть наготове
Einsatz ***-es,-sätze m*** вставка; использование; патрон
elangen попасть; очутиться
Mensch ***-en,-en m*** человек; индивидуум; люди; народ
Flughafen ***-s,-häfen m*** аэропорт
passieren ***vt*** проходить; пересекать
Strapazen ***pl*** мытарства; потрепанность *разг. перен.*
gezeichnet (von (D)) отмеченный
müde вялый *перен.;* разбитый; усталый; утомлённый
Eindruck ***-s,-drücke m*** впечатление; эффект
Folge ***-,-n f*** последствие; следствие
Parkinson-Krankheit ***- f*** болезнь Паркинсона
Aussprache ***-,-n f*** произношение; речь (манера говорить)
erneut снова (опять)
undeutlich невнятный; нечёткий *(о произношении)*
bereits уже
Osterwache ***-,-n f*** пасхальная служба
Dom ***-s,-e m*** собор (церковь)
teilnehmen ***vi*** **(an D)** приобщиться; участвовать
verfolgen ***vt*** гнаться; преследовать; проследовать за
sitzend сидячий
halten ***vt*** держать; соблюдать; подержать; удержать
am Ende в конце
für einige Zeit на некоторое время
Kreuz ***-es,-e n*** крест *тж. перен.*
• **wenig** ***adv*** мало
mehr более; больше *(сравн. от* много*);* выше; скорее
sich aussprechen выложить *разг.;* высказаться
Sonderegelung ***f*** особая установка (указание)
Ostdeutschland ***-es,Länder n*** восточная Германия
Gebiet ***-s,-e n*** область; зона; район; сфера; территория
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
Teil ***-s,-e m*** доля; отдел *(науки, книги);* часть (целого)
Land ***-es,Länder n*** земля (федеративная единица)
wachsen ***vi (s)*** возрастать; нарастать; расти
angesichts перед лицом (чего-л.)
Wirtschaftsproblem ***-s,-e n*** экономическая проблема
stellvertretender замещающий (заместитель)
CDU ХДС (христианско-демократический союз)
Bundesvorsitzende***-n, m*** председатель союза (федерации)
nordrhein-westfälischer Landesparteichef ***-s,-s m*** глава партии земли северный Рейн-Вестфалия
fordern ***vt*** предложить; потребовать; требовать
Steuervergünstigung ***-,-en f*** налоговая льгота
wirtschaftlich хозяйственный; экономический
vergleichbar сравнительно; сравнительный
teilweise отчасти; частично; частичный
Sachsen-Anhalt федеральная земля “Саксен-Анхальт”
halten ***vt*** **(für)** находить (считать, принимать)
sinnlos без толку; беспредметный; бессмысленный
Forderung ***-,-en f*** заявка; иск *юр.;* требование
aufstocken ***vt*** надстраивать; надстроить *(дом и т.п.)*
brauchen ***vt*** нуждаться (в ком-л., в чём-л.)
Geld ***-es,-er n*** деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
Erleichterung ***-,-en f*** облегчение
Bereich ***-s,-e m*** область *перен.;* район *воен.;* сфера
verlangen ***vt*** потребовать; спросить (с кого-л. чего-л.)
voranbringen ***vt*** продвигать вперёд
nicht nur ..., sondern auch не только ..., но и
Mangel ***-s,Mängel m*** дефицит; нехватка; отсутствие
Flexibilität ***-, nur Einz. f*** гибкость
Sicht ***-,- f*** видимость (возможность видеть); обзор
Wirtschaftsforschung***-,-en f*** экономическое исследование
dringlich незамедлительный; неотложный; срочный
unter anderem (u. a.) в том числе; между прочим
Lösung ***-,-en f*** удачная (идея); разрешение *(проблемы)*
Senkung ***-,-en f*** опущение; снижение; спуск
Lohnnebenkosten ***pl*** страховые взносы работодателя
ehemalig бывший; прежний
SPD СДПГ (социал-демократическая партия Германии)
Stärkung ***-, nur Einz. f*** подкрепление; укрепление
wichtig важный *разг.;* важный *(о деле);* значительный
Ausbau ***-s,-ten m*** выработка *горн.;* расширение

SPIEGEL, 11. April 2004

Die gottlose Republik



Deutschland entwickelt sich zum Land religiöser Analphabeten. An die Stelle christlicher Glaubensgewissheiten treten esoterische Heilslehren

Der Satz "Beam me up, Scotty" ist heute viel gebräuchlicher als "Christus ist auferstanden". Nur 15 Prozent der Bürger im Westen und elf Prozent im Osten sagen, sie würden den Gottesdienst fast jeden Sonntag besuchen. Doch Pfarrer Machel stimmen nicht die leeren Gotteshäuser bedenklich, sondern "die Gefahr, dass in den Menschen selbst Leerstellen entstehen". Er selbst kann sich freilich nicht beklagen.

Durchschnittlich 50 Gottesdienstbesucher hat er jeden Sonntag, andernorts sind es manchmal nur zehn. Dabei bietet Machel durchaus keine spirituelle Schonkost: Am Karfreitag spricht er von der provozierenden Botschaft der Hoffnung, die im Symbol des Kreuzes verkörpert sei. Statt "Bibel light" mit Gutfühl-Faktor bietet er Predigten, die fordern. Parallel zum Gottesdienst findet in der Krypta ein nach drei Altersgruppen gestaffeltes Kinderprogramm statt. Für die Allerkleinsten gibt es im Hauptraum eine per Glaswand abgetrennte Nische mit Spielgeräten. So erleben schon Kleinkinder den sonntäglichen Aufenthalt in kirchlichen Räumen als Selbstverständlichkeit.

Aber das Kreuzberger Idyll ist eher die Ausnahme. Die traditionelle Allianz zwischen Kirchen und Familien sei zerbrochen. Die Auferstehung Jesu? Unlogisch. Das Blutopfer am Kreuz? Grässlich. Die Realpräsenz Christi beim Abendmahl? Echt geil, aber irgendwie nicht erlebbar. Im Unterricht lesen die Schuler "Colgate" statt "Golgatha". Sie besitzen keine Bibel, verstehen das Lutherdeutsch nicht mehr. Mit dem Begriff "Sünde" assoziieren sie falsches Parken und Alkoholmissbrauch.

Es zählen jedoch nicht mehr grundlegende Fragen wie: Warum lässt Gott das Böse zu? Wie bekomme ich einen gnädigen Gott? Was allein bewegt, ist ein Gott, der einen komfortabel durch die Welt bringt. Gott als Glücksbringer. Religiöse Fragen sind so weniger an die Gemeinschaft gebunden als selbstbezogen. Dem Bruch mit der Tradition entspricht die Privatisierung Gottes, eines Schönwettergottes, der liebt und verzeiht, nicht aber ein Gott, der fordert und richtet. Der Anknüpfungspunkt für die Gotteserfahrung ist so nicht mehr die Schulderfahrung des vor Gott und den Menschen sündig gewordenen Gewissens, Motor der religiösen Affekte sind ein diffuses Verlangen nach Frieden, die Hoffnung auf Stützung des Selbstwertgefuhls und auf allgemeine Lebensermutigung.

Der Markt der Patchwork-Religionen boomt: Aura-Soma-Therapie und Edelstein-Magie, Schamanismus und Hexenkult, Rebirthing und Urschrei, Logotherapie, Sterndeutung und Channeling, Höhlen-Meditation und Reinkarnation, Tantra und Tarot treten an die Stelle der heiligen Sakramente.

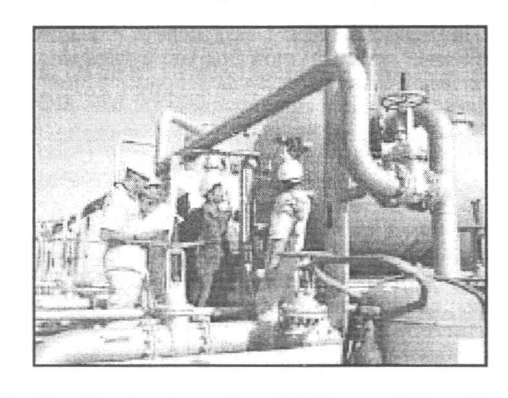
Der Berliner Religionsforscher Klaus-Peter Jörns wertet den Trend zur Multitranszendenz als typisch für eine moderne pluralistische Gesellschaft. In einer globalisierten Welt würden die Angebote zwangsläufig immer bunter. Religion ist nicht länger das Monopol der Kirchen, sondern Teil der Kommerzialisierung und damit Ware. Inmitten einer individualisierten Welt boomt das freie religiöse Unternehmertum. Besonders in Lebenskrisen greifen Menschen nach dem rettenden Anker der Esoterik, die schnelle Heilung verspricht: "Wenn das soziale Netz und die Medizin versagen", warnt der Okkultismus-Experte Wolfgang Hund, "wandern Menschen mitunter ins Okkulte ab."

Inzwischen sind aber auch die Kirchen auf das esoterisch-spirituelle Bedürfnis der Gestressten und Vereinsamten aufmerksam geworden und bieten selbst "zen-orientierte" Meditationsseminare an. Die Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg veranstaltet in einem "Haus der Stille" mystische Sitzungen mit gregorianischem Gesang, die katholische Kirche lockt mit "Yoga-Kursen", "sakralem Tanz" und "Reinkarnation" in ihr Meditationskloster mitten in Berlin. Glauben lässt sich nicht durch guten Willen erzwingen, in der langen Zeit der Kirche gab es immer wieder Zeiten des Glaubensverlustes - und am Ende eine Auferstehung, die wir auch an diesem Osterfest feiern.

gottlos безбожный *разг.*
entwickeln sich прогрессировать; развиться; расти
Analphabet *-en,-en m* неграмотный *сущ.*
an die Stelle на место; **an Stelle (G)** вместо
Glaubengewissheit *-,-en f* вера в бога
treten *vi (s)* выступать (наружу); начинать действовать
Heilslehre *-,-n f* целебная теория; учение; доктрина
Satz *-es,Sätze m* предложение *грам.*
"Beam me up, Scotty" (анг.) осчастливь меня, земляк.
gebräuchlich sein употребляться
Christus ist auferstanden! Христос воскрес!
Bürger *-s,- m* буржуа; гражданин
Westen *-s, nur Einz. m* запад (западные страны); запад
Osten *m* восток (восточные страны); восток
Gottesdienst *-es,-e m* богослужение; литургия; обедня
besuchen *vt* побывать; ходить; посетить; посещать
Pfarrer-*-es,- m* священник
stimmen *vt* настроить (внушить); расположить
Gotteshaus *-es,häuser n* храм
bedenklich сомнительный
sondern *cj* а *союз;* но *союз* (после отрицания)
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами)
Leerstelle *-,-n f* пустое место; свободное место
entstehen *vi (s)* образоваться; создаться; составиться
freilich конечно; правда; разумеется
sich beklagen пожаловаться; жаловаться; плакаться
durchschnittlich средний (взятый в среднем)
Gottesdienstbesucher *-s,- m* посетитель богослужения
andernorts в другом случае; в ином случае
dabei при этом; к тому же; вместе с тем
bieten *vt* представлять (собой); предлагать
durchaus абсолютно; категорически; совершенно
Schonkost *-, nur Einz.f* щадящая диета
Karfreitag *-s, nur Einz. m* Страстная пятница
provozieren *vt* задирать *разг.;* провоцировать
Botschaft *-,-en f* обращение (к кому-л.); послание
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
Symbol *-s,-e n* знак; символ
Kreuz *-es,-e n* крест *тж. перен.*
verkörpern *vt* олицетворить; олицетворять; воплотить
statt (G, *разг.* **D):** вместо; вместо того чтобы
"Bibel light" (анг.) "Свет библии"
Gudfühl- *в сл. сл.:* добросердечность
Predigt *-,-en f* проповедь
fordern *vt* спросить (потребовать с кого-л.); требовать
stattfinden *vi* иметь место; происходить; состояться
Krypta *-,- f* Крипта
Altersgruppe *-,-n f* возрастная группа
gestaffelt эшелонированный
Allerkleinsten *pl* самые маленькие
Glaswand *-,Wände f* стеклянный простенок; стенка
abtrennen *vt* отгородить *(оградой и т.п.);* отделить
Nische *-,-n f* ниша
Spielgerät *-es,-e n* игрушка
erleben *vt* дожить; пережить (испытать); познать
sonntäglich воскресный
Aufenthalt *-es,-e m* заход (куда-л.); пребывание
kirchlich церковный
Selbstverständlichkeit *-,-en f* само собой разумеющееся
Idyll *-,-e n* идиллия
eher скорее, скорей (лучше); скорее, скорей
Ausnahme *-,-n f* исключение *(из правила и т.п.)*
Allianz *-,-en f* союз (объединение организаций)
zerbrechen *vt* расколоть; разбить; сломать
Auferstehung *-,-en f* воскресение
Blutopfer *-s,- n* кровавая жертва
grässlich ужасающий (внушающий ужас)
Realpräsenz *-,-en f* реальное присутствие
Abendmahl Christi *-s,-e n* Тайная вечеря
geil похотливо
irgendwie как-нибудь; как-то (каким-то способом)
erleben *vt* изведано; пережито (испытано); познано
besitzen *vt* владеть; обладать; иметь; иметься
Lutherdeutsch *sub n* немец - лютеранин
Sünde *-,-n f* грех
Parken *n* парковка *разг.*
Alkoholmissbrauch *-(e)s,-bräuche m* пьянство
zählen *vt* содержать в себе; доходить до; достигать
grundlegend кардинальный; основополагающий
zulassen *vt* позволять; разрешить; допустить
Böse *sub m* бес; нечистая сила; *sub n* зло
gnädig милостивый *уст.*
bewegen *vt* побудить, побуждать (кого-л. к чему-л.)
bringen *vt* ввести; везти; дать (приносить плоды)
Glücksbringer *-s,- m* талисман
Gemeinschaft *-,-en f* общность; сообщество
binden *vt an* **(A)** навязать; связать *перен.;* сковать *перен.*
selbstbeziehen *vt* подразумеваться; само собой
Bruch *-s, Brüche m* надлом; перелом; разлом; разрыв
entsprechen *vi* отвечать; соответствовать (чему-л.)
verzeihen *vt* извинить; простить
richten *vt* равнять; судить (кого-л.); направить
Anknüpfungspunkt *-(e)s m* точка соприкосновения
Gotteserfahrung *-,-en f* осознание бога
Schulderfahrung *-,-en f* осознание греха
Gewissen *-s, nur Einz. n* совесть
diffus рассеянный *физ.*
Verlangen *n* желание; позыв; требование
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
Stützun *-,-en f* опора
Selbstwertgefühl *-s,-e n* чувство самозащиты
allgemein общий; повсеместный; совокупный
Lebensermutigung *-,-en f* жизненная поддержка
Patchwork (анг.) мешанина; лоскутное одеяло
boomen *vt* переживать подъем
Edelstein *-s,-e m* драгоценный камень; самоцвет
Schamanismus *-n,-n m* шаманизм
Hexenkult *-es,-e m* культ (поклонение) ведьм
Rebirthing (анг.) возрождение; воскрешение
Ur- *в сл. сл.:* коренной; первобытный
Schrei *-(e)s,-e m* выкрик; вопль; крик
Logotherapie *-,-n f* терапия (лечение) словом
Sterndeutung *-, f* толкование звезд; астрология
Channeling *-,-n f* каналирование
Höhle *-,-n f* берлога; логово; нора; пещера
Reinkarnation *-,-en f* перевоплощение
Tantra-*,-n f* Тантра
Tarot Таро
treten *vi (s)* наступить (ногой); переступать, попирать
heilig святой *прил. рел.;* священный
Sakrament *-s,-e n* таинство *рел.*
Forscher *-s,- m* исследователь
werten *vt* ценить
Trend *-s,-s m* тенденция *эк. тж.*
Gesellschaft *-,-en f* общество
Welt *f* мир; земной шар; человечество; общество
Angebot *-s,-e n* **(von Waren)** ассортимент; предложение
zwangsläufig принудительный
Ware *-,-n f* изделие; товар
inmitten посреди, посредине; среди (посредине)
Unternehmertum *-s, nur Einz. n* предпринимательство
Lebenskrise *-,-en f* жизненный кризис
greifen *vi* ухватиться *разг.;* прибегнуть; хвататься
rettend спасительный
Anker *-s,- m* якорь *мор., эл., тех.*
Heilung *-,selten -en f* излечение; исцеление
versprechen *vt* обещать; сулить *разг.*
Netz *-es,-e n* сетка; сеть *тж. перен.*
versagen *vi* отказаться служить (перестать действовать)
warnen *vt* предостеречь; предупредить, предупреждать
abwandern *vi (s)* переселяться; странствовать
mitunter иногда
inzwischen между тем; тем временем
Bedürfnis *-ses,-se n* надобность; потребность (желание)
gestresst испытавший стресс
vereinsamt уединённый
anbieten *vt* предложить (предоставить в распоряжение)
veranstalten *vt* организовать; затеять *разг.;* устроить
Sitzung *-,-en f* заседание; сеанс (у художника)
Gesang *-n,-n m* пение; песнь *лит.*
locken *vt* заманивать; прельстить; приманивать
Kloster *-s,Klöster n* монастырь; обитель
erzwingen *vt* вымучить; вынудить; вынуждать
Verlust *-s,-e m* потеря; утрата
Auferstehung *-,-en f* воскрешение

WELT, 8. Juli 2004

Gerichtsvollzieher beginnen mit Pfändung bei Yukos



Moskau - Die Gerichtsvollzieher haben damit begonnen, Steuerschulden des größten russischen Erdölkonzerns Yukos in Höhe von 2,9 Mrd. Euro einzutreiben. Die Beamten besuchten das Aktienregister des größten russischen Privatkonzerns in Moskau und begannen mit der Pfändung von Vermögenswerten. Die Frist für die Begleichung der Steuerschuld lief am gestrigen Mittwoch ab. Yukos hat auf seinen Firmenkonten nach Konzernangaben eine Summe von 1,1 bis 1,2 Mrd. Euro und kann mit seinen liquiden Mitteln die Forderung des Fiskus nicht begleichen.

Der Bitte um eine Restrukturierung der Schuld und die Freigabe der Aktiva, die seit April eingefroren sind, kamen die Behörden bislang nicht nach. Damit steht das Unternehmen, das rund 20 Mrd. Euro wert ist, unmittelbar vor einem Insolvenzverfahren und einer möglichen Zerschlagung. "Die Bundesregierung hat keine Anzeichen dafür, dass Yukos vor der Insolvenz steht", hatte hingegen Regierungssprecher Bela Anda noch am Mittwoch behauptet. Deshalb sei das beim Treffen von Bundeskanzler Schröder und Russlands Präsident Wladimir Putin am heutigen Donnerstag "kein Thema, das angesprochen wird". Schröder wird bei seiner Moskau-Visite von einer großen Wirtschaftsdelegation begleitet. Der Fall Yukos, der weithin als politische Strafaktion des Kremls gegen einen Privatkonzern gesehen wird und Eigentümerrechte infrage stellt, könnte die Gespräche über das Investitionsklima trüben.

Ein angeblicher Brief des inhaftierten russischen Ölbarons Michail Chodorkowski, in dem er der Regierung anbietet, sein Aktienpaket gegen die Steuerschulden in Milliardenhöhe einzutauschen, hatte der Yukos-Aktie einen kurzen Höhenflug an der Börse bereitet. Um zwölf Prozent legten die Papiere in Moskau zu. Der Konzern mit seinen 105 000 Mitarbeitern hatte in den vergangenen drei Monaten an der Börse mehr als 20 Mrd. Euro an Wert verloren. Weder Absender noch Empfänger wollten die Existenz des Schreibens bestätigen.

Chodorkowski hält zusammen mit Geschäftspartnern, die in der Investmentgesellschaft Menatep Group zusammengeschlossen sind, 60,5 Prozent an Yukos. Die Steuerschulden des größten russischen Privatunternehmens dürften sich, für die Jahre 2000 bis 2003 gerechnet, auf rund zehn Mrd. Euro addieren. "Wir sind zum gegenwärtigen Zeitpunkt insolvent, aber nicht bankrott", sagte Frank Rieger, Chefcontroller bei Yukos, in einem Gespräch mit DIE WELT. Am vergangenen Freitag hatte ein ausländisches Bankenkonsortium einen Eine-Milliarde-Dollar-Kredit fällig gestellt und damit die technischen Voraussetzungen für eine Insolvenz geschaffen.

Der deutsche Finanzprofi Rieger bewertete die Lage des Konzerns als "dramatisch". "Da die Konten und Aktiva eingefroren sind, besteht die Gefahr, dass wir in zwei, drei Wochen unser Geschäft einstellen müssen." Rieger, der "politische Motive" hinter dem Fall vermutet, verwies darauf, dass eine Yukos-Pleite nicht nur Folgen für Russlands Ökonomie, sondern auch die Volkswirtschaften Osteuropas hätte. 80 Prozent des in Ungarn und 40 Prozent des in Polen verbrauchten Öls stamme von Yukos. "Ich befürchte, dass für die Masse nichts übrig bleiben wird", sagte in Moskau ansässiger Wirtschaftsanwalt Gerd Lenga. Ausländische Gläubiger hätten keine Chance, an ihr Geld zu kommen.

N-TV, 19. Juli 2004

Wieder schwere Busunfälle

Bei einem Auffahrunfall auf einem Parkplatz an der Autobahn 61 sind am Montagabend in der Nähe von Köln 39 überwiegend ältere Menschen verletzt worden, vier von ihnen schwer. Nach Angaben der Kölner Bezirksregierung war ein Reisebus auf der Zufahrt zum Rastplatz Bedburg-Land von hinten auf einen Lkw geprallt. Möglicherweise sei dem Busfahrer schlecht geworden. Erst am Sonntag war wenige Kilometer entfernt auf der A 1 ein dänischer Reisebus verunglückt. Dabei hatte es zwei Tote und zahlreiche Verletzte gegeben. In Nürnberg wurden zehn Menschen verletzt, acht von ihnen schwer. Nach Polizeiangaben war der Kleinbus eines rumänischen Reiseunternehmens gegen zwei Uhr vor einer Kreuzung nach links von der Fahrbahn abgekommen. Das Fahrzeug sei mit großer Wucht gegen zwei Bäume geprallt. Acht der 18 bis 35 Jahre alten rumänischen Insassen, darunter der 23-jährige Fahrer, erlitten schwere Verletzungen wie Knochenbrüche und Schnittverletzungen.

Gerichtsvollzieher *-s,- m* судебный исполнитель; пристав
beginnen *vt* **(mit)** начать (с); приняться (за); приступить
Pfändung *-,-en f* опись имущества *юр.*
Steuerschuld *-,-en f* налоговая задолженность
Erdöl *-s,-e n* нефть; нефтяной *в сл. сл.*
in Höhe von в размере от; около
Mrd. (Milliarde *-,-en f***)** миллиард
eintreiben *vt* вогнать; взыскивать; заколотить (вбить)
Beamte *-n,-n sub m* должностное лицо; служащий
besuchen *vt* побывать; зайти; наведаться; посетить
Aktie *-,-n f* акция *эк.* (**Aktien-** акционерный *в сл. сл.*)
Register *-s,- n* перечень; реестр (список, справочник)
Privat- частный *в сл. сл.*
Vermögenswert *-es,-e m* имущество
Frist *-,-en f* срок; время (момент; промежуток); отсрочка
Begleichung *-,-en f* погашение *(долгов и т.п.)*
ablaufen *vi (s)* окончиться; истечь *(о сроке и т.п.)*
gestrig вчерашний
Konto *-s,Konten o. Konti n* счёт *бухг.*
(nach) Angaben *pl* по данным *мн.*
Mittel *-s,- n* способ; средство; среда
Forderung *-,-en f* заявка; иск; требование (притязание)
Fiskus *-ses,-se m* казна
begleichen *vt* покрыть *(расходы и т.п.)*
Bitte *f* **(um)** просьба (о); призыв (к)
Schuld *-,-en f* вина; виновность; долг; задолженность
Freigabe *-,-en f* освобождение; разблокирование
Aktiva *pl* актив *фин.*
einfrieren *vt* заморозить *эк.*
jem. (D) nachkommen *vi* **(s)** поспевать за кем-л.
Behörde *-,-n f* ведомство; **Behörden** *pl* власти *мн.*
Unternehmen *n* дело; начинание; предприятие; фирма
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
wert (sein) цена; стоимость
unmittelbar прямо (как раз, непосредственно)
Insolvenz *-,-en f* банкротство; неплатёжеспособность
Verfahren *n* порядок; процесс *юр.;* процедура
Zerschlagung *-,-en f* разгром; уничтожение; разрушение
Bundesregierung *-,-en f* федеральное правительство
Anzeichen *-s,- n* признак; симптом
hingegen напротив *нареч.;* же; зато
Regierungssprecher *-s,- m* представитель правительства
behaupten *vt* утверждать (высказывать мнение)
Treffen *-s,- n* встреча; сбор (собрание)
heutig нынешний *разг.;* сегодняшний
ansprechen *vt* заговорить (с); обратиться (к)
Wirtschafts- *в сл. сл.:* хозяйственный; экономический
Delegation *-,-en f* делегация
begleiten *vt* сопутствовать; сопровождать; конвоировать
Fall *-s,Fälle m* дело *юр.;* случай (факт, происшествие)
weithin далеко от; прочь
Straf- *в сл. сл.:* карательный; уголовный; штрафной
Aktion *-,-en f* акция; деятельность; кампания *полит.*
Eigentümer *-s,- m* владелец; собственник
Recht *-(e)s,-e n* право *(в разн. значениях);* прерогатива
infragestellen *vt* ставить под сомнение
Gespräch *-es,-e n* беседа; разговор; собеседование
Investition *-,-en f* инвестиция; капиталовложение
trüben *vt* заволакивать (пеленой); отуманить; замутить
angeblich якобы; кажущийся
inhaftieren *vt* заключать (в тюрьму)
Ölbaron *-s,-e m* нефтяной магнат
anbieten *vt* поднести; предложить (предоставить)
Höhe *-,-n f* высота; высь; вышина; размер; рост
eintauschen *vt* (на что-л. **gegen**) менять; променять
Höhenflug *-s,-flüge m* высотный полёт; взлёт
Börse *-,-n f* биржа
bereiten *vt* доставить (причинить); приготовить
um 12 Prozent на 12 %
zulegen *vt* прибавить; доложить (добавить); приобрести
Papier *-s,-e n* бумага; бумага (документ); бумажка *разг.*
Mitarbeiter *-s,- m* работник; сотрудник (коллега)
vergangen истекший; минувший; предшествующий
Wert *-es,-e m* достоинство; стоимость; цена
verlieren *vt* лишиться; терять; утратит
weder ... noch ни ...ни
Absender *-s,- m* обратный адрес; отправитель
Empfänger *-es,- m* адресат; получатель
Existenz *-,-en f* существование; существование (жизнь)
Schreiben *-s,- n* бумага (документ); написанное; письмо
bestätigen *vt* засвидетельствовать; подтвердить
halten *vt* держать; содержать; удержать (сохранить)
Geschäftspartner *-s,- m* компаньон *ком.;* партнёр
Investmentgesellschaft *-,-en f* инвестиционное общество
zusammenschließen *vt* кооперировать; объединить
gerechnet из расчёта
addieren *vt* суммировать; прибавить; сложить
gegenwärtig настоящий; современный; теперешний
insolvent неплатёжеспособный; несостоятельный
ausländisch заграничный; зарубежный; иностранный
Bankenkonsortium *n* банковский консорциум
fällig очередной; подлежащий исполнению
Voraussetzung *-,-en f* предпосылка; условие
schaffen *vt* создавать; организовывать; основывать
bewerten *vt* оценить; квалифицировать; считать
Lage *-,-en f* конъюнктура; положение; ситуация
besteht die Gefahr следует опасаться
in 2 Wochen через 2 недели
Geschäft *-es,-e n* бизнес; дело (предприятие); сделка
einstellen *vt* прекратить; приостановить; регулировать
vermuten *vt* догадываться; подозревать; предполагать
verweisen *vt (auf* **(A)***)* отослать; ссылаться; указывать
Pleite *-,-n f* банкротство *тж. перен.*
nicht nur..., sondern auch не только ..., но и
Folge *-,-n f* очерёдность; последствие; следствие
Volkswirtschaft *-,-en f* народное хозяйство; экономика
verbrauchen *vt* расходовать; истратить; потреблять
Öl *-s,-e n* жир; масло; нефть
stammen *vi* произойти; происходить; исходить
befürchten *vt* опасаться
bleiben (übrig) осталось (всего-навсего; лишнее)_
ansässig оседлый
Anwalt *-(e)s,-wälte m* адвокат; защитник *юр.*
Gläubige *-n,-n sub m* верующий *в знач. сущ.*
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
kommen *vi (s)* идти; дойти *разг.,* подойти (к); явиться
• **wieder** вновь; опять; снова
schwer тяжкий; трудный; тяжёлый
Busunfall *-s,-fälle m* крушение автобуса
Auffahrunfall *-s,-fälle m* наезд (об автомобиле)
Autobahn *-,-en f* автострада; **(A 1)** автострада 1
in der Nähe вблизи; невдалеке; неподалёку; рядом
überwiegend преимущественный
verletzen *vt* ранить; расшибить; травмировать
Angaben *f pl* данные *мн.*
Bezirksregierung *-,-en f* правительство округа
Reisebus *-ses,-se m* автобус дальнего следования
Zufahrt *-,-en f* подъезд
Rastplatz *-es,Plätze m* место привала
von hinten (откуда) сзади
Lkw *-s,-s m* грузовик; грузовой автомобиль
gegen (A) prallen *vi* **(s)** ударяться (о); наехать (на)
möglicherweise возможно; мыслимо
Busfahrer *-s,- m* водитель автобуса
j-m ist schlecht geworden (сделалось) дурно
erst лишь; наперёд; сперва (раньше); только
entfernt дальний; далёкий; отдалённый (на расстоянии)
A 1 (Autobahn 1) автострада 1
j-d ist verunglückt произошёл несчастный случай (с)
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; мертвец; убитый; умерший
zahlreich большой; многочисленный
Verletzte *-n,-n sub* раненый; потерпевший
geben *vt (etw.* **(A)***)* давать в результате
Reiseunternehmen *-s,-n n* туристическое агентство
gegen 2 Uhr около 2 часов; к 2 часам
Kreuzung *-,-en f* пересечение; перекресток
(nach) links (von) налево (от)
Fahrbahn *-,-en f* дорога; проезжая часть
abkommen *vi (s)* отклониться *(от);* сбиться с пути
Fahrzeug *-s,-e n* транспортное средство
mit großer Wucht с большой силой
Insasse *-n,-sen m* седок (в автомобиле); пассажир
darunter в составе кого-л. [чего-л.]; в том числе
erleiden *vt* претерпевать; вынести; (испытать; терпеть)
Knochenbruch *-s,-brüche m* перелом
Schnittverletzung *-,-en f* резаная травма; порез

DW, 9. Juli 2004

Yukos: Chodorkowski will Schulden selbst zahlen

Moskau/Berlin - Moskau - Der russische Staat hat erste Schritte unternommen, um seine Steuerforderung gegen den Ölkonzern Jukos einzutreiben. Justizbeamte und Polizisten durchsuchten Büros, in denen sich das Aktionärsregister von Jukos befindet. Die Regierung wolle offenbar erkunden, welche Aktien sie einziehen könne, falls Jukos seine Steuerschuld nicht begleiche, sagte ein Yokus-Sprecher.

Unterdessen hat der inhaftierte ehemalige Jukos-Chef Michail Chodorkowski dem Aufsichtsgremium der Gesellschaft an, seine eigenen Aktien und die anderer wichtiger Anteilseigner zur Rückzahlung von Firmenschulden zu verwenden. Chodorkowski, so sein Anwalt Anton Drel, habe ausdrücklich darum gebeten, nicht die Insolvenz anzumelden. Nach einem rechtskräftigen Urteil war Yukos aufgefordert, bis Mittwoch um Mitternacht Steuern in Höhe von 2,8 Milliarden Euro rückwirkend für das Jahr 2000 zu zahlen. Da der Konzern nicht genügend Barmittel hat und das Eigentum eingefroren ist, droht Yukos jetzt das Insolvenzverfahren.

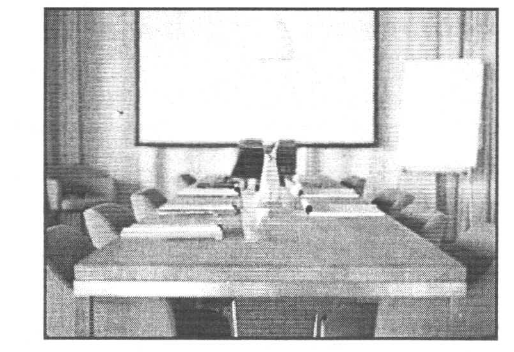
Ein Konzernsprecher hatte am Dienstagabend gesagt, man verhandele mit den Behörden über einen Zahlungsaufschub. Yukos wolle zahlen, könne aber nicht, hieß es in Moskau. Wie die Deutsche Presse-Agentur meldete gehören Commerzbank und Deutsche Bank laut Medienberichten zu einem internationalen Gläubigerkonsortium, das Yukos einen Kredit von über eine Milliarde Dollar (810 Mio Euro) gekündigt hat.

Russland ist der größte Öllieferant für Deutschland. Ziel der deutsch-russischen Konferenz am Donnerstag in Moskau ist nach den Worten des Vorsitzenden des Ostausschusses der Deutschen Wirtschaft, Klaus Mangold, „sich Klarheit zu verschaffen über die wichtigsten Ziele der zweiten Amtszeit Putins und wie die wirtschaftliche Entwicklung des Landes weitergeht". Es gebe mit russischen Partnern eine Vielzahl von Projekten, die in den nächsten zwei bis drei Jahren vorangebracht werden sollten. Nach der Wiederwahl Putins im Frühjahr seien die Deutschen die erste große Wirtschaftsdelegation, die der Staatschef mit seiner neuen Regierung empfange. Damit setze Putin jetzt nach Einschätzung von Mangold „ein bemerkenswertes Signal". Bundeskanzler Gerhard Schröder werde das Thema Yukos bei der Konferenz nicht ansprechen, sagte Regierungssprecher Béla Anda am Mittwoch.

An der Konferenz am Donnerstag nehmen unter anderem die Vorstandschefs von Siemens, Deutscher Bank, Commerzbank, Ruhrgas und Lufthansa teil. Auf russischer Seite sind unter anderem Gasprom, der Stromversorger EES, Aeroflot und mehrere mittlere Unternehmen vertreten. Die deutschen Unternehmen wollen sich besonders für bessere Rahmenbedingungen, etwa bei Investitionsgesetzen, einsetzen.

N-TV, 20. Juli 2004

In 15 Monaten zum Diplomokonom



Die Akademie der Immobilienwirtschaft (ADI) in Hamburg geht in ihr zweites Jahr. Die Dependance der Stuttgarter ADI, in der Rechtsform einer GmbH geführt, bietet Kontaktstudiengänge für Immobilienökonomie und einen Master of Science in Sachen Real Estate.

Neue Akademiedirektorin in der Hansestadt ist die Hamburgerin Regina Bohla. Sie machte eine Ausbildung zur Sparkassen-betriebswirtin, arbeitete bei Banken und ist seit zehn Jahren als Dozentin tätig, seit 2003 bei der ADI.

Die Akademie der Immobilienwirtschaft wurde 1998 als rechtlich selbstständige Einrichtung an der Berufsakademie Stuttgart gegründet. Bei der Ausbildung handelt es sich um ein Aufbaustudium, das alle Facetten der Immobilienwirtschaft beleuchtet, theoretisch und praktisch, von der Planung von Projekten bis zur Nutzung und zum Verkauf. Es ist eine Privatakademie, und die kostet Geld.

Für den Bereich Immobilienökonomie bezahlt man die Ausbildung mit 10 900 Euro. Die Vorlesungen sind in Trimester geordnet, finden in Blöcken an Wochenenden statt und können berufsbegleitend gehört werden, sich über 15 Monate erstrecken und an 66 Tagen stattfinden. Das ist allerdings wegen der Klausuren, Projektarbeiten und Präsentationen Knochenarbeit. Rund 30 Studierende nehmen pro Jahrgang teil. Lohn der Mühe ist der Titel Diplom-Immobilienökonom.

Schuld *-,-en f* долг (взятое взаймы); задолженность
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами)
zahlen *vi, vt* платить; выплатить; выплачивать; уплатить
Staat *-s,-en m* государство; держава
Schritt *-(e)s,-e m* поступь; шаг
unternehmen *vt* затеять; предпринимать; предпринять
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Steuer *-,-n f* налог; сбор (взимаемые деньги)
Forderung *-,-en f* заявка; иск; требование (притязание)
gegen (A): к; по отношению к; в отношении с
Öl *-s,-e n* жир; масло; нефтяной *в сл. сл.*
eintreiben *vt* взыскивать; заколотить (вбить); вогнать
Justiz *-, nur Einz. f* правосудие; юстиция
Beamte *-n,-n sub m* должностное лицо; служащий
durchsuchen *vt* досмотреть; производить обыск
Aktionärsregister *-s,- n* перечень; список акционеров
befinden sich находиться; помещаться; храниться
Regierung *-,-en f* правительство; правление (страной)
offenbar открытый (явный); очевидный
erkunden *vt* разведать
Aktie *-,-n f* акция *эк.*
einziehen *vt* принять; взыскать; изъять из обращения
falls если; если бы; в случае, если
begleichen *vt* покрыть *(расходы и т.п.)*
Sprecher *-s,- m* выразитель; диктор; представитель
unterdessen тем временем
anhaben *vt* носить *(одежду и т.п.);* ходить (в чём-л.)
inhaftieren *vt* заключать в тюрьму; арестовывать
ehemalig бывший; прежний
Aufsichtsgremium *-s, n* наблюдательный орган
Gesellschaft *-,-en f* общество; общественность
eigen присущий; родной; собственный; свой
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
wichtig важный; ответственный; серьёзный
Anteilseigner *-s,- m* участник
Rückzahlung *-,-en f* возврат денег
verwenden *vt* приложить; применить; употребить
Anwalt *-(e)s,-wälte m* адвокат; защитник *юр.*
ausdrücklich отчётливый
bitten *vt* **(um(A))** клянчить; просить; упрашивать
Insolvenz *-,-en f* банкротство; неплатёжеспособность
anmelden *vt* регистрировать; заявить
rechtskräftig имеющий юридическую силу
Urteil *-s,-e n* приговор; решение суда; суждение
auffordern *vt* призвать на помощь; просить (приглашать)
um Mitternacht в полночь
in Höhe von в размере от
rückwirkend имеющий обратную силу; задним числом
genügend достаточный; удовлетворительно
Barmittel *-s,- n* наличное средство
Eigentum *-s,-tümer n* достояние; собственность
einfrieren *vt* заморозить *эк.*
drohen *vi* грозить; угрожать; нависнуть; угрожать
Insolvenzverfahren *n* процедура банкротства
am Dienstagabend во вторник вечером
verhandeln *vi* договариваться (вести переговоры)
Behörden *pl* власти
Zahlungsaufschub *-s,-schübe m* отсрочка платёжа
melden *vt* заявить; доложить; рапортовать; сообщить
gehören *vi* принадлежать; быть нужным; подходить
laut *prp* по; согласно
Medien *pl* средства массовой информации
Bericht *-s,-e m* информация (сообщение); репортаж
Gläubiger *-s,- m* кредитор
Konsortium *-s,-tien n* консорциум *эк.*
den Kredit kündigen закрыть кредит
Lieferant *-en,-en m* поставщик
Wort *-es,Worte und Wörter n* слово (обещание; речь)
Vorsitzende *-n,-n sub m* председатель; спикер
Ausschuss *m* брак (в производстве); комиссия; комитет
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
sich (D) über (A) Klarheit verschaffen уяснить себе
Amtszeit *f* время пребывания на должности (срок)_
wirtschaftlich хозяйственный; экономический
Entwicklung *-,-en f* процесс (ход; развитие); рост
weitergehen *vt* продвигаться
Vielzahl *-,-en f* многочисленность; множество
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий

voranbringen *vt* продвигать вперёд
Wiederwahl *-,-en f* переизбрание
Staatschef *m* глава государства
empfangen *vt* встретить; дать аудиенцию; принять
setzen *vt* поставить; устанавливать; делать ставку
Einschätzung *-,-en f* оценка *перен.*
bemerkenswert достойный внимания; примечательный
Bundeskanzler *-s,- m* глава правительства ФРГ
ansprechen *vt* **(A)** обратиться (к); заговорить (о)
Regierungssprecher *-s,- m* представитель правительства
teilnehmen *vi* **(an D)** приобщиться (к); принять участие
unter anderem (сокр. **u. a.**) в том числе; между прочим
Vorstandschef *-s,-s m* глава правления
Seite *-,-n f* сторона (в процессе, споре); страница
Strom *-s,Ströme m* ток *эл.;* электрический *в сл. сл.*
Versorger *-s,- m* снабженец; кормилец
mittler средний
Unternehmen *n* дело; предприятие; фирма
vertreten *vt* представлять (быть представителем)
besonders особенно; особо; специально; сугубо
besser лучше; лучший *прил.*
Rahmenbedingung *-,-en f* общее условие
etwa *adv* примерно; (как) например
Investitionsgesetz *-es,-e n* закон об инвестициях
sich einsetzen заступиться; стараться изо всех сил
• **Immobilien** *n* недвижимость (об имуществе)
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
gehen *vi (s)* отправиться; идти (функционировать)
Dependance *-,-en f* зависимость; отделение
Rechtsform *-,-en f* правовая (юридическая) форма
Gmbh-,*-en f* общество с ограниченной ответственностью
führen *vi* клониться (приближаться); привести (к)
bieten *vt* представлять; предлагать; протягивать
Kontaktstudiengang *- (e)s,Gänge m* очное обучение
Immobilienökonomie *-,-n f* экономика недвижимости
Master of Science *m* (анг.) магистр
in Sachen по делам; в делах
Real Estate (анг.) реальное имущественное состояние
Ausbildung *-,-en f* обучение; подготовка
Sparkasse *-,-n f* сбербанк; сберкасса
Betriebswirt *-es,-e m* экономист
als Dozentin tätig sein работать доцентом
rechtlich законный; правый *прил.*
selbstständig самостоятельный
Einrichtung *f* институт; учреждение; направление
Beruf *-es,-e m* профессия; род занятий; специальность
gründen *vt* образовать; основать; учредить
es handelt sich ... darum дело идёт о ...
Aufbau *-s,-ten m* строительство; устройство (структура)
Facette *-,-n f* грань
beleuchten *vt* осветить; освещать
Nutzung *-,-en f* пользование; эксплуатация
Verkauf *-s,-käufe m* продажа; реализация; сбыт *эк.*
Privat- частный *в сл. сл.*
kosten *vt* стоить *(о цене);* попробовать
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
Bereich *-s,-e m* область; сфера; участок
bezahlen *vt* заплатить; оплатить; расплатиться; уплатить
Vorlesung *-,-en f* лекция
ordnen *vt* упорядочивать; упорядочить
stattfinden *vi* быть; происходить; состояться
Block *-es,Blöcke m* корпус (здание); блок
Wochenende *-s,-n n* выходной
berufsbegleitend без отрыва от производства
gehören *vi* принадлежать; подходить; годиться
sich erstrecken распространиться; протянуться; тянуться
allerdings конечно *вводн. сл.*
wegen (G) из-за (по причине); по причине; ради
Klausur *-,-en f* контрольная работа
Knochenarbeit *-n,-n f* макет; тяжёлая физическая работа
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
Studierende *-n,-n sub m* учащийся
teilnehmen *vi* **(an D)** приобщиться (к); участвовать
Jahrgang *-s,-gänge m* выпуск (в школе); учебный год
pro за; на; с
Lohn *-s,Löhne m* награда; плата
Mühe *-,-n f* труд; заботы; старания; хлопоты
Titel *-s,- m* звание; название; наименование; титул

RHK, 8. Juli 2004

Aggressive Viren der Geflügelpest grassieren



Bangkok/Peking - Vier Monate nach der vermeintlichen Ausrottung der Seuche bestätigte die Regierung in Bangkok gestern, dass es sich bei den neuen Fällen in den Provinzen Ayutthaya und Phathum Thani um denselben Stamm des Virus H5N1 handle, der im Frühjahr in Vietnam und Thailand 24 Menschenleben forderte. Die Regierung ordnete die Schlachtung des gesamten Geflügelbestandes im Umkreis von fünf Kilometern um die betroffenen Geflügelfarmen an.

Über 8000 Tiere wurden bereits getötet. Bereits am Dienstag hatte China einen neuen Fall von Vogelgrippe in der Provinz Anhui 300 Kilometer westlich von Shanghai bestätigt. Laut der staatlichen Nachrichtenagentur China News Service sei die Epidemie aber unter Kontrolle.

Auch in Vietnam sind nach amtlichen Angaben neue Fälle aufgetreten. Allein im Mekong-Delta sind letzte Woche Schätzungen zufolge 11 000 Vögel verendet. China hatte im März offiziell verkündet, das Virus sei ausgerottet. Mit einem schnellen Ende der Seuche ist gemäß einem Sprecher der UN-Landwirtschaftsorganisation FAO nicht zu rechnen. Eine Krise werde es dieses Mal aber nicht geben, da die betroffenen Länder vorbereitet seien.

Chinesische Forscher um Hualan Chen vom Institut für Veterinärforschung in Harbin warnen jedoch, dass sich das Virus verändere und auch Saugetieren gefährlich werden könne. Die Wissenschaftler infizierten Hühner, Mäuse und Enten mit Proben des H5N1-Virus aus den Jahren 1999 bis 2002. Während die Enten immun waren, wurden Hühner und Mäuse krank. Dabei seien die Symptome bei jüngeren Virusproben deutlich schwerer gewesen, berichten die Forscher in den "Proceedings of the National Academy of Sciences".

Genetische Analysen hätten den Verdacht bestätigt, dass das Virus durch Mutationen aggressiver geworden sei. Der Erreger H5N1 stammt ursprünglich aus Hausenten, berichten jetzt Yi Guan von der Universität in Hongkong und seine Kollegen in der aktuellen Ausgabe von "Nature". Die Forscher hatten seit 1997 den Kot gesund erscheinenden Federviehs von chinesischen Geflügelmärkten mit den Methoden der Molekularbiologie untersucht.

Insgesamt entdeckten sie den Erreger 253 Mal. Während H5N1 bis zum Jahr 2000 nur in Enten auftauchte, sprang es danach offenbar auch auf Hühner über. Auch Veränderungen im Erbgut des Erregers weisen auf Hausenten als Quelle hin. Immer wieder aber tauchte der Erreger im Herbst gleichzeitig auf Märkten in Ostasien auf. Als Quelle dieser Infektionen die Forscher Zugvögel, die in dieser Jahreszeit in ihre Winterquartiere im Süden Chinas ziehen. Offenbar infizieren sich die Zugvögel über Enten und übertragen die Krankheit später auf andere Tiere.

Eine direkte Ubertragung von Mensch zu Mensch konnte bisher nicht beobachtet werden. Die Experten befürchten aber, dass sich H5N1 auch an den Menschen anpassen wird. Die Behörden sollten sich daher auf eine Epidemie vorbereiten, warnen die Forscher.

WELT, 14. April 2004

Springer steigt in den russischen Medienmarkt ein

Mit „Forbes Russia" erscheint nun der erste Springer-Titel in Russland. Zudem wird sich Europas größtes Zeitungshaus an der Westfalen-Blatt-Gruppe beteiligen

Berlin - Der Medienkonzern Axel Springer steigt in Russland ein. An diesem Donnerstag werde mit der Lizenzausgabe des US-Wirtschaftsmagazins „Forbes" der erste Springer-Titel in Russland erscheinen. Ermutigt durch sehr positive Erfahrungen in Osteuropa - vor allem in Polen - werde Springer auf dem „schnell wachsenden Medienmarkt" Russlands aktiv. Zur Vorbereitung des Markteintritts gründete der Verlag nach eigenen Angaben im September die Tochtergesellschaft Axel Springer Russia, unter der „Forbes" erscheint.

Gleichzeitig kündigte Döpfner die Beteiligung an der Westfalen-Blatt- Zeitungsverlage GmbH (Bielefeld) rückwirkend zum 1. Januar mit zunächst 14,5 Prozent an.

aggressiv агрессивный
Virus **-,** ***Viren n*** вирус
Geflügel ***-s,- n*** домашняя птица; птичий *в сл. сл.*
Pest **-,** ***nur Einz. f*** чума
grassieren ***vi*** свирепствовать
Vogel ***-s,-vögel m*** птица; птичий *в сл. сл.*
erneut снова (опять)
Monat ***-s,-e m*** месяц
nach ***prp*** **(D)** в; после; спустя; по
vermeintlich предполагаемый
Ausrottung ***-,-en f*** истребление; уничтожение
Seuche ***-,-n f*** мор; эпидемия
bestätigen ***vt*** подтвердить; удостоверить; утвердить
Regierung ***-,-en f*** правительство; правление (страной)
Fall ***-s,Fälle m*** гибель; случай (факт; происшествие)
derselbe ***pron*** тот же; тот (та, то, те); этот (эта, это, эти)
Stamm ***-s,Stämme m*** корень, основа *грам.;* тип *биол.*
es handelt sich ... um дело (речь) идёт о ...
Menschenleben ***n*** человеческая жизнь
fordern ***vt*** распорядиться; затребовать; потребовать
anordnen ***vt*** приказать; предписать; приказать
Schlachtung ***-,-en f*** истребление; борьба
gesamt весь *прил.;* совокупный; целый; общий
Bestand ***-s,-stände m*** фонд (ресурсы, запасы)
Umkreis ***-es, nur Einz m*** окружность
betreffen ***vt*** касаться; относиться; постичь *(о горе)*
Farm ***-,-en f*** ферма
über **(A)** более [свыше]
Tier ***-s,-e n*** животное; зверь
bereits уже
töten ***vt*** прикончить *разг.;* убить; умертвить
westlich к западу; на запад; западный
laut ***prp*** по; согласно
staatlich государственный; казённый *уст.*
Nachrichtenagentur ***-,-en f*** агентство новостей
News ***pl*** (анг.) новости
Service (анг.) сервис; служба
unter Kontrolle под контролем
amtlich ведомственный; должностной; официальный
Angaben ***pl*** данные *мн.*
auftreten ***vi (s)*** встречаться; появиться; фигурировать
allein ***adv*** только; исключительно; ничто кроме
Woche ***-,-n f*** неделя
Schätzung ***-,-en f*** оценка; уважение
zufolge вследствие; по; согласно *предлог*
verenden ***vi (s)*** дохнуть *(о животных);* пасть (о скоте)
verkünden ***vt*** огласить (объявить); возвестить; возвещать
ausrotten ***vt*** уничтожить; искоренить
schnell быстрый; скорый; оперативный
gemäß ***prp*** **(D):** согласно; в соответствии с; сообразно с
Landwirtschafts- сельскохозяйственный *в сл. сл.*
Organisation ***-,-en f*** организация (объединение; порядок)
UN (анг.) ООН
rechnen ***vt (*mit (D)*)*** считаться; принимать в расчет
dieses Mal на этот раз
sich geben устроиться (наладиться); делать вид
geben ***vt etw.*** **(A)** давать какой-л. результат; становиться
vorbereiten ***vt*** готовить (приготовлять); подготовить
Forscher ***-s,- m*** исследователь
Veterinär ***m*** ветеринар; ветеринарный *в сл. сл.*
Forschung ***-,-en f*** изыскание; исследование
warnen ***vt*** предостеречь; сигнализировать; предупредить
jedoch однако, однако же
sich verändern измениться; меняться; перемениться
Säugetier ***-s od. -es, -e n*** млекопитающее *зоол.*
gefährlich опасно; опасный; рискованный
Wissenschaftler ***-s,- m*** научный работник; учёный *сущ.*
infizieren ***vt*** заразить (кого-л.)
Huhn ***-s,Hühner n*** курица
Maus ***-,Mäuse f*** мышь; мышь (манипулятор ЭВМ)
Ente ***-,-n f*** утка; утка *мед.;* утка *разг.*
Probe ***-,-n f*** образец; проба (образчик); репетиция
bis ***prp*** **(A):** (вплоть) до (самого); по
während ***cj*** в то время как; пока
immun sein (против **gegen etw.**) обладать иммунитетом
krank больной *прил.;* нездоровый (болезненный)
dabei при этом (том); к тому же; вместе с тем
deutlich явственный; ясно; вразумительный; отчётливый
schwer затруднительный; тяжкий; трудный; суровый
berichten ***vi*** донести (сообщить)
Proceedings ***pl*** (анг.) слушания; судебн. разбирательство
Science (анг.) наука; научный
genetisch генетический *биол.*
Verdacht ***-s,-dächte m*** подозрение
Erreger ***-s,- m*** возбудитель
stammen ***vi*** произойти (от); происходить
ursprünglich коренной (исконный); первичный
Ausgabe ***-,-n f*** издание *(о книге и т.п.)*
Nature (анг.) естество; природа
Kot ***-s, nur Einz. m*** испражнения; кал; нечистоты
gesund здоровый; трезвый (разумный); цветущий *перен.*
erscheinen ***vi (s)*** появиться; фигурировать; явиться
Feder- *в сл. сл.:* пружинный; перьевой
Vieh ***-s, nur Einz. n*** скот; скотина *собир.*
Markt ***-es,Märkte m*** базар; рынок; рынок эк.
untersuchen ***vt*** исследовать; обследовать; расследовать
insgesamt в целом; в общей сложности; всего; итого
entdecken ***vt*** обнаружить; найти; открыть *(* обнаружить*)*
Mal ***-es,-e oder Mäler n*** родинка; признак; памятник; раз
auftauchen ***vi (s)*** всплыть; появиться; объявиться
überspringen ***vt*** перепрыгнуть; перескочить *разг.*
danach после этого; вслед за тем; сообразно с этим
offenbar открытый (явный); очевидный
Veränderung ***-,-en f*** видоизменение; перемена
Erbgut ***-s,-güter n*** потомственное (родовое) имение
hinweisen ***vi*** показать; указать (обратить внимание)
Quelle ***-,-n f*** источник; начало; рассадник *перен.*
immer wieder то и дело
gleichzeitig в то же время; одновременно; попутно; сразу
vermuten ***vt*** догадываться; подозревать; предполагать
Zugvogel ***-es,-vögel m*** перелётная птица
Jahreszeit ***-,-en f*** время года
Süd(en) ***m*** юг
ziehen ***vi*** двигаться; идти; пойти; переезжать; ходить
übertragen ***vt*** передать; перенести
Krankheit ***-,-en f*** болезнь; немощь; недуг; нездоровье
später впоследствии; затем (после); позже; после; потом
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной;
direkt непосредственный; прямо (непосредственно)
Übertragung ***-,-en f*** перенос; перенесение; передача
bisher до сих пор
beobachten ***vt*** наблюдать; следить; уследить
befürchten ***vt*** опасаться
sich anpassen акклиматизироваться; приспособиться
Behörde ***-,-n f*** ведомство; инстанция; власти
daher ***cj*** а потому; почему и
einsteigen ***vi (s)*** влезть (внутрь); войти; погрузиться
Medien ***pl*** средства массовой информации
Markt ***-es,Märkte m*** базар; рынок; рынок *эк.*
erscheinen ***vi (s)*** выйти в свет *(о книге);* появиться
Titel ***-s,- m*** заголовок; название; наименование
zudem к тому
Zeitungshaus ***-es,Häuser n*** газетный дом
Blatt ***-es,Blätter n*** газета; лист; лист *бот.;* листок
beteiligen, sich участвовать
einsteigen ***vi (s)*** влезать; войти (произвести посадку)
Lizenzausgabe ***-,-n f*** лицензия издание
US (анг.) США; американский *в сл. сл.*
Wirtschaftsmagazin ***-s,-e n*** экономический журнал
ermutigen ***vt*** воодушевить; обнадёживать; поощрять
Erfahrung ***-,-en f*** опыт; опытность
Osteuropa ***n*** Восточная Европа
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
wachsen ***vi (s)*** разрастись *(о деле, предприятии);* расти
Vorbereitung ***-,-en f*** изготовление; приготовление
Eintritt ***-s,-e m*** наступление (приближение, начало)
gründen ***vt*** создать; образовать; основать; учредить
Verlag ***-s,-e m*** издательство
Angaben ***pl*** данные *мн.*
Tochtergesellschaft ***-,-en f*** дочернее общество; компания
gleichzeitig вместе с тем; одновременно; попутно; сразу
ankündigen ***vt*** анонсировать; объявить (опубликовать)
Beteiligung ***-,-en f*** причастность (обладание долей)
Gmbh ***f*** общество с ограниченной ответственностью
rückwirken ***vi*** действовать обратно; задним числом
zunächst на первых порах

SPIEGEL, 3. August 2004

Arbeitslosigkeit im Juli wieder gestiegen



Vom Arbeitsmarkt in Deutschland kommen weiterhin keine positiven Nachrichten. Die offiziellen Zahlen für Juli gibt die Bundesagentur für Arbeit (BA) an diesem Mittwoch in Nürnberg bekannt - 4,233.417 Millionen Arbeitslose.

Eine Besserung auf dem Arbeitsmarkt ist nach Meinung von Wirtschaftsforschern und Analysten auch in den kommenden Monaten nicht in Sicht. So erwartet ein Großteil der von der Deutschen Nachrichten-Agentur befragten Experten für Juli einen erneuten Anstieg um durchschnittlich 10.000 auf 4,369 Millionen. Das wären knapp 100.000 mehr als noch zu Beginn des Jahres. Dieser Anstieg ist nach Meinung der Analysten ein Zeichen dafür, dass steigende Auftragseingänge und nach oben korrigierte Wachstumserwartungen noch nicht auf den Arbeitsmarkt durchschlagen. Der Anstieg der unbereinigten Arbeitslosenzahl in diesem Juli um 90.000 entspricht in etwa dem Durchschnitt der letzten zehn Jahre. Hauptgrund für die Sommerflaute auf dem Arbeitsmarkt sind die Betriebsferien in vielen Unternehmen.

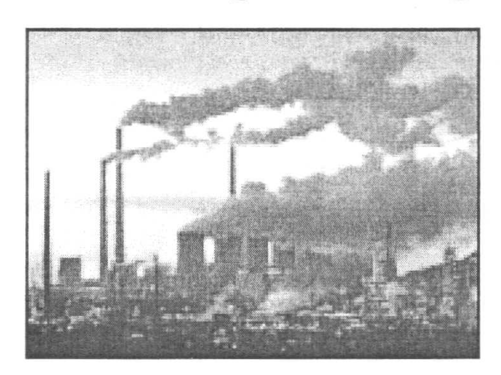
Viele Firmen warten mit Neueinstellungen bis nach dem Urlaub. Zudem belasten viele junge Menschen den Arbeitsmarkt, die nach Abschluss ihrer Ausbildung nicht übernommen wurden. Direkt hinter Deutschlands Ostgrenze beginnen die größten Arbeitsmarktprobleme der gesamten Europäischen Union. Polen hatte im Juni mit 18,9 Prozent Arbeitslosigkeit die EU-weit höchste Quote, wie das Europäische Statistikamt Eurostat am Dienstag in Luxemburg mitteilte.

In Tschechien lag die Quote mit 8,8 Prozent im Mai zwar deutlich niedriger, doch war dies ein Prozentpunkt mehr als ein Jahr zuvor. Die Slowakei kam mit 16,2 Prozent Arbeitslosigkeit gleich nach Polen auf Platz zwei. Für Deutschland wies Eurostat eine Juni-Arbeitslosenquote von 9,8 Prozent aus. Das war mehr als der Durchschnitt aller 25 EU-Länder (9,1 Prozent), mehr als in den elf Ländern der Eurozone (9,0 Prozent) und deutlich über dem Durchschnitt der 15 alten EU-Länder (8,1 Prozent). Die niedrigste Arbeitslosigkeit meldete das Amt mit jeweils 4,2 Prozent aus Österreich und Luxemburg. In Luxemburg stieg die Arbeitslosigkeit aber ähnlich wie in den Niederlanden, Schweden und Tschechien im Jahresvergleich besonders stark an.

Den größten relativen Rückgang der Arbeitslosigkeit stellten die Statistiker in Estland und Litauen fest. Dort sank die Quote binnen Jahresfrist von 10,4 auf 9,0 Prozent beziehungsweise von 12,8 auf 11,4 Prozent. Wegen unterschiedlicher Berechnungsverfahren können die Eurostat-Zahlen von den national ermittelten Quoten abweiche.

WELT, 7. Juli 2004

Brüssel genehmigt Emissionshandel mit Auflagen



Die EU-Kommission hat den deutschen Zuteilungsplan für den Emissionshandel unter Auflagen genehmigt. Der Plan sei akzeptiert worden, erfordere aber technische Änderungen, teilte die Behörde mit. Vor allem stößt sich die Kommission demnach an der Möglichkeit nachträglicher Anpassungen des Zuteilungsplans, durch die Wettbewerbsverzerrungen drohten. Der EU-weite Handel mit CO2-Rechten soll ab kommendem Jahr dazu beitragen, die Klimaschutzverpflichtungen aus dem Kyoto-Protokoll einzuhalten. Wer dann weniger Kohlendioxid ausstößt, als er dürfte, kann überschüssige Zertifikate zu Geld machen.

Unternehmen, die mehr ausstoßen, müssen Verschmutzungsrechte zukaufen oder ihre Anlagen modernisieren. Firmen bekommen damit einen finanziellen Anreiz, modernere und damit weniger umweltschädliche Technologien einzusetzen. Die Zuteilungspläne legen die Grundausstattung mit Emissionszertifikaten für 2419 Anlagen in Deutschland fest. Daraus ergibt sich laut Kommission eine Gesamtverschmutzungsmenge von 1,497 Milliarden Tonnen CO2. Für die acht überprüften Länder zusammen liege die Menge bei 2,88 Milliarden Tonnen aus 5137 Anlagen. Erst 15 von 25 EU-Staaten legten bislang einen Zuteilungsschlüssel vor.

Arbeitslosigkeit *-, nur Einz. f* безработица
wieder вновь; опять; снова
steigen *vi (s)* расти (увеличиваться); возрастать; вырасти
Arbeitsmarkt *-es, Märkte m* рынок рабочей силы *эк.*
kommen *vi (s)* дойти *разг.;* идти (выходить, исходить)
weiterhin дальше; далее
Nachricht *-,-en f* информация; сведение; сообщение
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число; число *грам.*
Bundes- *в сл. сл.:* федеральный
Agentur *-,-en f* агентство
bekannt geben опубликовать; обнародовать; огласить
Arbeitslose *-n,-n* безработный *в знач. сущ.*
Besserung *-,-en f* исправление; поправка; улучшение
nach Meinung von (D) по мнению кого-л.
Wirtschaft *-,-en f* экономика
Forscher *-s,- m* исследователь
Analyst *-en,-en m* аналитик
kommend грядущий; предстоящий
in Sicht *-,- f* в видимости; в перспективе
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать *разг.*
Großteil *-s,-e m* большинство
befragen *vt* опросить; опрашивать
erneut снова (опять); обновлённый; новый
Anstieg *-s,-e m* возрастание; подъём (воды)
durchschnittlich средний (взятый в среднем)
knapp ограниченный; сжато; почти; около
mehr als более чем
Beginn *-,- m* начало; почин *разг.*
Zeichen *-s,- n* **(für(A))** знак; признак; сигнал
Auftragseingang *-s,-gänge m* получение задания (заказа)
nach oben вверх; наверх; наверху
korrigieren *vt* подправить; поправить; исправить
Wachstum *-s,- n* возрастание; рост (процесс)
Erwartung *-,-en f* ожидание; чаяние *высок.*
durchschlagen *vt* оказывать действие; иметь успех
bereinigen *vt* разрешить *(сомнения);* урегулировать
entsprechen *vi* отвечать (соответствовать чему-л.)
etwa *adv* около; примерно; (как) например
im Durchschnitt на круг (в среднем)
letzt последний
Hauptgrund *-(e)s,Gründe m* главная (основная) причина
Sommer *-s,- m* лето; *в сл. сл.:* летний; яровой
Flaute *-,-n f* затишье; экономический застой
Betrieb *-s,-e m* завод; предприятие; производство
Ferien *pl* отпуск; каникулы *мн.*
Unternehmen *n* дело; предприятие; фирма
warten *vi* ждать; обождать; поджидать; подождать
Neueinstellung *-, nur Einz. f* новый наём
bis nach до самого
Urlaub *-s od. -es,-e m* отпуск (освобождение от работы)
zudem к тому же
belasten *vt* отягощать; нагрузить *перен.;* обременять
Mensch *-en,-en m* человек; люди; народ
Abschluss *m* завершение; конец; окончание
Ausbildung *-,-en f* обучение; подготовка
übernehmen *vt* взяться (обязаться); принять (на)
direkt прямо (непосредственно)
hinter за (сзади); позади; сзади; от (при отставании)
Ostgrenze *-,-n f* восточный граница; рубеж
beginnen *vi* завязаться (начаться); открыться
gesamt весь *в знач. прил.;* совокупный; целый; общий
Europäische Union (*сокр.* **EU**) Европейский союз
Polen *-s, n* Польша
EU-weit распространенный на всей территории ЕС
hoch высокий; большой
Quote *-,-n f* квота
Statistik *-,-en f* статистика; учёт
Amt *-s,Ämter n* бюро; ведомство; служба; управление
mitteilen *vt* сказать; передать; известить; сообщить
liegen *vi* лежать; находиться
zwar правда; хотя
deutlich ясно; ясный; внятный; чёткий; отчётливый
niedrig низкий *(тж. перен.)*; подлый; свинский *груб.*
doch *cj* однако; но; всё-таки; всё же
Punkt *-(e)s m* балл (единица шкалы); доля; ровно
zuvor раньше
gleich равный; сейчас; немедленно; сразу
ausweisen *vt* документально доказывать

über dem Durchschnitt выше среднего
melden *vt* заявить; доложить; рапортовать; сообщить
jeweils соответственно
ansteigen *vi (s)* расти (увеличиваться)
ähnlich (D) аналогичный; подобно; похожий; схожий
Vergleich *-s,-e m* сверка; сопоставление; сравнение
besonders особенно; особо; специально; сугубо
relativ относительный; сравнительный; условный
Rückgang *-(e)s,-gänge m* убыль; снижение; спад
feststellen *vt* выявить; констатировать; фиксировать
sinken *vi (s)* опуститься; понизиться; уменьшиться
binnen внутри; за время; в течении
Jahresfrist *f* годичный срок
beziehungsweise или; соответственно
wegen (G) благодаря; вследствие; из-за (по причине)
unterschiedlich различный (иной)
Berechnung *-,-en f* вычисление; подсчёт; расчёт
Verfahren *-s,- n* метод; порядок; процедура; способ
ermitteln *vt* расследовать; определить (установить).
abweichen *vi (s)* отклониться *(от темы и т.п.);* отойти
• **genehmigen** *vt* разрешить (позволить); санкционировать
Emission *-,-en f* выпуск *(действие);* эмиссия *эк., эл.*
Handel *-s,Händel m* торговля; торговая сделка, операция
Auflage *-n,-n f* издание; тираж (книги)
Zuteilung *-,-en f* паёк; разнарядка; распределение
akzeptieren *vt* принять
erfordern *vt* требовать (нуждаться в чём-л.)
Änderung *-,-en f* изменение; переделка; перемена
mitteilen *vt* поделиться (сообщить); сказать (известить)
Behörde *-,-n f* учреждение; ведомство; инстанция
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
sich stoßen столкнуться; **(an D)** быть несогласным (с)
demnach соответственно (этому); следовательно
Möglichkeit *-,-en f* возможность
nachträglich дополнительно; задним числом
Anpassung *-,-en f* приспособление *(организма и т.п.)*
Wettbewerbsverzerrung *-,-en f* нарушение правил конкуренции
drohen *vi* грозить; угрожать; нависнуть; пригрозить
EU-weit распространенный на всей территории ЕС
Recht *-(e)s,-e n* правота; право; прерогатива
CO 2 углекислый газ
kommend грядущий; предстоящий
ab *prp* **(D,** *разг. тж.* **A)** *указывает на время:* с
beitragen zu (A) *vi* сделать вклад; содействовать
Klimaschutz *-es,Einz. m* защита атмосферы
Verpflichtung *f* обязанность; обязательство; повинность
einhalten *vt* удерживать; придерживать; соблюдать
weniger (*comp.* от **wenig**) менее; меньше; поменьше
Kohlendioxid *-s,-e n* углекислый газ
ausstoßen *vt* вытолкать; извергать; издать; выпустить
dürfen *mod* мочь; иметь право; сметь
überschüssig избыточный; лишний (сверх)
Zertifikat *-s,-e n* сертификат *(в разн. знач.)*
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
Unternehmen *n* дело; начинание; предприятие; фирма
Verschmutzung *-,-en f* загрязнение
kaufen *vt* купить; накупить; покупать
Anlagen *f pl* оборудование *собир.*
bekommen *vt* ощущать; получить; принять *(вид, форму)*
damit *adv* (с) тем; этим
Anreiz *-es,-e m* стимул; толчок *перен.*
umweltschädlich вредный для окружающей среды
einsetzen *vt* использовать; задействовать; пустить в ход
festlegen *vt* указать (назвать); установить (ввести)
Grund- *в сл. сл.:* ведущий; земельный; основной
Ausstattung *-,-en f* оборудование; оснащение; устройство
sich ergeben вытекать *перен.;* получиться (в результате)
laut *prp* по; согласно
Gesamt- общий *в сл. сл.;* валовой; совокупный
Menge *-,-n f* количество; масса; множество; полчище
überprüfen *vt* ревизовать; обследовать (проверить)
zusammen *adv* вместе; в итоге; совместно; сообща
liegen *vi* находиться; **(an D)** быть причиной; заключаться
erst всего; лишь; наперёд; сперва (раньше); только
Staat *-s,-en m* государство; держава
vorlegen *vt* предложить (представить; предъявить)
Schlüssel *-s,- m* ключ; решение

SPIEGEL, 3. August 2004

Wie ein Stück vom Mond im Sultanat Oman landete



Seit 1979 sind 30 Mondmeteoriten aufgespürt worden. Den außergewöhnlichsten nahm ein Forscherteam mit überraschendem Ergebnis unter die Lupe, der 2002 im Oman aufgelesene Findling hat eine bewegte Biografie. Bevor er zum Meteoriten mutierte, wurde er auf dem Mond selbst vier Mal von Meteoriten getroffen. Wie das Fachmagazin "Science" jetzt berichtet, konnten Wissenschaftler mit geologisch-chemischen Analysen die Geschichte von "Sayh Al Uhaymir 169" (SaU 169) rekonstruieren und dank seiner Zusammensetzung den Ort auf dem Mond bestimmen, von wo er zur Erde katapultiert wurde. Zuvor war so etwas nie gelungen.

"Einige der chemischen und altersmäßigen Fingerabdrücke des Steins sind dieselben, die wir vom Lalande-Krater kennen", erklärt Edwin Gnos. Um die Herkunft des 70 mal 43 mal 40 Millimeter großen und 206 Gramm schweren Findlings eindeutig zu bestimmen, griffen die Geologen auf Daten zurück, die bei der Untersuchung von Mondgestein im Rahmen der Apollo-Missionen anfielen. Damals ergaben die Analysen, dass auf dem Mond Spurenelemente von Phosphor und radioaktive Elemente wie Thorium und Uran vorhanden sind, die aber von Ort zu Ort stark differieren.

Als die Forscher das Verhältnis dieser und anderer radioaktiver Elemente zueinander untersuchten, konnten sie die vier historischen Einschläge, die der Brocken von Oman durchlebte, datieren. Der Anteil des seltenen Schwermetalls Thorium außergewöhnlich und somit die Radioaktivität hoch war. Der Vergleich ergab, dass der Meteorit aus dem Mare Imbrium (Regenmeer) stammen muss, wo der Satellit eine vergleichbare Strahlung registrierte.

Zudem belegen die Daten, dass die Odyssee des faustgroßen Steins vor 3,9 Milliarden Jahren begann, als ein großer Himmelskörper mit dem Mond kollidierte und dabei das Mare Imbrium formte. Geschmolzenes Gestein spritzte fontänenartig nach oben und verteilte sich. SaU 169 flog mehr als 1000 Kilometer weit Richtung Süden und wurde nach dem Aufprall von anderem Material begraben. Allerdings zeigen eingelagerte Partikel von Regolith (weiches, sandartiges Material, das den Mond bedeckt), dass SaU 169 nach jedem Einschlag irgendwie immer wieder an die Oberfläche gelangte. Es folgten weitere Einschläge vor 2,8 Milliarden und vor 200 Millionen Jahren.

Zu guter Letzt landete der Stein nahe des 24 Kilometer großen Kraters Lalande, wo er dann vor 340 000 Jahren von einem kosmischen Meteoriten herausgesprengt wurde. Dabei avancierte er selbst zum Meteoriten, kreiste eine Zeit lang um die Sonne, bis ihn die irdische Schwerkraft einfing und er vor 10 000 Jahren in der Wüste des heutigen Oman niederging.

BILD, 19.Juli 2004

Warum toben die Herbststurme schon im Sommer?

Professor Dr. Latif beantwortet wichtigste Fragen

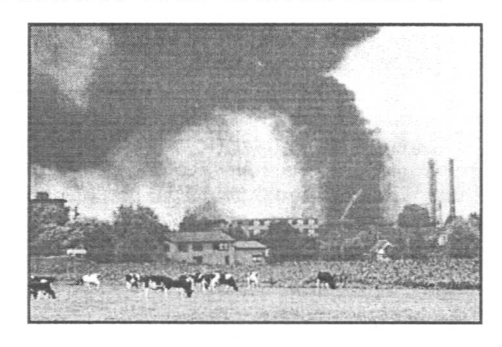


Bild: Warum gibt es im Sommer so viele Unwetter?

Latif: „Hauptursache ist der Jet-Stream. Diese extrem starken Winde (5–10 Kilometer Höhe) verlaufen in diesem Jahr fast exakt über Deutschland. Sie bringen wie auf einer Autobahn die Tiefdruckgebiete mit.. Aber diese Wetter-Extreme treten auch bei uns immer öfter auf. Sie werden zu einem Problem, weil sie in ihrer Heftigkeit unberechenbar sind und blitzschnell entstehen. In Amerika leben die Menschen seit Jahrhunderten mit diesen gefährlichen Stürmen. Wir machen diese Erfahrung jetzt und stehen fassungslos vor den Trümmern, wenn etwas passiert.

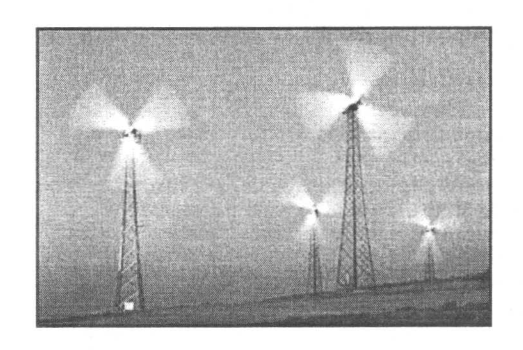
Bild: Sitzen wir in der Klimafalle?

Latif: „Der Wandel ist längst da. Wir haben zu lange die Atmosphäre als Müllkippe für unseren Energieverbrauch missbraucht. Jetzt ist sie aufgeheizt, voll gepumpt mit Unmengen von Wasserdampf. Die Luft mag rein und klar wie immer aussehen. Aber sie ist bis über die Grenzen belastet. Wir bekommen jetzt die Quittung. Aber es ist noch nicht zu spät, um das Schlimmste zu verhindern."

Stück *-s,-e n* голова *(о скоте);* кусок; пьеса; часть; штука
Mond *-es,-e m* луна; месяц
Sultanat *-s,-e n* султанат
landen *vi (s)* опуститься; спуститься; приземлиться
Meteorit *-en oder -s,-en oder -e m* метеорит
aufspüren *vt* проведать (узнать); выследить; проследить
außergewöhnlich феноменальный; необычный
Forscher *-s,- m* исследователь
Team *-s, -e n* (анг.) команда; группа
überraschend неожиданный; ошеломляющий
Ergebnis *-ses,-se n* итог; результат; следствие
auflesen *vt* подобрать (поднять)
Findling *-s,- m* валун; найдёныш *уст.*
bewegt беспокойный (подвижный)
mutieren *vt, vi* ломать; менять
treffen натолкнуться; задеть; зацепить; повстречать
Fach *-s,Fächer n* отрасль науки; профиль; специальность
Magazin *-s,-e n* журнал
Science *f* (анг.) научный; наука
berichten *vi* донести (сообщить)
Wissenschaftler *-s,- m* деятель науки; учёный
geologisch-chemische Analyse *-,-n f* геолого-хим. анализ
dank благодаря *предлог* (кому-л., чему-л.)
Zusammensetzung *-,-en f* состав; составление (из частей)
Ort *-es,Örter m* место; местонахождение
bestimmen *vt* выделить; установить; определить
von wo? откуда?
Erde *-,-n f* земля (планета); земля (почва); мир
zuvor до этого
gelingen *vi (s)* посчастливиться; удаваться; получиться
altersmäßig возрастной
Fingerabdrücke *m pl* отпечатки пальцев
Stein *-s,-e m* камень; косточка (плода); фишка; шашка
erklären *vt* втолковать; заявить; объявить; объяснить
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Herkunft *-, nur Einz. f* происхождение
70 mal 43 mal 40 Millimeter großen размером 70 на 43 на 40 мм
Findling *-s,- m* валун; найдёныш *уст.*
eindeutig однозначный; прозрачный *перен.*
zurückgreifen *vi* возвращаться
Untersuchung *-,-en f* исследование; разведка *геол.*
Mondgestein *n* лунная порода
anfallen *vt* кидаться; напасть *(на кого-л., на что-л.)*
damals тогда *нареч.*
ergeben *vt* равняться; давать в итоге; получаться
Spurenelement *-s,-e n* микроэлемент
Phosphor *-s, nur Einz. m* фосфор *хим.*
vorhanden наличный; налицо
stark мощный; резкий; сильный
diffirieren расходиться
Forscher *-s,- m* исследователь
Verhältnis *-ses,-se n* соотношение; пропорция; масштаб
zueinander друг к другу
untersuchen *vt* осмотреть; обследовать; разведать *геол.*
Einschlag-*(e)s,-schläge m* место падения; элемент; рубец
Brocken *-s,- m* глыба
durchleben *vt* переживать
datieren *vt* датировать; пометить числом
Anteil *-s,-e m* доля; пай; примесь; часть *(от целого)*
selten единичный; редкий; редко встречающийся
Schwermetall *-s,-e n* тяжелый металл
somit итак; таким образом
Radioaktivität *-, nur Einz. f* радиоактивность
Vergleich *-s,-e m* сличение; сопоставление; сравнение
Regenmeer *-s, n* море дождей
stammen *vi* произойти (от); происходить (от)
Satellit *-en,-en m* сателлит; спутник *астр.*
vergleichbar сравнимый
Strahlung *-,-en f* излучение *физ.;* радиация *физ.*
zudem к тому же
belegen *vt* занять; доказывать документально
Daten *n pl* данные *мн.;* сведение (известие)
Odyssee *f* одиссея
faustgroß величиной с кулак
Himmelskörper *-s,- m* небесное тело; светило (небесное)
kollidieren *vi* столкнуться *разг.;* столкнуться *тех.*
Mare *n* лунное море
geschmolzen топлёный; расплавленный
Gestein *-es,-e n* порода *геол., горн.*
spritzen *vi* плеснуть (что-л.); брызгать; прыснуть
fontänenartig фонтанообразно; фонтаном
sich verteilen распространиться; разделиться
weit далеко
Richtung *-,-en f* веяние; курс; направление; течение
Aufprall *-s,-e m* столкновение
begraben *vt* похоронить; захоронить; схоронить
allerdings конечно *вводн. сл.*
zeigen *vt* продемонстрировать; выявить; обнаружить
eingelagert включённый; положенный на хранение
Partikel *-s,-n f* частица; частица *грам.*
Regolith *m* реголит
weich мягкий *тж. лингв., перен.*
sandartig пескообразный; песочный; рассыпчатый
bedecken *vt* усеять; закрыть (покрыть чем-л.); укрыть
Einschlag *- (e)s,-schläge m* удар; попадание; падение
irgendwie как-нибудь; как-то (каким-то способом)
immer wieder то и дело
Oberfläche *-,-n f* поверхность
langen (an A, zu D) достигать чего-л.
folgen *vi (s)* **(D)** сопровождать; следовать (идти следом)
zu guter Letzt к счастливому концу
heraussprengen *vt* вырвать; выломать; подорвать
avansieren *vi* авансировать; заделаться; объявить
kreisen *vi* виться (кружиться); кружить (по кругу)
irdisch земной *перен.;* житейский
Schwerkraft *-,-ten f* сила тяжести; сила тяготения
einfangen *vt* наловить; поймать; захватить
Wüste *-,-n f* пустыня
niedergehen *vi (s)* опуститься; выпасть (осадки)
• **toben** *vi* неистовствовать; буйствовать; безумствовать
Sturm *-s,Stürme m* атака; буря; приступ; шквал; шторм
eine Frage beantworten ответить на вопрос
wichtig важный; значительный; насущный; серьёзный
Unwetter *-s,- n* буря; ненастье; непогода
Ursache *-,-n f* вина; причина
Jet-Stream (анг.) реактивная струя; струйное течение
Wind *-s,-e m* ветер
Höhe *-,-n f* высота; вышина; размер; рост
verlaufen *vi (s)* истечь; пройти; протекать
fast без малого; почти
exakt точно; точный; чёткий
mitbringen *vt* привезти с собой; притащить
Autobahn *-,-en f* автострада
Tiefdruckgebiet *-s,-e n* циклон *метео*
auftreten *vi (s)* встречаться; наступать; появиться
Heftigkeit *-,-en f* резкость; стремительность
unberechenbar непредсказуемый; своенравный
blitzschnell вмиг *разг.;* мигом *разг.;* с быстротой молнии
entstehen *vi (s)* образоваться; возникнуть; появиться
Jahrhundert *-s,-e n* век; столетие
gefährlich опасно; опасный; рискованный
Erfahrung *-,-en f* опыт; опытность
fassungslos растерянно
Trümmer *n* обломки; развалина
passieren *vi (s)* случиться; стрястись; произойти; статься
Falle *-,-n f* западня; засада; капкан; ловушка; сеть
Wandel *-s,- m* изменение; превратность
längst давно (много времени тому назад); давным-давно
Müll *-s,- m* мусор; отбросы; отходы; *в сл. сл.:* помойный
Kippe *f* свалка
Energieverbrauch *-s,-bräuche m* потребление энергии
missbrauchen *vt* злоупотребить; употребить во зло
aufheizen *vt* подогреть; нагревать
pumpen *vt* качать (насосом); нагнетать; накачать
Unmenge *-,-n f* уйма; бездна; пропасть; тьма
Wasserdampf *-es,Dämpfe m* водяной пар
Luft *-,Lüfte f* воздух
rein *adj* девственный; неиспорченный; чистый
klar ясный; прозрачный; светлый; чистый
aussehen *vi* казаться; выглядеть (иметь вид); смотреться
belasten *vt* отягощать; нагрузить; обременить; уличать
Quittung *-,-en f* квитанция; расписка
zu spät слишком поздно
Schlimmste *n* самое плохое; худой конец
verhindern *vt* препятствовать; противодействовать

RHK, 10. April 2004

EU will Boom für Sonne, Wind und Erdwärme



Ehrgeizige Klimaziele als Motiv - Deutsche Windfarmer bald Weltspitze - Spanien vor Blüte bei Sonnennutzung

Brüssel - Die Europaische Union (EU) will den Regenerativen Energien Auftrieb verleihen. Brüssel hat sich zum Ziel gesetzt, den Anteil der Regenerativen an der Primärstromerzeugung bis zum Jahr 2010 von derzeit sechs auf zwölf Prozent zu erhöhen. Die EU sieht sich bei der Erforschung von Sonnen- und Windenergie sowie der Geothermie an der Weltspitze.

EU-Forschungskommissar Philippe Busquin geht noch einen Schritt weiter: «Wir müssen 15 Prozent bis 2020 anvisieren, wenn wir das Kyoto-Protokoll-Ziel in Europa wirklich erreichen wollen.» Der Blick in die Statistiken der Internationalen Energieagentur verdeutlicht die schwache Ausgangsposition von Sonne, Wind und Wasserkraft an der Primärenergiegewinnung in Europa. So erlebte der Anteil der Erneuerbaren von 1973 bis 2000 einen eher kleinen Aufschwung.

Ihr Anteil kletterte von vier Prozent im Jahre 1973 auf eben sechs Prozent im Jahre 2000. Daran hatte die Biomasse einen Anteil von 55 Prozent, gefolgt von 36 Prozent aus Wasserkraft und sieben Prozent aus Geothermie. Wind- und Solaranlagen, die in den letzten Jahrzehnten den größten Aufschwung verzeichneten, machen erst zwei Prozent aus.

Je nach natürlichen Gegebenheiten, Forschungsaufwendungen und Einspeisevergütungen stellen sich die Regenerativen in der EU höchst unterschiedlich dar. Der technische Fortschritt bei den Turbinen bescherte der Windbranche den kräftigsten Aufwind.

So stieg in Deutschland die durchschnittliche Turbinenleistung je Anlage von 470 Kilowatt im Jahre 1995 auf 1280 Kilowatt in 2001. Mit rund 9000 Megawatt (MW) installierter Leistung ist Deutschland unangefochten Europameister. Mit der nächsten Turbinengeneration wird eine generierte Leistung von drei bis fünf Megawatt angepeilt. Mit einer Einspeisevergütung von 0,08 Euro je Kilowattstunde (kWh) Energie rangiert Deutschland ebenfalls an der Spitze. Doch droht der Zuwachs der Leistung bei den Windrädern in Deutschland an Schwung zu verlieren.

Verbuchten die Windkraftanlagen im Jahre 2002 noch einen Zuwachs von 3200 Megawatt, sackte die Neuinstallation im vergangenen Jahr auf 2500 Megawatt ab. Trotz einer leichten Flaute sind deutsche Windfarmer auf dem Weg, die 15-Gigawatt-Leistungsmarke zur Weltspitze zu erobern. Verstärkt rücken auch Projekte in Nord- und Ostsee in den Mittelpunkt.

Einen spektakulären Sprung nach vorn verbucht Spanien: Mit einem Zuwachs von 1217 MW installierter Windkraftleistung Ende 2001 rangiert das Land auf Platz zwei in der EU. Mit einer installierten Leistung von 2417 MW hält Dänemark Ende 2002 eine starke, wenn auch bröckelnde Position 3. Italien stellte im Jahre 2001 erstmals Rotoren mit einer Leistung von 308 MW in den Wind. EU-weit wurden im Jahre 2003 rund 7500 Megawatt Windleistung in der EU der 15 neu aufgestellt, wie Victor Baldow von der Generaldirektion Forschung anlässlich einer EU-Tagung im spanischen Almeria bilanzierte. Bis Ende 2010 rechnet Brüssel mit einer EU-Gesamtwindleistung von bis zu 85 000 MW.

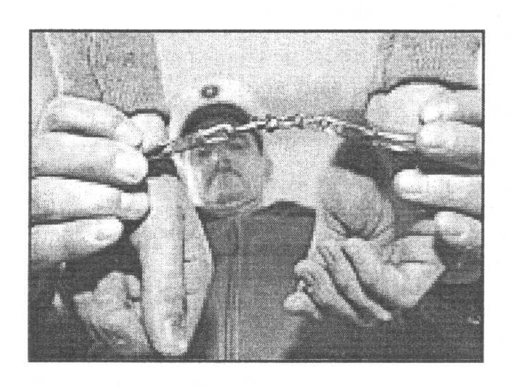
An der andalusischen Küste erwärmt das größte solarthermische Kraftwerk der Welt durch die Bündelung von Sonnenenergie über Hunderte aufgestellter Spiegel in einem Keramikrezeptor die Luft auf über 1000 Grad Celsius. So soll die Einspeisevergütung von unlängst beschlossenen 18 Cent pro kWh plus vier Cent Marktpreis unter der neuen Regierung weiter hoch geschraubt werden. Damit stünde auch dem Startschuss von zwei konventionellen Parabolrinnenanlagen je 50 Megawatt Leistung nahe Granada und einem 13-MW-Sonnenkraftwerk bei Sevilla nichts im Wege. Die Leistung der Erdwärmeanlagen in der EU stieg zwischen 1995 und 2000 um 50 MW auf 806 MW.

Auch bei der Niedertemperatur-Geothermie tut sich etwas, also bei Wärmepumpen, die aus geringen Tiefen Wärmeenergie saugen. Spitzenreiter sind hier Schweden, Deutschland und Österreich. Allein im Jahr 2000 wurden EU-weit mehr als 35 000 geothermische Heißwasserpumpen installiert. So kletterte die Gesamtleistung von 445 MWh in 1995 auf einen Wert von 1669 MWh in 2000 an.

EU -,*f* ЕС
Boom *-s,-s* **m (für(A))** бум; подъем (для)
Sonne *-,-n* ***f*** солнце
Wind *-s,-e* ***m*** ветер
Erdwärme *-,-n* ***f*** сердечное тепло; энергия
ehrgeizig самолюбивый; тщеславный; честолюбивый
Klimaziel *-s,-e* ***n*** климатическая цель
Windfarmer *-s,-* ***m*** ветро-электро-установка (фермер)
Weltspitze *-,-n* ***f*** мировое достижение
Blüte *-,-n* ***f*** расцвет; расцвет *перен.;* цветение; цветок
bei ***prp*** **(D):** у; при; под; возле; подле
Sonnennutzung *-,-en* ***f*** использование энергии солнца
regenerativ регенеративный
Energie *-,-n* ***f*** энергия *тех., физ.;* энергия (человека)
Auftrieb *-s,-e* ***m*** подъёмная сила
verleihen ***vt*** наделять; придать *(свойство и т.п.)*
sich zum Ziel setzen иметь целью; поставить цель
Anteil *-s,-e* ***m*** доля; пай; участие; часть *(от целого)*
primär первичный
Stromerzeugung *-,-en* ***f*** производство электроэнергии
bis zu вплоть до
von derzeit от ныне; с нынешнего времени
erhöhen ***vt*** возвысить; набавить; повысить; поднять
Erforschung *-,-en* ***f*** исследование *(действие)*
sowie так и; как и
Geotermie ***f*** геотермия
Forschungskommissar *-s,* ***m*** комиссар по изысканиям
weitergehen ***vt*** идти дальше; продвигаться вперед
Schritt *-(e)s,-e* ***m*** шаг; поступь
anvisieren ***vt*** прицеливаться; прицелиться
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз *союз разг.*
wirklich вправду *разг.;* действительно; фактический
erreichen ***vt*** добиться (чего-л.); достать; достичь
Blick *-es,-e* ***m*** взгляд; взор
Energieagentur *-,-en* ***f*** агентство по энергии
verdeutlichen ***vt*** пояснять
Ausgangsposition-,*-en* ***f*** исходная позиция; положение
Energiewinnung *-,-en* ***f*** получение энергии
erleben ***vt*** пережить (испытать); познать (испытать)
erneuertbar поддающийся восстановлению
eher раньше *(от* рано*);* скорее *(от* скоро*)*
Aufschwung *-s,-schwünge* ***m*** взлёт; подъём (развитие)
klettern ***vi (s)*** забраться (взобраться); лезть (наверх)
eben ***adv*** только что; сейчас; едва; только-только
gefolgt последовавший
Wasserkraft ***f*** водная энергия; гидроэнергия
solar солнечный *физ., астр.*
Anlagen ***pl*** задатки *мн.;* оборудование *собир.*
letzt последний
Jahrzehnt *-s,-e* ***n*** десятилетие (период)
verzeichnen регистрировать
erst всего; лишь; сперва *разг.* (раньше)
ausmachen ***vt*** составить (образовать)
daran в этом
je nach смотря по; смотря по тому
natürlich естественный; природный
Gegebenheiten ***pl*** данные условия
Forschungsaufwendung-,*-en* ***f*** расход на исследование
Einspeisevergütung *-,-en* ***f*** вероятное возмещение
darstellen ***vt*** выразить (в цифрах); рисовывать *перен.*
höchst высший; верховный; весьма; предельный
unterschiedlich различный (иной)
Fortschritt *-s,-e* ***m*** прогресс; сдвиг *перен.;* успех
bescheren ***vt*** дарить; оделить
Branche *-,-n* ***f*** отрасль
kräftig крепкий; могучий; сильный
Aufwiend *-s,-e* ***m*** восходящий поток воздуха
steigen ***vi (s)*** расти; возрастать; повыситься
durchschnittlich средний (взятый в среднем)
Leistung *-,-en* ***f*** мощность; производительность
je ***cj*** в зависимости от; смотря по; каждый
Anlage *-,-n* ***f*** установка; устройство (механизм)
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
installiert установленный
unangefocht неоспоримый; неоспоримо
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
generieren производить
anpeilen ***vt*** брать пеленг; пеленговать; заметить
rangieren ***vt*** маневрировать *ж.-д.; сортировать*
ebenfalls также; тоже
an der Spitze во главе
doch ***cj*** однако; но; всё-таки; всё же
drohen ***vi*** грозить; угрожать; пригрозить; угрожать
Zuwachs *-es,Zuwächse* ***m*** прибыль; рост (увеличение)
Windrad *-(e)s,Räder* ***n*** ветряное колесо
Schwung *-s,Schwünge* ***m*** размах *тж. перен.*
verlieren ***vt*** затерять *разг.;* лишиться; утратить
verbuchen ***vt*** провести *бухг.*
Windkraftanlage-,-e ***f*** аэродинамическая установка
absacken рассыпать по мешкам
Neuinstallation *-,-en* ***f*** новое оборудование
vergangen истекший; минувший; прошедший
trotz (G, D): вопреки; невзирая (на); несмотря на; при
Flaute *-,-n* ***f*** затишье; экономический застой
Weg ***m*** дорога; порядок; путь
Leistungsmarke-,*-n* ***f*** марка (знак производителя)
erobern ***vt*** покорить; завоевать; захватить (завладеть)
verstärkt усиленный
rücken ***vi (s)*** податься; подвинуться
Nordsee ***f*** Северное море
Ostsee ***f*** Балтийское море
Mittelpunkt *-(e)s,-e* ***m*** средоточие; фокус; центр
spektakulär сенсационный
Sprung *-s,Sprünge* ***m*** бросок *воен.;* прыжок; трещина
nach vorn ***adv*** вперёд
Ende *-s,-n* ***n*** конец; край; окончание; хвост
halten ***vi*** держаться; остановиться; стоять
bröckeln рассыпаться; крошить(ся)
erstmals впервые
Rotor *-en,-en* ***m*** ротор *тех.*
weit просторный; обширный; пространство
aufstellen ***vt*** расставить; строить; установить
anlässlich по поводу чего-л.
Tagung *-,-en* ***f*** сессия (период заседаний); съезд
bilanzieren подводить баланс; подытожить
rechnen (mit D) считаться с ч-л.; принимать в расчет
Gesamt- общий; валовой; итоговый; совокупный
Küste *-,-n* ***f*** берег; взморье; морской берег; побережье
erwärmen ***vt*** греть (кого-л., что-л.); обогреть; согреть
thermisch термический *физ., тех.;* тепловой
Kraftwerk *-s,-* ***n*** электростанция
durch ***prp*** **(A)** благодаря; по; посредством; путём
Bündelung *-,-e* ***f*** мультиплексирование
über ***prp*** **(A)** более [свыше]
Hundert ***n*** сотня
aufstellen ***vt*** уставить; расставить; смонтировать
Spiegel *-s,-* ***m*** зеркало
Keramikrezeptor *-(e)s,-en* ***m*** керамический рецептор
Luft *-,Lüfte* ***f*** воздух
unlängst недавно
beschlossen принятый
Marktpreise ***m*** рыночные цены
unter ***prp*** **(A)** *"куда?",* **(D)** *"где?":* под
Regierung *-,-en* ***f*** правительство; правление (страной)
geschraubt вычурный; взвинченный
damit ***cj*** для того, чтобы; чтобы
stunden ***vt*** рассрочить; отстрочить; пролонгировать
Schuss ***m*** выстрел
konventionell условный (с условием)
Parabol- параболический
rinnen ***vi (s)*** бежать *(о воде);* струиться
nah(e) близ; недалёкий; родной *прил. перен.*
im Wege stehen встать поперёк дороги
Erdwärme *-,-n* ***f*** теплота земли
zwischen между
nieder низкий; невысокий
tun sich делается; совершатся; выполняется
also значит; следовательно; таким образом
Wärmepumpe *-,-n* ***f*** тёпловой насос; помпа *тех.*
geringe Tiefen ***pl*** небольшие глубины
saugen ***vt*** сосать; высасывать; всасывать; впитывать
Spitzenreiter *-s,-* ***m*** лидер *спорт.*
allein ***adv*** только; исключительно
anklettern ***vi (s)*** взобраться; вскарабкаться; перелезть
Gesamtleistung-,*-en* ***f*** совокупная производительность
Wert *-es,-e* ***m*** значение *мат.;* стоимость *тж. эк.*

BILD, 3. Mai 2004

Kriminalstatistik: Schily zieht positive Bilanz



Die Zahl der Straftaten in Deutschland hat sich im vergangenen Jahr leicht erhöht. Danach registrierte die Polizei 2003 mit insgesamt 6,572 Millionen Straftaten rund 1 Prozent mehr als im Vorjahr

Berlin - Trotz eines Anstiegs der registrierten Straftaten hat Bundesinnenminister Otto Schily (SPD) die innere Sicherheit positiv bewertet. Deutschland zähle weiterhin zu den sichersten Ländern der Welt, sagte Schily bei der Vorstellung der polizeilichen Kriminalstatistik 2003 am Montag in Berlin. Bei der Schwerkriminalität wie Mord und Totschlag seien die Straftaten um vier Prozent zurückgegangen. Die Zahl der registrierten Diebstähle nahm um zwei Prozent ab.

„Die Gefahr, in Deutschland bestohlen zu werden, hat kontinuierlich abgenommen", sagte Schily. Die positive Bilanz sei jedoch durch die Zunahme bei den Gewaltdelikten und bei Betrugsstraftaten getrübt worden. Dadurch stieg die Gesamtzahl der erfassten Straftaten im Vergleich zum Vorjahr um ein Prozent auf rund 6,57 Millionen. Die Zahl der Betrugsstraftaten stieg um rund elf Prozent auf 876.032 Fälle.

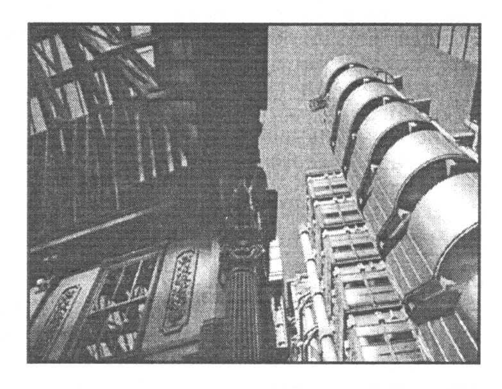
Eine besonders deutliche Zunahme wurde bei den Betrugsfällen mit gestohlenen oder gefundenen Scheck- und Kreditkarten ohne PIN (plus 60 Prozent) verzeichnet. Schily forderte den Handel auf, statt der bislang überwiegend genutzten Lastschriftverfahren flächendeckend die PIN-Technik einzusetzen. Die Gewaltkriminalität nahm im Vergleich zum Jahr 2002 um 3,4 Prozent auf 204.124 Fälle zu. „Die Zunahme der Gewaltbereitschaft in der Gesellschaft muss alle beunruhigen", sagte Schily.

Vor allem bei Jugendlichen gebe es einen Anstieg von Körperverletzungsdelikten. Schily wies zudem auf die gestiegene Aufklarungsrate hin. 2003 seien 53,1 Prozent der polizeilich registrierten Straftaten aufgeklärt worden. Im Vorjahr hatte der Anteil 52,6 Prozent betragen. Die Deutsche Polizeigewerkschaft sprach von einer gefährlichen Entwicklung, die nicht länger mit Stellenkürzungen bei der Polizei beantwortet werden dürfe.

DW, 8. Juli 2004

Die Kunst der Verschwendung

Rechnungsprüfer kritisieren öffentliche Milliardenvergeudung und missbilligen Eichels Haushaltsplanung für 2005



Berlin - Der Bundesrechnungshof (BRH) hat verschwenderische Ausgaben des Bundes in Zeiten knapper Kassen gerügt. Allein durch Sparvorschläge der öffentlichen Rechnungsprüfer könne der Bund rund zwei Milliarden Euro einsparen. Bei einer Staatsverschuldung von 1,3 Billionen Euro müsste es selbstverständlich sein, die knappen Mittel wirtschaftlich einzusetzen, mahnte Rechnungshofpräsident Dieter Engels. "Dass dies nicht so ist, zeigen unsere jährlichen Bemerkungen." Im gleichen Zuge kritisierten die Rechnungsprüfer erneut den Etatentwurf der Bundesregierung für 2005.

Im Haushalt seien "einige Dinge drin, von denen wir denken, dass es nicht sachgerecht ist". Der BRH-Präsident verwies vor allem auf die rund 15,5 Milliarden Euro, die im Etat als Einnahmen aus dem Verkauf von Aktien aus dem früheren Post-Bereich vorgesehen sind. Eine derartige Veräußerung des "Tafelsilbers" dürfe allenfalls zur Schuldentilgung dienen.

Zu den Gründen der öffentlichen Mittelverschwendung sagt der Chef des Deutschen Steuerzahlerbundes, Karl Heinz Däke, der WELT: "Vielleicht liegt die Verschwendung daran, dass immer noch zu viel Geld in den öffentlichen Kassen ist. Wenn die öffentliche Verschuldung inzwischen auf 1300 Milliarden Euro gestiegen ist, kann man erst recht nicht begreifen, wie sorglos mit Steuergeldern umgegangen wird." Nach eher vorsichtigen Schätzungen wurden immer noch rund fünf Prozent aller Steuerausgaben "in den Sand gesetzt", so Däke weiter.

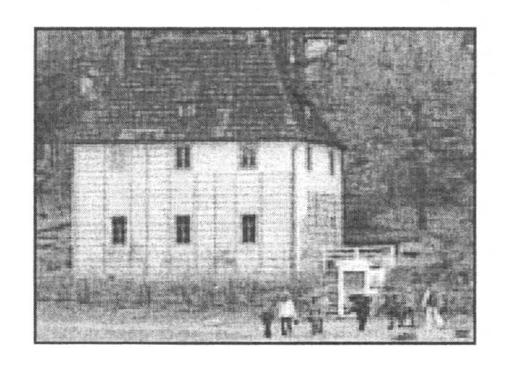
die Bilanz ziehen подводить баланс, итог; подытожить
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число
Straftat *-,-en f* преступное деяние; преступление
vergangen истекший; минувший; прошедший
Jahr *-s,-re n* год
leicht лёгкий (*в разн. знач.*); легко; слегка
sich erhöhen повыситься; подняться
danach сообразно с этим (с тем, с ним, с нею, с ними)
insgesamt в общей сложности; всего; итого
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
mehr als больше чем
Vorjahr *-s,-e n* предыдущий год
trotz (G, D): вопреки; невзирая на; несмотря на; при
Anstieg *-s,-e m* возрастание; подъём (воды)
Bundesinnenminister *-s,- m* федеральный министр внутренних дел
SPD СдПГ
inner внутренний
Sicherheit *-,-enf* безопасность; защищённость; гарантия
bewerten *vt* считать; расценивать; квалифицировать
zahlen *vi, vt* платить; относиться; причисляться
weiterhin дальше
sicher безопасный; надёжный; уверенный
Land *-es,Länder n* деревня; земля; край; страна
Welt *f* мир; свет; вселенная; земной шар; человечество
Vorstellung *-,-en f* представление (знакомство); понятие
polizeilich полицейский *прил.*
Schwerkriminalität *-, nur Einz. f* тяжелая преступность; уголовщина *разг.*
Mord *-es,-e m* убийство
Totschlag*-s,-schläge m* непреднамеренное убийство *юр.*
zurückgehen *vi (s)* уменьшиться; сократиться; падать
Diebstahl *-s,-stähle m* воровство; кража; хищение
abnehmen *vi* спасть (пойти на убыль); уменьшиться
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
bestehlen *vt* обворовать; обобрать *разг.;* обчистить
kontinuierlich непрерывно; непрерывный
jedoch однако; однако же
Zunahme *-,-n f* повышение; прирост; рост; увеличение
Gewalt *-,-en f* власть *полит.;* насилие (принуждение)
Delikt *-s,-e m* преступление; правонарушение
Betrug *-s,-betrügereien m* надувательство *разг.;* обман
trüben *vt* застлать (покрыть пеленой); омрачать
dadurch благодаря этому; вследствие этого
steigen *vi (s)* расти (увеличиваться); подскочить *разг.*
erfassen *vt* взять; учесть; зарегистрировать
im Vergleich (zu, mit) на фоне (в сравнении)
Fall *-s,Fälle m* дело *юр.;* случай (факт, происшествие)
besonders особенно; особо; специально; сугубо
deutlich ясно; ясный; отчётливый; понятно
finden *vt* обнаружить; найти; находить; обнаружить
PIN *-s,-s n* код
verzeichnen регистрировать
auffordern *vt* призвать на помощь; просить
Handel *-s,Händel m* торговля; торговая операция
statt (G, *разг.* **D):** вместо; вместо того чтобы
bislang до сих пор
überwiegend преимущественный
nutzen, nützen *vi* годиться использовать
Lastschriftverfahren*-s,- n* инкассовый расчет; процедура
flächdecken заполнить площадь растровыми точками
einsetzen *vt* использовать; задействовать; пустить в ход
Gewaltbereitschaft *-,-en f* готовность к насилию
Gesellschaft *-,-en f* общество; общественный строй
beunruhigen *vt* взволновать; встревожить; обеспокоить
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Jugendliche *-n,-n* юношество *собир.,* молодежь
geben *vt* давать; устраивать; становиться кем-л.
Körperverletzung *-,-en f* увечье
hinweisen *vi* показать; указать (обратить внимание)
zudem к этому
Aufklärungs- просветительный; разведывательный
Rate *-,-n f* ставка; норма; процент (прироста)
aufklären *vt* выяснить; расследовать
Anteil *-s,-e m* доля; пай; часть *(от целого)*
betragen *vi* исчисляться; *vt* выразиться (в цифрах)
Gewerkschaft *-,-en f* профсоюз
gefährlich опасно; опасный; рискованный

Entwicklung *-,-en f* процесс; развитие; рост; увеличение
Lang высокий; долгий; длительный; продолжительный
Stellenkürzung *-,-en f* сокращение рабочих мест
beantworten *vt* ответить
• **Kunst** *-,Künste f* искусство
Verschwendung *-,-en f* мотовство
Rechnungsprüfer *-s,- n* аудитор
öffentlich общественный; публичный
Vergeudung *-,-en f* мотовство; бессмысленная трата
missbilligen *vt* осудить; осуждать; порицать
Haushaltsplanung *-,-en f* бюджетное планирование
Bundesrechnungshof *m* федеральная счётная палата
verschwenderisch мотовской; расточительный
Ausgabe *-,-n f* затрата; расход; расходование; трата
Bund *-(e)s,Bünde m* союз (объединение); федерация
in Zeiten во времена
knapp узкий; ограниченный; сжато; сжатый
Kasse *-,-n f* касса *(в разн. знач.);* деньги
er ist knapp bei Kasse у него туго с деньгами
rügen *vt* выговаривать; пожурить *разг.;* приструнить
allein *adv* только; исключительно; единственно
Spar- сберегательный *в сл. сл.*
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
einsparen *vt* сэкономить
Staats- государственный *в сл. сл.;* казённый *в сл. сл.*
Verschuldung *-,-n f* провинность
müssen *mod* быть должным; быть вынужденным
selbstverständlich естественно; разумеется; само собой
Mittel *-s,- n* способ; средство
wirtschaftlich бережливый; экономный; экономичный
einsetzen задействовать; пустить в ход; использовать
mahnen *vt* предостеречь; предупредить; напомнить
zeigen *vt* продемонстрировать; обнаружить; показать
jährlich годовой; ежегодно; ежегодный
Bemerkung *-,-en f* замечание; примечание
im gleichen Zuge в этот же момент
erneut снова (опять)
Etatentwurf *-es,-würfe m* проект бюджета
Regierung *-,-en f* правительство; правление (страной)
Haushalt *-s,-e m* бюджет
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
Ding *-s,-e n* вещь; предмет; штука *разг*
drin в этом; там
denken *vi, vt* думать (размышлять; иметь мнение)
sachgerecht квалифицированно; квалифицированный
verweisen *vt (auf* **(A)***)* ссылаться; указывать на что-л.
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Etat *-s-s m* бюджет
Einnahme *-,-n f* взятие; доход; поступление
Verkauf *-s,-käufe m* продажа; реализация; сбыт
früher прежде; прежний; раньше
Post *-, nur Einz. f* корреспонденция; почта
Bereich *-s,-e m* область *перен.;* сфера; участок
vorsehen*vt* запроектировать; предусмотреть (наметить)
derartig, (von) der Art такого рода
Veräußerung *-,-en f* отчуждение *юр.*
Tafelsilber *n* столовое серебро
allerfalls во всяком случае
Schuldentilgung *f* погашение долгов
dienen *vi* прослужить; послужить; служить
Grund *-(e)s,Gründe m* основание; почва; причина
Steuerzahler *-s,- m* налогоплательщик
vielleicht авось *разг.;* возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*
liegen *vi* **(an D)** объясниться; заключаться; таиться
immer noch всё ещё
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
inzwischen между тем; тем временем
steigen *vi (s)* увеличиться; возрастать; подняться
begreifen *vt* осмыслить; понять; врубиться *разг.*
sorglos беззаботный; беспечный; бесшабашный *разг.*
Steuergeld *-es,-er n* налоговая сумма
umgehen *vt* обогнуть; обойти (избежать)
eher скорее, скорей *(сравн. ст. от* скоро*)*
vorsichtig бережный; осмотрительный; осторожный
Schätzung *-,-en f* оценка; уважение
Ausgabe *-,-n f* затрата; раздача; расход
Sand *-es, nur Einz. m* песок

SPIEGEL, 14. April 2004

Und ewig tropft die Gießkanne

Zum Beispiel Weimar: Gerade in der Kultur lässt sich das Scheitern des Aufbaus Ost exemplarisch betrachten



Zu den gröbsten westdeutschen Missverständnissen der Wiedervereinigung gehört die politische Abbreviatur: "Der Osten". Daran stimmte von Anfang an nichts, allenfalls der Bezug zur untergegangenen DDR und einem System, das sich 40 Jahre lang vergebens bemüht hatte, gesellschaftliche, historische und geographische Unterschiede einzuebnen. Die brachen nach der Wende mit Vehemenz auf.

Es gehört zu den erstaunlichen Beobachtungen jener Jahre, mit welcher Emphase die alten regionalen Identitäten wieder aufleuchteten. Das muss wissen, wer verstehen will, wie es zu jener Förderpolitik mit der Gießkanne kam, die heute als einer der entscheidenden Fehler beim Aufbau Ost gesehen. Man kennt die Horrorbeispiele: die Rennpisten im märkischen Sand, die Cargolifter und CD-Fabriken im Thüringer Wald, die Gewerbegebiete, auf denen sich nie ein Gewerbe gründete, die handgepflegten Dorfhecken und luxussanierten Straßenzüge.

Das alles hat Milliarden verschlungen. Wie wahr. Aber den ersten, entscheidenden Fehler hat der Westen begangen, dessen Förderphilosophie strukturschwacher Gebiete sich mit einer abenteuerlicher Unkenntnis paarte, welche mongolische Wüste man da nach dem Fall der Mauer hinzubekommen habe. Wer in den Bonner Ministerien wusste denn um die historische Textur Ostelbiens?

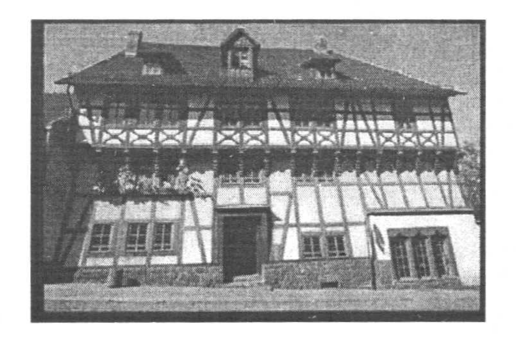
Aber diese vermeintliche Wüste lebte. Und wenn ein westdeutsches Modewort der achtziger Jahre überhaupt seine Berechtigung hatte, dann dort: Die Entstehung der neuen Länder war zugleich eine mächtige Erinnerungsarbeit.

Wenn wir uns heute fragen, warum man damals nicht einfach ruck zuck ein südliches und ein nördliches Bundesland aus der Konkursmasse der alten DDR geschnitten hatte, dann lag die Ursache genau darin. Die historischen Ligaturen tauchten wieder auf, die alten Nachbarschaften, Verbindungslinien und Rivalitäten. Gegen den Willen der Thüringer, der Sachsen und Brandenburger war kein Staat zu machen.

Kein anderer Bereich der früheren DDR blieb von den dramatischen Veränderungen der Wende und Nachwendezeit zunächst so verschont, wie die Kultur.

Über einer merkwürdig altertümlichen Kulturlandschaft, an deren Preziosen sich auch die sozialistischen Grabschänder nicht wirklich herangetraut hatten, breitete sich ein Schutzschirm aus Bestandsgarantien und Fördermitteln, der etwas Rührendes hatte, so als ob man die eben geborgenen Mumien und Papyrii eines wiedergeschenkten Tals der Könige noch eine Weile verzückt betrachten wollte, bevor sie an der Luft zu Staub zerfielen. Jede der alten Residenzen verfügte über wunderbar altmodische Museen, große Orchester, Mehrspartentheater und Schlossanlagen und erinnerten an Sachsens Glanz und Thüringens große Vergangenheit.

Und jedes dieser kleinen Duodezgebilde, die sich wie Schutzhüllen um die gebeutelten DDR-Seelen legten, kämpfte um seine Existenzberechtigung.



An den Versäumnissen im Kulturbereich kann man die Schwierigkeiten der Anfangsjahre Aufbau Ost geradezu exemplarisch ablesen.

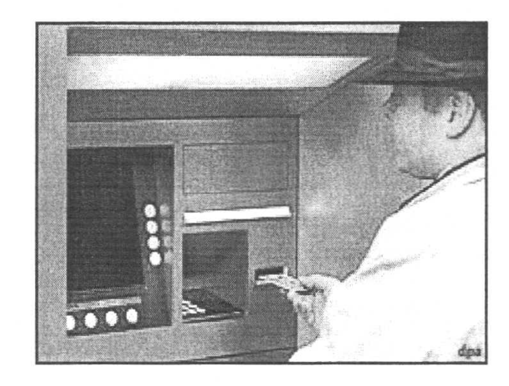
Was durfte bleiben, was musste weichen? Keine Exportzahlen oder Produktivitätsvergleiche lieferten dafür den Maßstab.

Wer wollte der jahrzehntelang vernachlässigten Residenzstadt Meiningen verweigern, endlich aus dem Schatten der sozialistischen Arbeitermetropole Suhl hervorzutreten?

ewig бесконечно; бесконечный *разг.;* вечный
tropfe(l)n *vi* капать
Gießkanne *-,-n f* лейка (для поливки)
zum Beispiel (*сокр.* **z.B.**) например
gerade именно; как раз; прямо; напрямик; откровенно
sich lassen опускаться; даться (дать поймать себя)
Scheitern *n* крах; крушение; провал (неудача)
Aufbau *-s,-ten m* построение (строение; устройство)
Ost (Osten) *-es,-e m* восток (страна света; направление)
exemplarisch образцовый
betrachten *vt* квалифицировать; расценить
West- западный *в сл. сл.*
Missverständnis *-ses,-se n* недоразумение
Wiedervereinigung *-s,-en f* воссоединение
gehören *vi* относиться; принадлежать; быть нужным
Abbreviatur *-,-en f* условное сокращение
stimmen *vi* соответствовать истине; согласовываться
von Anfang an с первого раза; с самого начала
allerfalls во всяком случае
Bezug *-s,-züge m* доставка; отношение; ссылка
untergehen *vi (s)* пойти ко дну; гибнуть; закатиться
DDR *f* ГДР
40 Jahre lang в течении 40 лет
vergebens впустую; попусту; понапрасну; тщетно
sich bemühen силиться; усердствовать; утруждаться
gesellschaftlich общественный; социальный
historisch исторический
Unterschied *-s,-e m* разница; различие; расхождение
einebnen *vt* выровнять; ровнять; сгладить
aufbrechen *vi (s)* вскрыться; прорваться; выступить
Wende *-,-n f* поворот; поворотный момент *перен.*
Vehemenz *-,-en f* стремительность
erstaunlich изумительный; поразительный
Beobachtung *-,-en f* наблюдение; слежка
jener *pron dem m* (**jene** *f* , **jenes** *n*) тот
welch *pron (m-,-er, f-e, n-es, pl-e)* какой; который
Emphase *-,-n f* эмфаза
regional краевой (местный); областной; региональный
Identität *nur Einz. f* идентичность; тождественность
aufleuchten *vi* блеснуть; засиять; сверкнуть
verstehen *vt* сознавать; знать; осмыслить; понять
Förder- транспортный *в сл. сл.*
entscheidend ответственный (важный); решающий
Fehler *-s,- m* ошибка; перекос *перен. разг.;* промах
Horrorbeispiel *-es,-e n* ужасный пример
Renn- *в сл. сл.:* беговой; гоночный; скаковой
Piste *-,-n f* трек; трасса; взлетно-посадочная полоса
märkisch бранденбургский
Sand *-es, nur Einz. m* песок
Cargolifter (анг.) грузовое подъемное приспособление
Wald *-s od. -es,Wälder m* лес
Gewerbegebiet-*s,-e n* промышленно-складская территория
Gewerbe *-es,- n* промышленность; мелкие предприятия
gründen sich gründen базироваться (основываться)
handgepflegt выхоленный; ухоженный вручную
Dorfhecke *-,-n f* деревенская живая изгородь
luxussanieren *vt* роскошно реконструировать
Straßenzüge *pl* улицы
verschlingen *vt* глотать; проглотить; поглощать *перен.*
wahr истинный; верный; подлинный; правдивый
Westen *-s, nur Einz. m* запад (западные страны); запад
begehen *vt* совершить *(ошибку, проступок и т.п.)*
strukturschwach экономически слабый
Gebiet *-s,-e n* область; зона; район; территория; участок
abenteuerlich авантюрный; приключенческий
Unkenntnis *-, nur Einz. f* неведение; незнание
sich paaren спариваться
Wüste *-,-n f* пустыня
Fall *-s,Fälle m* гибель; падение *перен.;* случай
Mauer *-,-n f* каменная стена; кладка (стена); ограда
hinzubekommen получить вдобавок
Elbe *–s, nur Einz. f* Эльба
vermeintlich предполагаемый
Modewort *-es,Worte und Wörter n* модное словечко
der achtziger Jahre восьмидесятых
überhaupt в общем; вообще (всегда, обычно)
Berechtigung *-,-en f* право; справедливость
Entstehung *-,-en f* возникновение; образование
zugleich в то же время; вместе с тем; заодно; попутно
mächtig мощный; могучий *перен.;* сильный
Erinnerungsarbeit *-n,-n f* работа; труд памяти
damals тогда *нареч.*
rück zug назад; обратно; на попятный *разг.*
südlich южный
nördlich к северу (от); северный
Bundesland *n* федеративная единица Германии (земля)
Konkursmasse-*,-n f* имущество несостоятельного должника
schneiden *vt* резать; нарезать; порезать (поранить)
Ursache *-,-n f* вина; причина
Genau в точности; доподлинно *разг.;* как раз; точно
auftauchen *vi (s)* всплыть; появиться; предстать
Nachbarschaft *-s, nur Einz. f* соседство
Verbindungslinie *-,-n f* коммуникационная линия
Rivalität *-,-en f* соперничество
Wille *-ns,-n m* воля; желание
Staat *-s,-en m* государство; держава
Bereich *-s,-e m* область *перен.;* сфера; участок
früher былой *высок.;* прежде; прежний
Veränderung *-,-en f* изменение; перемена
Wende *-,-n f* поворот *перен.;* поворотный момент *перен.*
Nachwendzeit *f* после поворотный период
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва (раньше)
verschonen *vt* пожалеть (кого-л.); пощадить
merkwürdig удивительный (поразительный)
altertümlich античный; древний; старинный
Preziosen *pl* драгоценности
Grabschänder *-s,- m* осквернитель могил
sich herantrauen рискнуть (осмелиться) наступить
sich breiten распространяться
Schutzschirm *-s,-e m* защитный экран; ограждение
Bestandsgarantie *-,-n f* перечень гарантий
Fördermittel *-s,- n* стимулирующее, транспорт. средство
rührend трогательный; умильный; умилительный
bergen *vt* спасать; извлекать
Papyri *pl* папирусы
wiederschenken *vt* преподнести; даровать *высок.;* вновь
Tal *-s,Täler n* долина; низина
König *-s,-e m* король; царь
Weile *-,-en f* некоторое время
betrachten *vt* расценивать (считать); озирать
verzückt восторженно; в экстазе
Luft *-,Lüfte f* воздух
Staub *-,-e, Stäube m* прах *уст.;* пыль
zerfallen *vi (s)* развалиться; распасться; рассыпаться
verfügen *vi (über* **(A)***)* иметь в распоряжении; обладать
wunderbar дивный *разг.;* изумительный; удивительный
mehrspart многосоставный; много партерный
Schloss *n* дворец; замок; замок (запор)
Anlage *-,-n f* разбивка; система; сквер
erinnern *vt* напоминать, напомнить (кому-л.)
Glanz *- m* блеск; блеск *перен.;* глянец; лоск; сияние
Vergangenheit *-,-en f* былое *высок.;* минувшее; прошлое
Duodezgebilde *-s,- n* крошечное творение (строение)
Schutzhülle-*, f* заповедный, защитный покров-оболочка_
beurteln *vt* трясти; вытрясать
Seele *-,-n f* душа; сердцевина
kämpfen *vi* **(um(A))** бороться; оспаривать; драться *разг.*
Existenzberechtigung *-,-en f* право на существование
Versäumnis *-ses,-se f* оплошность; пропуск; упущение
Schwierigkeit *-,-en f* сложность; тяжесть; трудность
geradezu буквально *разг.;* просто *частица;* прямо *разг.*
ablesen *vt* считывать
weichen *vi (s)* сойти (уйти с места); отступить *перен.*
Exportzahl *-,-en f* привнесенное число; цифра
Produktivitätsvergleich *-s,-e m* противопоставление производительности
liefern *vt* выдать *(выпустить - о продукции);* поставить
Maßstab *m* масштаб; мерило
jahrhundertelang веками
vernachlässigt заброшенный; запущенный
Residenzstadt *-,Städte f* столица
verweigern *vt* отказать (в чём-л.)
Schatten *m* сень *высок.;* тень; тень (призрак)
hervortreten *vi (s)* обозначиться; обрисоваться

N-TV, 3. Mai 2004

Blüten aus dem Automaten



An Bankautomaten werden offenbar immer häufiger falsche Euro-Scheine ausgegeben. Einem Bericht des "Handelsblatts" zufolge geht das bayerische Landeskriminalamt (LKA) davon aus. Auch in Nordrhein-Westfalen konnten Bankkunden dem LKA Düsseldorf zufolge binnen zwei Jahren in 26 Fällen belegen, dass sie Blüten aus Geldautomaten gezogen hatten, schreibt die Zeitung. Das LKA Hessen habe ebenfalls Fälle registriert, in denen Blüten über Geldautomaten in Umlauf gekommen seien.

Dies sei eindeutig darauf zurückzuführen, dass Geldinstitute vereinbarungswidrig ihre Automaten mit Euro-Scheinen füllten, die zuvor nicht von der Bundesbank auf ihre Echtheit geprüft worden seien, sagt Eduard Liedgens, Leiter der Falschgeldabteilung des bayerischen LKA. Dadurch wollten die Banken Geld sparen.

Experten weisen laut "Handelsblatt" darauf hin, dass die Schwachstelle zum Teil auch bei Spezialfirmen liege, die die Automaten bestücken und leeren. Diese Firmen wollten sich die Kosten des Transports zur Bundesbank sparen.

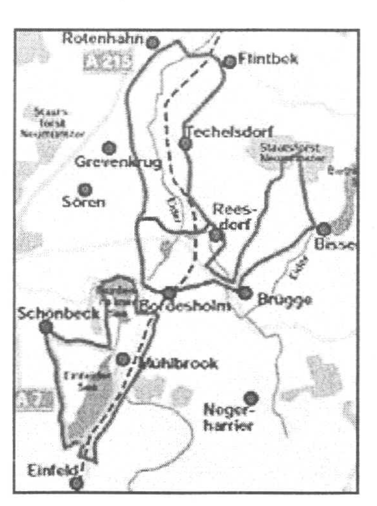
BILD, 8. Juli 2004

Rund um Bordesholm und den Einfelder See

Geradezu ideale Vorraussetzungen bietet die Region nördlich von Neumunster den Radsport-Fans - und das gilt sowohl fürs gemütliche als auch fürs sportlich ambitionierte Touren. Der Autoverkehr ist gering, die idyllische Landschaft abwechslungsreich und gar nicht so flach, wie man es im Land zwischen den Meeren vermuten wurde. Die Touren beginnen und enden am Bahnhof Einfeld beziehungsweise am Bahnhof Bordesholm.

Tour 1 (11 Km.) - Los geht's am Einfelder Bahnhof: Diese Tour führt Sie am Südufer des Sees entlang. Über den Schönbeker Weg verlassen Sie Einfeld in Richtung Norden. Gut drei Kilometer geht es auf einem asphaltierten Weg durch Feld und Wiesen zur Kreisstraße 71, der man bis Schönbek am Rande des Naturparks Westensee folgt. Am Ortseingang Schönbek wird rechts nach Mühbrook an der Nordspitze des Einfelder Sees abgebogen. Uber die Dorfstraße fahren Sie einige hundert Meter bis zur Einfelder Schanze, die direkt am Seeufer verlauft und mit einen gut ausgebauten Radweg aufwartet. Von dort aus gelangen die Tourer über die Landesstraße wieder nach Einfeld. Wers kürzer aber rüppiger mag: Es gibt eine zweite, kurzere Route direkt am Ufer rund um den See. Sie ist aber mit Schotter belegt und nur für stabile Reifen geeignet.

Tour 2 (18 Km.) - Diese Tour folgt anfangs der ersten. Bis nach Mühbrook ist die Strecke identisch. In Mühbrook geht es dann aber weiter in Richtung Norden. Sie radeln durch Höhenhorst und Degenhof am Westufer des Bordesholmer Sees entlang. Die Strecke führt Sie dann nach Bordesholm. Vorbei gehts an der Klosterkirche und der berühmten 600 Jahre alten Linde auf dem gleichnamigen Platz. Am Ortsausgang von Bordesholm kreuzt man die Landesstraße, gelangt über einen asphaltierten Wirtschaftsweg in das Naturschutzgebiet „Dosenmoor" und von dort nach Einfeld.



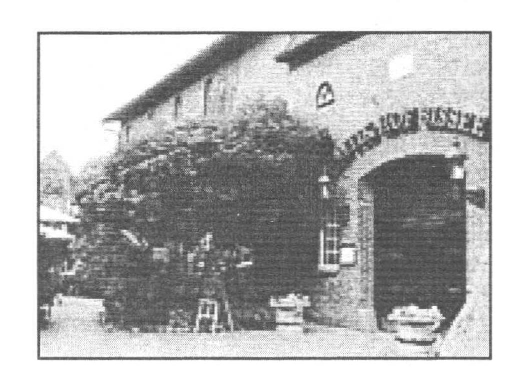
Tour 3 (36 Km.) - Die dritte Tour beginnt am Bahnhof Bordesholm. Besonders reizvoll: Schon nach wenigen Minuten radeln Sie in der Natur und haben die Hauptstraßen hinter sich gelassen. Der Weg führt durch zauberhafte Orte wie Brugge und Bissee am Bothkamper See durch den Staatsforst Neumünster nach Flintbek. Dort wird die Eider überquert, und durch den Osten des Naturparks Westensee radelt man durch Grevenkrug zurück nach Bordesholm. Diese Tour laßt sich auch leicht - je nach Laune und Fitness - um die Hälfte kürzen, indem Sie von Reesdorf direkt nach Schmalstede abbiegen und von dort in Richtung Bordesholm radeln.

Wer jetzt Lust bekommen hat: Falls Sie nicht bereits Kunde sind, bei Firstgate Click & Buy registrieren lassen. Dann auf WELT.de die detaillierte Routenbeschreibungen und -plane einfach auf der Startseite dieses Specials als PDF-Streckenmagazin herunterladen.

Blüte *-,-n f* расцвет *перен.;* цветение; цветок
offenbar открытый (явный); очевидный
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
Schein *-s od. -es,-e m* квитанция; купюра; документ
ausgeben *vt* выдать; израсходовать; выпустить *эк.*
Bericht *-s,-e m* информация (сообщение); сводка
Handelsblatt коммерческий вестник
Blatt *-es,Blätter n* газета; лист; листок
zufolge вследствие; по; согласно *предлог*
ausgehen *vi (s)* исходить (основываться, происходить)
bayrisch баварский
Landes- *в сл. сл.:* федеративный; земельный
Kriminalamt *n* уголовный розыск
Nordrhein-Westfalen северный Рейн-Вестфалия
können *mod* мочь; быть в состоянии; знать; уметь
Bank *-,-en f* банк *карт.;* банк (учреждение)
Kunde *-n,-n m* клиент; покупатель; посетитель
binnen внутри; в продолжение; в течение
Fall *-s,Fälle m* дело *юр.;* случай (факт; происшествие)
belegen *vt* занять; доказывать документально
Geldautomat *-en,-en m* банкомат
ziehen *vt* (по)тащить; (по)тянуть; извлекать
schreiben *vt* написать; сочинить; сочинять; писать
Zeitung *-,-en f* газета
ebenfalls также; тоже
in Umlauf в оборот; в обращение; в хождение
kommen *vi (s)* идти (выходить); попасть; оказаться
eindeutig однозначный; прозрачный *перен.*
darauf на этом; на том; на это; на то; за этим
zurückführen *vt* привести обратно; свести *перен.*
Geldinstitut *-s,-e n* банк; кредитное учреждение
vereinbarungswidrig вопреки соглашению
füllen *vt* загрузить; наполнить; заполнить; начинить
zuvor до этого
Bundesbank *-,-en f* федеральный банк
Echtheit *-,-en f* достоверность; подлинность
prüfen *vt* освидетельствовать; контролировать
Leiter-*s,- m* заведующий; руководитель; управляющий
falsches Geld фальшивые деньги
Abteilung *-,-en f* отделение; отдел; секция
dadurch благодаря этому; вследствие этого
wollen *mod* хотеть; стремиться; требовать; нуждаться
sparen *vi, vt* копить; откладывать; беречь; экономить
Experte *-n,-n m* специалист; эксперт
hinweisen *vi* показать; указать (обратить внимание)
laut *prp* по; согласно
Schwachstelle *-,-n f* узкое (слабое) место
zum Teil отчасти; частично
Spezial- специальный *в сл. сл.;* уникальный *в сл. сл.*
liegen *vi* лежать; находиться
bestücken *vt* оснащать
leeren *vt* опорожнить *разг.;* опустошить *разг.*
Kosten *pl* издержки *мн.*
Transport *-s,-e m* перевоз; провоз; транспорт; эшелон
• **rund** вокруг; кругом; приблизительно
See *-s,-n m* озеро
geradezu буквально (к); просто; прямо (к)
Voraussetzung *-,-en f* предложение; условие
bieten *vt* представлять (собой); предлагать; протягивать
nördlich von севернее; севернее от
Radsport *-s, nur Einz. m* велосипедный спорт
Fan *-s,-s m* фанат *разг.*
gelten *vi* прослыть; слыть; считаться; иметь значение
sowohl ... als auch и ... и (при повторении)
gemütlich уютный
ambitionieren *vt* претендовать; добиваться
Tour *-,-en f* поездка; прогулка; путешествие; тур
Autoverkehr *-s,-e m* автомобильное движение
gering незначительный (маленький); ограниченный
abwechslungsreich разнообразный
gar nicht so совсем не так уж
flach равнинный; плоский *тж. перен.;* пошлый
vermuten *vt* предполагать (думать); полагать
beginnen *vi* начаться; возникнуть; открыться
enden *vi* завершиться; окончиться; скончаться
Bahnhof *-es,-höfe m* вокзал; станция *ж.-д.*
beziehungsweise или; соответственно
es geht los начинается
führen *vi* вести; идти (пролегать); привести (к чему-л.)
Ufer *-s,- n* берег
entlang *((A), (D), редко (G))* вдоль; по (вдоль чего-л.)
Weg *m* дорога; пробег (расстояние); путь
verlassen *vt* выбывать; отправиться; оставить; покидать
in Richtung в направлении
Norden *m* север; северные страны; северная область
gut хороший; порядочно (достаточно); почти
es geht auf выходит (на); идёт (по)
Feld *-es,-er n* нива; поле *(в различных значениях)*
Wiese *-,-n f* луг
Kreisstraße *-,-en f* районная дорога
am Rande (G) по краю
Naturpark *-s,-s m* природный парк
Westen *-s, nur Einz.* запад
folgen *vi (s)* **(D)** сопровождать; следовать
Ortseingang *-s,-gänge m* въезд в населённый пункт
rechts nach вправо; направо
Nordspitze *-,-n f* северная оконечность
abbiegen *vi (s)* свернуть (в сторону)
Dorfstraße *-,-en f* дорога местного значения
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
hundert сто; сотня
Schanze *-,-n f* укрепление
direkt прямо (непосредственно)
verlaufen *vi (s)* протекать; проходить
ausbauen *vt* развить; расширить; увеличить; отделать
Radweg *m* дорога для велосипедистов
aufwarten *vi* прислуживать *уст.*; угождать
von dort aus оттуда
gelangen *vi (s)* попасть; заехать; проникнуть *перен.*
Landesstraße *-,-en f* земляная дорога
kurz короткий; недолго; сжатый; сокращённо; быстро
ruppig грубый
mögen *mod* чувствовать расположение; нравиться
Route *-,-n f* маршрут; путь
Schotter *-s,- m* щебень
belegen *vt* выстлать *(пол);* настлать; покрыть
Reifen *-s,- m* обод; созревание; шина (колеса)
geeignet годный; пригодный; удобный (благоприятный)
anfangs вначале; первое время; сперва (раньше)
bis nach до (самого)
Strecke *f* линия (участок); маршрут; отрезок; трасса
radeln ехать на велосипеде
vorbei (an D) мимо; позади *нареч.*
Klosterkirche *-,-n f* церковь при монастыре
berühmt знаменитый; известный; прославленный
Linde *-,-n f* липа
gleichnamig одноимённый
Ortsausgang *-s,-gänge m* выход из населённого пункта
kreuzen *vt* скрестить; пересечь (перейти)
Wirtschafts- *в сл. сл.:* хозяйственный; экономический
Naturschutzgebiet *-s,-e n* заповедник
besonders особенно; особо; специально; сугубо
reizvoll привлекательный
wenig *pron indef, num indef* мало; немного; несколько
Natur *-,-en f* натура; природа; природа (сущность)
lassen *mod* оставлять; позволять; давать возможность
zauberhaft волшебный; магический; феерический
Ort *-es,-e oder Örter m* населённый пункт; местечко
Forst *-s,-e m* лес
überqueren *vt* перейти; пересечь
Laune *-n,-nen f* настроение; прихоть; расположение
Fitness *f* тренировка; форма *спорт.*; подготовка
um die Hälfte вполовину
kürzen *vt* сократить; укоротить; урезать
Lust zu etw. bekommen разохотиться *разг.*
falls если; если бы; в случае; если
bereits уже
Kunde *-n,-n m* заказчик; клиент; покупатель; посетитель
Firstgate Click @ buy (анг.) "первый шаг" нажми и купи
detailliert детальный; подробный; развёрнутый
Beschreibung *-,-en f* описание
Startseite *-,-n* стартовая страница
Special (анг.) специальный, выгодный вариант
PDF формат PDF
Streckenmagazin *-s,-e n* ("магазин на диване")
herunterladen *vt* загружать

BILD, 8. Juli 2004

Gemütliche Rastplätze und Gaststätten



Rund um den Bordesholmer und den Einfelder See gibt es eine Reihe von Rastmöglichkeiten für Radler. Hier eine kleine Auswahl

Bohnhüsen bei Flintbek – Wer mit Kindern auf große Tour geht und es naturbelassen und rustikal liebt, dem bietet Hof Treptow in Bohnhüsen bei Flintbek den idealen Ort für eine Pause. Holsteinische Küche, Planwagenfahrten und Basteln für die Kleinen bieten Abwechselung.

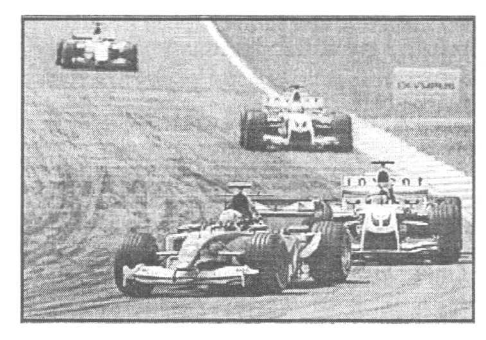
Bissee – Im Antikhof Bissee, am Südufer des Bothkamper Sees, erwartet den Besucher neben Kulinarischem auch Antikes und Kultur. Wem der Magen knurrt, kann im stilvoll eingerichteten Restaurant vorm lodernden Kamin der Holsteiner Kuche und einem Schoppenwein frönen. Aber natürlich ist auch leichte, sportlergerechte Kost auf der Speisekarte zu finden, die im Kaffee- und Biergarten unter Buchen und Kastanien neuen Schub für die weitere Tour geben. Wer Lust hat, kann sich noch bei einem Bummel durch das im Hof befindliche Einrichtungshaus Anregungen für das eigene Wohnzimmer holen. Im Hofladen sind verschiedene Leckereien erhaltlich: Von Wurst- und Schinkenspezialitäten über Käse von der Käsestraße Schleswig-Holstein, Bio-Brot und Rapsöl bis hin zu einem umfangreichen Weinsortiment.

Grevenkrug – Im Hotel-Restaurant Auerhahn, direkt an der ehemaligen B4 in Grevenkrug, werden noch alte Traditionen gepflegt. In gutbürgerlichem Ambiente kommt deftige Hausmannskost wie Eintöpfe, Kohlroulade und Labskaus auf den Tisch. Bei gutem Wetter lädt die Gartenterrasse zum Verweilen ein. Für Kinder gibt es vor dem Haus einen Spielplatz.

Reesdorf – Ökologische Küche bietet das Reesdorfer Gartencafe Söhrmann-Gruitrooy in Reesdorf. Neben Bioland Backwaren gibt es dort auch hausgemachten Kuchen - und wer's lieber deftig mag, kommt beim hauseigenen Schinkenbrot auf seine Kosten. In der Alten Diele des Hauses wird ebenfalls bewirtet.

Welt, 7. Juli 2004

Ralf Schumacher wechselt zu Toyota



Der Formel-1-Pilot verdient in der Saison 2005 geschätzte 17 Millionen Euro. Geld habe beim Abschied von BMW-Williams keine Rolle gespielt, sagte Schumi II

Neuss - Klein-Schumi fährt ab der Formel-1-Saison 2005 für Toyota. Der jährige Formel-1-Pilot und jüngere Bruder von Weltmeister Michael Schumacher unterschrieb bei den Japanern einen Dreijahresvertrag.

"Ich weiß, dass man Erfolg nicht kaufen kann. Aber ich habe mein riesengroßes Ziel, den WM-Titel, nicht aufgegeben - ganz im Gegenteil: Ich bin jung genug und außerdem voller Motivation, einen neuen Anlauf zu nehmen", teilte Schumi II am Mittwoch mit. Ralf Schumacher, der noch bis zum Jahresende bei BMW-Williams unter Vertrag steht, soll bei Toyota geschätzte 17 Millionen Euro pro Saison verdienen. Über Prämien könnten weitere drei Millionen Euro hinzukommen. Damit ist Ralf Schumacher hinter Bruder Michael, der bei Ferrari rund 35 Millionen Euro kassiert, der bestbezahlte Fahrer.

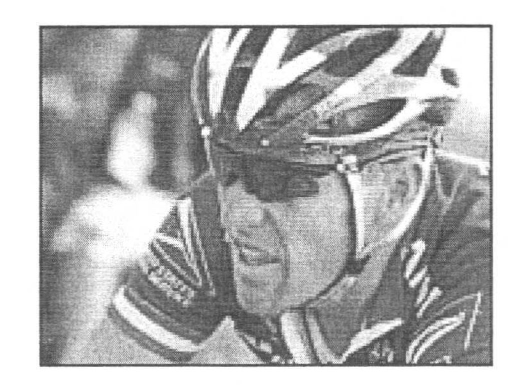
"Geld hat keine Rolle gespielt", sagte Ralf Schumacher. Er habe in den letzten Jahren so viel verdient, dass er sich keine Sorgen machen müsse. Probleme bereiten Schumi II indes die Folgen seines schweren Unfalls am 20. Juni. Deswegen muss er mindestens acht Wochen pausieren. In Indianapolis (USA) erlitt Schumacher eine Gehirnerschütterung. Er müsse seine Verletzung gründlich auskurieren. Tue er dies nicht, drohe ihm ein zweites Aufprall-Syndrom, zitierte die Berliner Zeitung "B.Z." einen Motorsport-Mediziner.

"Das kann bei einem jungen Hirn wie Ralfs im schlimmsten Fall zum Tode führen", zitierte die Zeitung den Arzt Ralf Watkins. Trotzdem freut sich Ralf auf die nachste Saison.

gemütlich уютный
Reihe *-,-n f* очередь; вереница; ряд; черёд; шеренга
Rast *-,-en f* отдых; передышка; привал; стопор
Möglichkeit *-,-en f* возможность
Radler *-s, - n* велосипедист
Auswahl *-,-en f* выбор; выборка; подбор
Tour *-,-en f* поездка; прогулка; путешествие
naturbelassen сохранившаяся (нетронутая) природа
rustikal бодрый
bieten *vt* представлять (собой); предлагать
Hof *-s,Höfe m* двор; усадьба; отдельное хозяйство
Ort *-es,Örter m* место; населённый пункт
Holstein Голштиния
Küche *-,-n f* кухня *(в разн. знач.);* стол (еда)
Planwagen *-s,- und -wägen m* фургон (повозка)
Fahrt *-,-en f* езда; поездка; рейс; странствие
basteln *vt* мастерить *разг.;* смастерить
Kleine *sub m (f,n)* малютка; малышка; крошка
Abwechslung *-,-en f* разнообразие
Südufer *-s , - n* южный берег
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать *разг.*
Besucher *-s,- m* посетитель
Magen *-s, Mägen m* желудок; утроба *разг.*
knurren *vi* бурчать *разг.;* ворчать; рычать; урчать
stilvoll стильно; стильный
eingerichtet благоустроенный; обставленный
vor *prp* **(A)** "куда?", **(D)** "где?": перед
lodern *vi* полыхать *разг.;* пылать
Schoppen *– m* кружка
Wein *-es,-e m* вино; виноград (растение)
frönen *vt* предаваться
natürlich естественный; конечно; понятно *вводн. сл.*
leicht лёгкий (*в разн. знач.*); недолго
Sportler *-s,- m* спортсмен; физкультурник
gerecht достойный
Kost *-, nur Einz. f* еда; пища; питание; стол
Speisekarte *-,-n f* меню
finden *vt* выбрать; встретить; найти; подыскать
Kaffee- кофейный *в сл. сл.;* кофейня
Bier- пивной *в сл. сл.;* пивная
Garten *-s, Gärten m* сад, *в сл. сл.:* парковый; садовый
unter *prp* **(A)** *"куда?",* **(D)** *"где?":* под
Buche *-,-n f* бук
Kastanie *-,-n f* каштан (плод)
Schub *-(e)s,Schübe m* тяга; подача *тех.;* силы
geben *vt* давать; подавать; вручать; предоставлять
Lust *-,Lüste f* желание; стремление; охота
Bummel *-s,- m* прогулка; брожение
durch *prp* **(A)** по; сквозь; через
befindlich находящийся
Einrichtungshaus *-es,Häuser n* мебельный магазин
Anregung *-,-en f* побуждение; почин; стимул; толчок
eigen особенный; свой (своя, своё, свои)
Wohnzimmer *-s,- n* жилая комната
holen *vt* приносить; привозить; добывать; получать
Hofladen *-s, Läden m* дворовая лавка (магазин)
verschieden всякий; всяческий; разный; различный
Leckerei *-,-en f* лакомство
erhaltlich доступный
Wurst *-,Würste f* колбаса
Schinken *-s,- m* окорок; ветчина
Spezialität *-,-en f* фирменное блюдо
Käse *-s, - m* сыр
Rapsöl *-s,-e n* рапсовое масло
umfangreich обширный; объёмистый; пространный
Sortiment *-s,-e n* ассортимент
Auerhahn *-s,-hähne m* глухарь
direkt прямо (непосредственно)
ehemalig бывший; прежний
pflegen *vt* заботиться; холить; ухаживать
bürgerlich буржуазный; гражданский
Ambiente *-, n* обстановка
deftig тяжелый (для желудка); жирный
Hausmannskost *f* домашний стол
Eintopf *-s, -töpfe m* густой суп
Kohlroulade *-, -n f* голубец *кул.*
Labskaus *-s,-e n* жареная печень
Wetter *-s,- n* погода
einladen *vt* зазвать; звать (приглашать); просить
Gartenterrasse *-,-n f* парковая (садовая) веранда
verweilen *vi* пробыть (где-л.); просидеть
Spielplatz *-es,Plätze m* площадка для игра
Cafe *n* кафе
Backwaren *f* выпечка (хлебобулочные изделия)
hausgemacht домашний (сделанный дома)
Kuchen *-s,- m* пирожное; пирог
mögen *mod* любить; предпочитать
hauseigen фирменный; собственный
Schinken *-s,- m* бутерброд с ветчиной (окороком)
auf etwas kommen (s) додуматься
Kosten 1. *pl* издержки *мн.* _ 2. *n* проба; дегустация
Diele *-,-n f* передняя; пол; прихожая; сени *мн.;* холл
ebenfalls также; тоже
bewirten *vt* потчевать; попотчевать *разг.;* угостить
• **wechseln** *vi* **(s)** кочевать; меняться; чередоваться
verdienen *vt* заработать; заслуживать; выручить *разг.*
geschätzt уважаемый; оцениваемый
Geld *-es,-er n* деньги *мн.;* финансы *мн. разг.*
Abschied *-s,-e m* выход в отставку; отставка; проводы
abfahren *vi (s)* отправиться; тронуться (двинуться)
jährig годичный; годовалый; годовой
Weltmeister *-s,- m* чемпион мира
unterschreiben *vt* подписать; расписаться
Japaner *-s, - m* японец
dreijährig трёхгодичный; трёхгодовалый; трёхлетний
Vertrag *-es,-träge m* договор; контракт; обязательство
Erfolg *-s,-e m* достижение; удача; успех
kaufen *vt* купить; накупить; покупать
riesengroß громадный; здоровенный; огромный
WM-Titel *-s,- m* звание; титул чемпиона мира
aufgeben *vt* отказаться; сдать; поступиться
ganz *adv* совсем; совершенно; вполне; всецело
im Gegenteil наоборот
genug вдоволь; довольно; достаточно; полно *разг.*
außerdem вдобавок; к тому же; мало того; притом
voll доверху; набитый; полный
Anlauf *-s,-läufe m* разбег; разгон; раскачка *разг.*
nehmen *vt* брать; взять; приобретать; одолеть
mitteilen *vt* поделиться; сказать; сообщить
Jahresende *-s,-n n* исход; конец года
pro за; на; с
hinkommen *vi (s)* деться; приходить; присоединиться
damit *adv* (с) тем; этим
hinter за (сзади); позади; от (при отставании)
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
kassieren *vt* принимать в кассу
bestbezahlt самый высокооплачиваемый
Fahrer *-s,- m* водитель; шофёр
sich (D) Sorgenen machen беспокоиться
bereiten *vt* доставить (причинить); приготовить
indes в то время как; между тем; всё же
Folgen *n* следование (подражание)
schwer тяжкий; трудный; тяжёлый; суровый
Unfall *-s,-fälle m* крушение; несчастный случай
deswegen оттого; поэтому; по этой причине
mindestens по меньшей мере; самое малое
Woche *-,-n f* неделя
pausieren *vi* (*тж. муз.*) делать паузу
erleiden *vt* вынести; потерпеть (испытать, понести)
Gehirnerschütterung *-,-en f* сотрясение мозга *мед.*
Verletzung *-,-en f* поражение *мед.;* ранение; травма
gründlich всесторонний; обстоятельный
auskurieren *vt* вылечить
tun *vt* делать; совершать; выполнять; исполнять
drohen *vi* грозить; угрожать; нависать
Aufprall *-s,-e m* столкновение, удар
Zeitung *-,-en f* газета
Mediziner *-s,- m* медик
Hirn *-s,-e n* головной мозг
schlimm дурной; недобрый; плохой; скверный
Fall *-s,Fälle m* гибель; случай (факт; происшествие)
zum Tode führen привести к смерти
Arzt *-es,-Ärzte m* врач; доктор; медик
trotzdem *adv* несмотря на это
sich freuen *(auf* **(A)***)* радоваться; предвкушать
nächst будущий; очередной; следующий

BILD, 8. Juli 2004

Armstrong erobert das Gelbe Trikot



Kapitän nach Zeitfahrsieg seines US-Postal-Teams Spitzenreiter der Tour - Ullrich 55 Sekunden zurück - Stürze dezimieren das Feld

Arras - Die Hoffnung starb auf Kilometer 144, auf einer kleinen Straße zwischen Hornaing und Erre in Frankreichs Norden. Einen kurzen Augenblick passte Iban Mayo im Peloton der Tour de France nicht auf, jemand touchierte seinen Lenker, und der Baske kam zu Fall.

Er riss sich den rechten Oberschenkel auf, die Ambitionen des Mitfavoriten auf den Gesamtsieg waren zerstört. Mayo kämpfte gegen die Schmerzen, gegen den Rückstand - und musste nach seiner Zieleinfahrt 3:53 Minuten nach dem Hauptfeld als 151. dennoch feststellen: "Heute habe ich die Tour verloren. Der Sturz hat mich um alle Siegchancen gebracht." Der sonst so fröhliche Bergspezialist hatte Mühe, die Tränen zurückzuhalten. "Das ganze Frühjahr habe ich auf diesen Termin hingearbeitet", schluchzte Mayo, "und jetzt bin ich geschlagen. Das tut unglaublich weh."

Gestern beim Teamzeitfahren folgte ein weiterer Rückschlag. Mayos Rennstall Euskaltel erreichte nur Platz acht, 2:35 Minuten hinter der siegreichen US Postal-Formation mit Lance Armstrong (1:12:03 Std.). Das T-Mobile-Team mit Jan Ullrich kam auf Rang vier ins Ziel nach Arras (1:19 Min. zurück). Armstrong eroberte das Gelbe Trikot des Spitzenreiters und liegt nun 55 Sekunden vor Ullrich.

Mayo hatte geschwächt den Kampf gegen die Uhr bestritten, weil er am Tag zuvor ein Opfer der Streckenführung geworden war, die den Fahrern schon in der ersten Woche der wichtigsten Rundfahrt alles abverlangt. Auf der verhängnisvollen Etappe am Dienstag zwischen Waterloo und Wasquehal galt es, zunächst die Mauer von Geraardsbergen zu überwinden, ehe die Kopfsteinpflaster von Roubaix anstanden.

Mayo stürzte zwischen den beiden Hindernissen, und musste hernach mit ansehen, wie gnadenlos das Feld auf Unfälle reagiert. Armstrongs Team zog sofort das Tempo an, um Mayos Malaise redlich auszunutzen, andere Mannschaften wie T-Mobile folgten. Der verletzte Spanier indes kam nicht mehr hinterher, obwohl ihn die Euskaltel-Kollegen um Edelhelfer David Etxebarria nach Kräften unterstützten. Die Taktik der Konkurrenten geriet zur Auslese.

"Auf so einer Etappe kannst du die Tour nicht gewinnen, aber du kannst sie verlieren", sagte Armstrong im Ziel. "Mayo hatte einen Crash, und niemand im Feld hat gewartet." Emotionslose Worte des Texaners, Mitgefühl für den Rivalen erscheint beim weltweit härtesten Rennen unangebracht. "Das war Pech für Mayo, aber wir mussten die Chance nutzen", konstatierte auch Ullrich. "In den Bergen kann man ihm kaum Zeit abnehmen, deshalb war es wichtig, das hier zu tun."

Der Sport als gnadenloser Wettbewerb, Fehler werden hart bestraft. "Ich denke, dass die Mannschaften an der Spitze uns abhängen wollten, aber vor allem wollte jede Mannschaft ihre Fahrer vor dem Kopfsteinpflaster so gut wie möglich platzieren", sagte Euskaltel-Teamchef Julian Gorospe. Und selbst der geschundene Mayo fand das Vorgehen der Spitzengruppe nicht verwerflich. "Ich weiß nicht, was ich gemacht hätte, wenn das Gegenteil passiert wäre", sagte der Spanier. Vermutlich wäre auch er vorgefahren, hätte es Armstrong oder Ullrich erwischt.



Doch nun ist er das jüngste Opfer der fortgesetzten Sturzserie, die das Feld schon in den ersten Tour-Tagen heftig dezimiert. Das ärztliche Bulletin, das nach den Rennen verteilt wird, liest sich wie ein Register der Gescheiterten: Gian-Matteo Fagnini Schlüsselbeinbruch, Nick Gates Zeitüberschreitung nach Sturz, Frederic Bessy Schürfwunden und Knieprellung, Marco Velo offener Schlüsselbeinbruch. Und nun Mayo, der zwar weiter fährt, dessen Ziel aber nur noch darin besteht, "vielleicht eine Etappe" zu gewinnen.

erobern *vt* покорить; завоевать; отвоевать; отбить
Gelbe *-s,- n* желтизна
Trikot *-s,-s m* майка; трико (одежда, ткань); футболка
Zeitfahr- *в сл. сл.* время проезда (заезда, гонки)
Sieg *-s, nur Einz. m* победа; торжество
US США; *- в сл. сл.:* американский
Postal-Team (анг.) команда почтовой службы
Spitzenreiter *-s,- m* лидер *спорт.*
Tour *-,-en f* гонка; тур; круг (в спорте)
zurück *adv* назад; обратно; позади
Sturz *-es,Stürze m* падение *перен.;* свержение
dezimieren *vt* сокращать
Feld *-es,-er n* поле; расстояние *перен.*; трасса
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
sterben *vi (s)* умереть; умирать
klein маленький; некрупный; небольшой
Straße *-,-en f* улица; дорога; проезд; пролив
zwischen между
Frankreich *-, n* Франция
Norden *m* север; северные страны; северная область
kurz кратковременный (доля секунды)
Augenblick *-s,-e m* мгновение; миг; момент; секунда
nicht aufpassen *vi* прозевать *разг.*; пасовать *спорт.*
Peloton (фр.) группа
Tour de France (фр.) 'тур де франс'
touchieren *vt* (от анг. **touch**) коснуться; задеть
Lenker *-s,- m* *авто.* баранка *разг.;* руль; штурвал
Baske *-en,-en m* баск
kommen zu Fall гибнуть; падать; погибать *перен.*
aufreisen *vt* распахнуть; развернуть; растравить
Oberschenkel *-s,- m* бедро
Ambition *-,-en f* амбиция; претензия
Mitfavorit *-en,-n m* состав команды фаворита
Gesamt- общий *в сл. сл.;* итоговый; совокупный
zerstören *vt* уничтожить; разбить; разрушить; сокрушить
kämpfen *vi* бороться; оспаривать (добиваться); драться
gegen (A): к; по направлению к; на; против
Schmerz *-,-en m* боль; обида (чувство обиды); скорбь
Rückstand *-es,-stände m* недобор; отставание
Zieleinfahrt *-, f* финиширование
dennoch а *союз;* однако, однако же (но); тем не менее
feststellen *vt* выявить; констатировать; отметить
verlieren *vt* лишиться; проиграть; терять; утратить
Siegchance *-,-n f* шанс на победу
jem. (A) um (A) bringen лишить кого-л. чего-л.
sonst иначе; в противном случае; кроме того; обычно
fröhlich весело; весёлый; радостный
Bergspezialist *-en,-en m* специалист по подъёмам
Mühe *-,-n f* труд; заботы; старания; хлопоты
Träne *-,-n f* слеза; слезинка
zurückhalten *vt* сдержать *перен.;* удержать
Termin *-s,-e m* срок (определённый момент)
hinarbeiten *vi* **(auf(A))** добиваться (чего-л.)
schluchzen *vi* хлюпать *(о человеке);* всхлипывать; рыдать
schlagen *vt* побить; разбить (нанести поражение)
jem. (D) weh tun больно уколоть [ударить]
unglaublich невероятный; невообразимый; неимоверный
folgen *vi (s)* **(D)** следовать; сопровождать; вытекать
Rückschlag *-es,-schläge m* неудача; удар в спину
erreichen *vt* добраться; добиться; достичь; дотянуться
siegreich победный; победоносный; торжествующий
Formation *-,-en f* образование; формация; формирование
Std. (Stunde *-,-n f***)** час
T-Mobile-Team (анг.) команда Телекома
ins Ziel kommen *vi* дойти; добраться; достигнуть (цели)
auf Rang vier четвертыми (на 4 месте)
Spitzenreiter *-s,- m* лидер *спорт.*
geschwächt ослабленный
Kampf *-es,Kämpfe m* борьба; противоборство; сражение
gegen die Uhr около часа
bestreiten *vt* отрицать; оспаривать
am Tag zuvor за день до этого; вчера днем
Opfer *-s,- n* жертва; пострадавший; потерпевший *юр.*
Streckenführung *-,-en f* трасса
Fahrer *-s,- m* водитель; шофёр
in der ersten Woche за (в) первую неделю
Rundfahrt *-,-en f* экскурсия; турне; трасса; гонка
abverlangen *vt* стребовать (сделать требуемое)
verhängnisvoll злополучный; роковой; фатальный
gelten *vi* прослыть; действовать; значить; считаться
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва (раньше)
Mauer *-,-n f* каменная стена; кладка (стена); ограда
überwinden *vt* одолевать; преодолеть; форсировать
ehe прежде чем; пока не
Kopfsteinpflaster *-s,- n* булыжная мостовая
Roubaix (фр.) Рубе *(город)*
anstehen *vi* стоять (в очереди, на очереди)
stürzen *vi (s)* падать; броситься; ринуться; устремиться
Hindernis *-ses,-se n* затруднение; помеха; препятствие
hernach дальше; потом (после)
ansehen *vt* взирать; глядеть; посмотреть; рассматривать
gnadelos безжалостный
Unfall *-s,-fälle m* крушение; несчастный случай
reagieren *vi* реагировать; откликнуться *перен.*
sofort незамедлительно; немедленно; сейчас; сразу
das Tempo anziehen *vt* натянуть; увеличить темп
Malaise (анг.) недомогание; недуг
redlich честный; добросовестно
ausnutzen *vt* использовать; тянуть (вымогать)
Mannschaft *-,-en f* команда; экипаж; состав
verletzt оскорблённый; раненый *прил.*
Spanier *-s,- m* испанец
indes в то время как; между тем; всё же
hinterkommen *vi (s)* прийти следующим (сзади)
Edelhelfer *-s,- m* 'благородный' помощник (напарник)
Euskaltel- Kollege коллега из телекомпании Euskaltel
nach Kräfte unterstützen *vt* придать сил; поддержать
Konkurrent *-en,-en m* конкурент; соперник
geraten *vi (s) (in* **(A)***)* попасть; очутиться; угодить *разг.*
Auslese *-,-n f* отбор; подбор; селекция *с.-х.*
gewinnen *vt* выиграть; выигрывать *(в разн. знач.)*
verlieren *vt* лишиться; проиграть; терять; утратить
Crach *-s,-s m* крах
warten *vi (auf* **(A)***)* ждать; ожидать
emotionslos равнодушный
Texaner *-s,-s m* техасец
Mitgefühl *-(e)s, nur Einz.n* жалость; сочувствие; участие
Rivale *-n,-n m* соперник
erscheinen *vi (s)* представиться; рисоваться; казаться
weltweit вселенский *уст.;* всемирный
hart грубый; жёсткий; крутой; строгий; суровый
Rennen *n* заезд *спорт.;* пробег *спорт.;* скачка; гонка
unangebracht неуместный
Pech *-s,-e n* невезение; незадача; несчастье; неудача
abnehmen *vt* забрать; отбить (отнять); отобрать; стащить
Wettbewerb *-s,-e m* соревнование; состязание
Fehler *-s,- m* недочёт *мн.;* оплошность; ошибка; промах
bestrafen *vt* наказать; карать
an der Spitze во главе
abhängen *vt* дать отбой (телефон); отцепить; снимать
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
möglich возможный; мыслимый
platzieren *vt* размещать
geschunden опозоренный; посрамленный
finden *vt* находить (считать); усмотреть (установить)
Vorgehen *n* образ действия
Spitzgruppe *-,-n f* группа лидеров; лидерская группа
verwerflich неблаговидный
Gegenteil *-es,-e n* противоположность; наоборот
passieren *vi (s)* случиться; приключиться; произойти
vermutlich вероятно; вероятный; предполагаемый
vorfahren *vi (s)* подъехать
erwischen *vt* застигнуть (схватить); подцепить
fortsetzen *vt* продолжить; продолжать (делать что-л.)
Sturzserie *-,-n f* серия падений
heftig горячий; резкий; сильный; стремительный
ärztlich врачебный
verteilen *vt* раздать; разместить; распределить
Register *-s,- n* перечень; реестр (список, справочник)
gescheitert расстроенный *(о планах)*
Schlüsselbeinbruch *-s,Brüche m* перелом ключицы
Zeitüberschreitung *-,-en f* блокировка во времени
Schürfwunde *-,-n f* неглубокая рана; ссадина
Knieprellung *-,-en f* ушиб коленки
offen открытый; искренний; прямо (откровенно)
vielleicht авось *разг.;* возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*

WELT, 3. Mai 2004

Mit "Berni" gegen Werder

Ein Plüschbär mit Namen "Berni" soll dem FC Bayern München im Endspurt um den deutschen Meistertitel das nötige Glück bringen. Im Münchner Tierpark Hellabrunn stellte der Fußball-Rekordmeister am Montag vor dem Bärengehege sein neues Maskottchen vor. Bereits am kommenden Samstag im Bundesliga-Spitzenspiel gegen Werder Bremen soll "Berni" seinen ersten Einsatz haben und den bisherigen Glücksbringer "Bazi" ablösen.

"Er hat ein sympathisches Gesicht. Er wird überall mit uns hingehen. Die Attribute, die der Bär rüberbringt, sollen der Mannschaft helfen", sagte Vize-Präsident Karl-Heinz Rummenigge. Zu der Partie gegen Bremen werden 20 große Bärenfiguren im Olympiastadion sein. An die Zuschauer sollen 60.000 Bärenmasken verteilt werden.



Zudem wird sich Berni den Fans mit einem Bären-Song und Bären-Tanz präsentieren. Vorgänger "Bazi", ein Männchen in Lederhose und Bayern-Shirt, soll laut Vorstandsmitglied Karl Hopfner einen würdigen Abschied mit Blumenstrauß bekommen und zum "Ehrenmaskottchen" ernannt werden. Die Figur war die vergangenen zwölf Jahre offizieller Bayern-Begleiter. "Berni" wird künftig unter anderem als Plüschteddy sowie auf Bettwäsche und Fan-Schals erhältlich sein. Die Wahl für den neuen Glücksbringer war laut Rummenigge auch deshalb getroffen worden, da 50 Prozent aller weltweit verkauften Plüschtiere Bären seien. Der Name "Berni" war bei einer Fan-Aktion aus mehr als 25.000 Einsendungen ausgewählt worden.



Neben der Vorstellung des Maskottchens gab der FC Bayern eine Kooperation mit dem Tierpark Hellabrunn bekannt. Im kommenden Jahr werde der Verein die Patenschaft für den Braunbären "Boris" und somit die Kosten für den Unterhalt übernehmen. Vom 10. bis 22. Mai erhalten jugendliche Besucher, die mit der Bärenmaske aus dem Bremen-Spiel kommen, einen um einen Euro ermäßigten Eintritt.

DW, 3. Mai 2004

Russland ausgeschieden

Eishockey - Weltmeisterschaft - WM



Rekordweltmeister Russland hat zum zweiten Mal nach 2000 das Viertelfinale einer Eishockey-WM verpasst. Der 23-malige Titelträger verspielte beim 0:4 (0:0, 0:1, 0:3) gegen Finnland auch seine letzte theoretische Chance auf die Runde der letzten Acht.

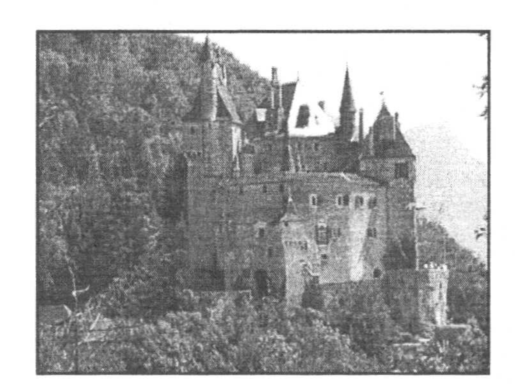
Die Rückkehr der lebenden Trainerlegende Viktor Tichonow, die zwischen 1978 und 1992 mit der `Sbornaja" acht WM-Titel und dreimal olympisches Gold gewann, blieb damit erfolglos. Zum dritten Mal nach 1997 und 2000 zog dagegen Lettland ins Viertelfinale ein. Der letztjährige WM-Neunte sicherte sich durch einen 5:2 (0:1, 3:0, 2:1)-Sieg gegen Österreich zumindest Platz vier in der Zwischenrundengruppe E. Damit muss die deutsche Nationalmannschaft am Dienstag gegen die Schweiz einen Punkt holen, um zum vierten Mal in Folge unter die besten Acht vorzustoßen. Platz eins in der Gruppe E behauptete Gastgeber Tschechien, der Titelverteidiger Kanada mit 6:2 (2:0, 1:1, 3:1) entzauberte.

Das Team um NHL-Topverdiener Jaromir Jagr trifft im Viertelfinale auf die USA. Der Weltmeister, der seine erste WM-Niederlage seit dem Viertelfinale 2002 (2:3 gegen die Slowakei) kassierte, bekommt es mit Finnland zu tun. In der Gruppe F reichte der Slowakei ein 0:0 gegen Schweden zu Rang eins.

gegen (A): *средство против чего-л.:* против; от
Werder название футбол. команды
Bayer *-n,-n m* баварец
neu новый *(в разн. значениях);* свежий (недавний)
Kuscheltier *-s,-e n* мягкая игрушка
FC (анг.) футбольная клуб
Endspurt *-s,-e m* финиш
Meistertitel *-s,- m* титул чемпиона
nötig нужный; необходимый
Glück *-s,- n* везение *разг.;* счастье; удача
bringen *vt* дать (приносить плоды); принести
Tierpark *-s,-s m* зоопарк
vorstellen *vt* познакомить; знакомить; представить
Rekordmeister *-s,- m* рекордсмен; чемпион
Bärengehege *-s,- n* медвежья ограда
neu новый *(в разн. значениях);* свежий
Maskottchen *-s,- n* талисман
bereits уже
kommend грядущий; предстоящий
Spitzenspiel *-s,-e n* игра; матч экстракласса *спорт.*
erste первый
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование
bisherig прежний
Glücksbringer *-s,- m* талисман
ablösen *vt* сменить *(на посту и т.п.)*
sympathisch симпатичный; славный *разг.*
Gesicht -es,-er *n* лицо; вид; облик *перен.*
überall везде; всюду; повсюду
hingehen *vi (s)* идти куда-л.; пойти куда-л.; проходить
Attribut *-es,-e n* атрибут *филос.;* определение *грам.*
rüberbringen *vt* донести (нести по всюду)
Mannschaft *-,-en f* команда *спорт.;* обойма *перен. разг.*
helfen *vi* помочь; содействовать (кому-л., чему-л.)
sagen *vt* сказать; говорить; значить; означать
Partie *-,-n f* партия; часть (чего-л.)
Bärenfigur *-,-en f* фигура медведя
Olympiastadion *-s,-dien n* олимпийский стадион
Zuschauer *-s,- m* зритель; публика
Bärenmaske *-,-n f* маска медведя
verteilen *vt* раздать; разделить; распределить
zudem к тому же
Fan *-s,-s m* фанат *разг.*
Song *-s,-s m* куплет *мн.;* эстрадная песенка
präsentiren предъявлять; презентировать
Vorgänger *-s,- m* предшественник
Männchen *-s,- n* самец
Lederhose *-,-n f* кожаные брюки *мн.;* штаны
T-Shirt *-s,-s n* майка
laut вслух; громкий; громогласно; звонкий
Vorstandsmitglied *-es,-er n* член правления
würdigen *vt* удостоить; чествовать; встретить; ценить
Abschied *-s,-e m* отставка; проводы, расставание
Blumenstrauß *-es,-sträuße m* букет
bekommen *vt* находить; ощущать; получить; принять
Ehrenmaskottchen *-s,- n* почётный талисман
ernennen *vt* назначить; произвести (в чин, звание)
Figur *-,-en f* образ; сложение (тела); фигура
vergangen былой; давний; минувший; прошедший
zwölf двенадцать
offiziell официальный
Begleiter *-s,- m* вожак; сопровождающий; спутник
künftig вперёд *разг.;* впредь; грядущий
ander другой; иной; следующий; остальной
Plüschteddy плюшевый мишка
sowie так как и
Bettwäsche *-,- f* постельное бельё
Fan - Schal *m* шарф фаната
erhalten *vt* получить; содержать (кого-л.)
Wahl *-,-en f* выбор; выборы *мн.;* избрание
neu вновь; заново; недавно; новый
Glücksbringer *-s,- m* талисман
deshalb *cj* поэтому; потому
treffen *vt* напасть (натолкнуться); встретить
Prozent *-(e)s,-e n* процент (сотая часть)
weltweit вселенский *уст.;* всемирный
verkaufen. *vt* продать; реализовать *(товары и т.п.)*
Plüschtier *-s,-e n* плюшевое животное; зверь
Name *-ns,-n m* имя; название; наименование; фамилия
Fan-Aktion *-,-en f* акция, выступление фанатов
Einsendung *-,-en f* отправление; поступление
auswählen *vt* выбрать; отобрать; произвести отбор
neben (D): наряду с; кроме
Vorstellung *-,-en f* зрелище *театр.;* представление
geben *vt* предоставлять; становиться кем-л.
Kooperation *-,-en f* кооперирование; сотрудничество
bekannt знаменитый; известный; популярный
kommend грядущий; предстоящий
Verein *-s,-e m* общество; союз; объединение
Patenschaft *-,-en f* шефство
Braunbär *-s,-en m* бурый медведь
somit итак; таким образом
Kosten *pl* издержки *мн.*
Unterhalt *-s,-en m* содержание *уст.*
übernehmen *vt* взяться; взять на себя; унаследовать
erhalten *vt* получить; сохранить (не утратить)
jugendlich юношеский; юный
Besucher *-s,- m* посетитель
Bärenmaske *-,-n f* маска медведя
Spiel *-s,-e n* игра; матч; розыгрыш *спорт.*
kommen *vi (s)* зайти; явиться; приехать; прийти
ermäßigen *vt* понизить; снизить
Eintritt *-s,-e m* вступление *(действие);* вход *(действие)*
• **ausscheiden** *vi (s)* выбывать; выбыть; отсеяться *перен.*
Eishockey *-s, nur Einz. n* хоккей
WM (Weltmeisterschaft *-,-en f***)** чемпионат мира
Rekordweltmeister *-s,- m* рекордсмен чемпионатов мира
Mal *-es,-e oder Mäler n* раз
Viertelfinale *-s,- n* четверть финал *спорт.*
verpassen *vt* пропустить; упускать; упустить
-malige *- в сл. сл.:* кратный
Titelträger *-s,- m* обладатель титула
verspielen *vt* продуть *разг.;* проиграть
Finnland *-es, n* Финляндия
letzt последний
theoretisch теоретический
Chance *-,-n f* шанс
Runde *-,-n f* раунд *спорт.;* тур *перен., спорт.*
Acht *-, en f* восьмёрка
Rückkehr *-, nur Einz. f* возвращение *(домой и т.п.)*
lebend живой; живьём
Trainerlegende *-, -n f* легендарный тренер
Gold *-es,- n* золото
gewinnen *vt* приобретать; выгадать; выгадывать; выиграть
bleiben *vi (s)* пробыть (где-л.); настаивать на; остаться
erfolglos безрезультатный; безуспешный
zum dritten Mal в третий раз
einziehen *vi (s)* вступить (войти); наступать
Viertelfiale *-s,- n* четверть финал *спорт.*
letztjährig последнего года
neunt девятый
sich sichern застраховаться *перен.;* страховаться *перен.*
Sieg *-s, nur Einz. m* победа; торжество
Österreicher *-es,- n* Австрия
zumindest по меньшей мере
Zwischengruppe *-,-n f* подгруппа
Punkt *-(e)s m* балл (единица); очко (в игре); точка *грам.*
holen *vt* добывать; получать; **(bei (D), von (D))** обращаться
Folge *-,-n f* очерёдность; последствие; ряд (серия); серия
vorstoßen *vi (s)* атаковать; наступать *воен.*
behaupten *vt* отстоять (защитить); утверждать (мнение)
Gastgeber *-s,- m* хозяин
Tschechien *-s, - n* Чехия
Titelverteidiger *-s,- m* заступник; защитник *спорт.*,
entzaubern *vi* снять чары
Team-*s,-e n* (анг.) группа
NHL национальная хоккейная лига
Topverdiener *-es,- m* заслуженный добытчик
treffen *vt* встретиться; разить (ударять, поражать)
Weltmeister *-s,- m* чемпион мира
Niederlage *-,-n f* поражение; проигрыш; провал
Slowakei *-,- f* Словакия
kassieren *vt* отменять; принимать в качестве
bekommen *vt* заполучить *разг.;* получить
(damit zu tun) возни с этим
reichen *vi* быть достаточным; хватать; **(mit D)** обходиться
Rang *-es,Ränge m* ярус; звание; разряд (категория); чин

BILD, 7. Juli 2004

Die Stieftochter des Schloss-Teufels



Paris - Eine junge Frau steht in dem Garten, in dem sie als Kind spielte. Verstort sieht sie sich um. Daniele Degarne ist die Stieftochter von Mädchenmörder Michel Fourniret (62)! Sie hilft der Polizei bei der traurigen Suche nach Leichen...

Daniele ist die Tochter von Fournirets zweiter Frau. In den 80er-Jahren lebte sie im Haus des Mörders.

In Clairefontaine, einem beschaulichen Ort westlich von Paris. 1987 wurde der „Jungfrauen-Jäger" wegen Vergewaltigung verurteilt - Danieles Mutter ließ sich scheiden.

Im Knast lernte Fourniret damals Monique Olivier (55) kennen. Die Frau, die ihn bei seiner grausamen Madchenjägd begleitete. Opfer für ihn anlockte. „Bei seinem ersten Opfer habe ich nicht erraten, dass er sie töten würde", sagte sie im Verhör. Über seine Taten sagt sie: „Er forderte mich auf, mich zu entfernen. Das hieß, er würde sie missbrauchen, dann töten. Ich gehorchte ihm trotzdem. Kurze Zeit später habe ich dann einen Schuss gehört. Als ich zurückkehrte, sagte er mir, es sei alles vorbei und er habe sie mit dem Bagger unter die Erde gebracht."

Monique Olivier über seinen perversen Trieb: „Nach den Taten sagte er: ‚Ich bin heute auf die Jagd gegangen, und ich bin befriedigt.' Ich wusste sofort, wovon er sprach. Er hatte nie Gewissensbisse. Im Gegenteil: Er war stolz auf sich, wie es seine Gewohnheit war."

Über ihre Angst: „Ich fürchtete, er wurde mit mir das Gleiche machen. Er sagte mir, er würde mich als Komplizin bezeichnen, wenn ich redete." Der Teufel aus dem Albtraumschloss. Er soll mindestens neun Mädchen ermordet haben. Doch wahrscheinlich waren es mehr. Die Blutspur, die er hinterlässt, zieht sich durch drei Jahrzehnte. Die Staatsanwaltschaft prüft 30 Morde. Schon 1986 wurde er wegen Vergewaltigung angeklagt. Ein Psychologe damals: „Er ist besessen vom Thema der Jungfräulichkeit."

Nach seiner Entlassung nahm die Polizei ihn drei Mal wegen Waffenschmuggel, Exhibitionismus, Entführung fest. Immer kam er frei.

Ein Nachbar besuchte Fourniret auf dessen Schloss in den Ardennen. Er hob gerade einen Schacht aus. „Für Elektrokabel", log er. Es waren Gräber.

Als die Polizei jetzt in seinem Schlossgarten grub und zunächst nichts fand, sagte er eiskalt: „Weiter. Sie haben noch nicht tief genug gegraben."Ein Polizist, der ihn verhörte: „Er macht mit uns, was er will, gibt uns rätselhafte Hinweise. Er ist wie Hannibal Lecter aus ‚Das Schweigen der Lämmer.'"Im Verhör belastete der Mörder seine Frau: „Sie brachte mir ein Mädchen, während ich am Straßenrand wartete. Ich habe es erwürgt, in einen Schacht bei einem Umspannwerk geworfen."

Wie viele Morde hat der Serienkiller wirklich begangen?

In ganz Europa rollen Mordkommissionen ungelöste Fälle neu auf! Die Kripo Düsseldorf ermittelt im Fall „Deborah Sassen" (8). Debbie verschwand im Februar 1996 spurlos auf dem Weg von der Schule nach Hause.

Der Stiefvater: „Und wieder ist da die Hoffnung, dass Debbies Schicksal doch noch geklärt wird." Die danische Polizei überprüft einen Fall aus dem Jahr 1999.

Damals vergewaltigte ein Mann in Marielyst ein Mädchen (11), versuchte sie zu erwürgen. Ein Phantombild von damals sieht Mörder Fourniret ähnlich. Ein Sprecher der Staatsanwaltschaft: „Wahrscheinlich hat Fourniret noch viel mehr Morde begangen. Die große Medienwirkung dieser Affäre hilft uns vielleicht, Fälle von Verschwundenen zu klären." Die französischen Ermittler wollen 30 ungeklärte Fälle neu prüfen.

Fourniret hat neun Mädchenmorde zwischen 1987 und 2001 gestanden, sagt: „Ich konnte es nie verstehen, wenn eine schon entjungferte Frau sich mir nicht ganz hingeben wollte."Fourniret vergrub viele seiner Opfer. Eine der Mädchenleichen, die Polizisten fanden, war aufrecht begraben...

Heute will die Polizei nach weiteren Opfern graben.

Stieftochter *-,Töchter f* падчерица
Schloss *n* дворец; замок; замок (запор); затвор *воен.*
Teufel *-s,- m* бес; дьявол; нечистый; сатана; чёрт
ahnen *vt* догадываться (предполагать); подозревать
grauenvoll кошмарный; ужасный (страшный)
Mädchen *-s,- n* девочка; девушка; девица; девчонка *разг.*
Mord *-es,-e m* убийство
sitzen *vi* сидеть *(в разн. значениях);* находиться
mit *prp* **(D):** с; вместе с; со; на
Monster *n* страшилище *разг.*
Abendbrot *-s,-e n* ужин
Tisch *-es,-e m* стол
Paris *-, n* Париж
Frau *-,-en f* госпожа; женщина; жена; мадам
stehen *vi* обстоять; стоять; идти (быть к лицу)
Garten *-s, Gärten m* сад
als Kind ребёнком
spielen *vi,vt* играть; играть (переливаться, сиять)
verstört в смятении; растерянный
umsehen sich оглядеться; оглянуться; озираться
Mörder *- m* убийца
helfen *vi* помочь; содействовать (кому-л., чему-л.)
bei *prp* **(D):** при; во время; на; по; в
traurig горестный; грустный; печальный; прискорбный
Suche *-,-n f* **(nach** *(A))* розыск (поиски); поиск
Leiche *-,-n f* мертвец; труп
Tochter *-,Töchter f* дочь
Jahr *-s,-re n* год
leben *vi* жить (проживать); пожить; прожить
beschaulich созерцательный; задумчивый
Ort *-es,Örter m* место; населённый пункт
westlich к западу; на запад; западнее
Jungfrau *-,-en f* дева; девица (молодая девушка)
Jäger *-s,- m* зверолов; истребитель; охотник
wegen (G) ввиду; вследствие; из-за (по причине)
Vergewaltigung *-,-en f* изнасилование; насилие
verurteilen *vt* **(zu)** приговорить; присудить *(по суду)*
sich scheiden lassen развестись *(о супругах)*
Knast *-s,-e m* сук; тюрьма
kennenlernen *vt* знакомиться; познакомиться; узнать
damals тогда *нареч.*
grausam бесчеловечный; варварский; жестокий
Jagd *-s,-den f* охота; охотничий промысел; погоня
begleiten *vt* сопутствовать; сопровождать
Opfer *-s,- n* жертва; пострадавший; потерпевший *юр.*
anlocken *vt* манить (привлекать); приманивать
erraten *vt* разгадать; догадаться (угадать); отгадать
töten *vt* прикончить *разг.;* убить; умертвить
Verhör *-s,-e n* допрос; опрос
Tat *-,-en f* акт *(действие);* дело; поступок
auffordern *vt* пригласить; призвать на помощь; просить
sich entfernen отлучиться (уйти); отойти; удалиться
heißen *vi* зваться; значить (означать); называться
missbrauchen *vt* надругаться (над); злоупотребить
gehorchen *vi* слушаться; повиноваться
trotzdem *adv* несмотря на это
kurze Zeit später недолго после; через некоторое время
Schuss *m* выстрел
hören *vt* расслышать; слушать; услыхать, услышать
zurückkehren *vi (s)* вернуться; возвратиться
vorbei мимо *(an(D))* позади *нареч.*
Bagger *-s,- m* землечерпалка; экскаватор
jem. (A) unter die Erde bringen сжить со света; закопать
pervers извращённый (противоестественный)
Trieb *-s,-e m* влечение; инстинкт; побуждение
befriedigt удовлетворённо; удовлетворённый
wissen *vt* знать; уметь
sofort незамедлительно; немедленно; сейчас; сразу
sprechen *vt (von* **(D)***)* говорить о ком-л.
Gewissensbisse *m pl* угрызения совести
im Gegenteil наоборот; напротив
stolz sein *(auf* **(A)***)* гордиться (чем-л.)
Gewohnheit *-,-en f* навык; обыкновение; привычка
Angst *-, Ängste f* жуть *разг.;* страх
fürchten *vt* бояться (остерегаться); опасаться
Gleiche *-n,-n n* это же самое
Komplizin *-,-n f* пособница; сообщница; соучастница
bezeichnen *vt* именовать; назвать; обозначить; отметить
reden *vi* разговаривать; говорить; заговорить
Albtraum *-es, m* кошмарный сон
mindestens по меньшей мере; самое малое
ermorden *vt* убить; зарезать
wahrscheinlich вероятно; наверно; по-видимому
mehr более; больше *(сравн. ст. от* много *)*
Blutspur *-,-en f* кровавый отпечаток; след
hinterlassen *vt* оставить
sich ziehen (по)тащится; (по)тянутся
durch *prp* **(A)** сквозь; через; через
Jahrzehnt *-s,-e n* десятилетие (период)
Staatsanwaltschaft *-,-en f* прокуратура
prüfen *vt* рассмотреть (обсудить, разобрать); проверить
Vergewaltigung *-,-en f* изнасилование; насилие
anklagen *vt* обвинить *юр.;* обличить
besessen одержимый; очумелый; помешанный *перен.*
Jungfräulichkeit *-, nur Einz f* девственность; невинность
Entlassung *-,-en f* выпуск *(действие);* освобождение
festnehmen *vt* арестовать (человека); задержать
Mal *-es,-e oder Mäler n* раз; памятник; родинка
Waffenschmuggel *-s,- m* контрабанда оружия
Entführung *-,-en f* похищение
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё; всё-таки
freikommen *vi (s)* освободиться; выйти на свободу
Nachbar *-n,-n m* сосед
besuchen *vt* зайти; наведаться; навестить; посетить
ausheben *vt* вынуть; прокопать; вырыть *(яму и т.п.)*
Schacht *-s od. -es,Schächte m* колодец; шахта
lügen *vi* врать; завраться; лгать; наврать; солгать
Grab *-s, Gräber n* захоронение *(место);* могила
graben *vt* выкопать; вырыть *(яму и т.п.);* копать
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва (раньше)
finden *vt* достать (добыть); обнаружить; найти; отыскать
eiskalt ледяной (очень холодный); холодный как лёд
weiter (*comp.* от **weit**) дальнейший; дальше; далее
tief глубокий; низкий; густой; глубоко
genug вдоволь; довольно; достаточно; полно *разг.*
verhören *vt* опросить; допросить; не расслышать
rätselhaft загадочный
Hinweis *-es,-e m* указание (ссылка)
Schweigen *n* безмолвие; молчание
Lamm *-es,Lämmer n* барашек; ягнёнок
belasten *vt* отягощать; уличать, уличить *юр.*
bringen *vt* подбрасывать (доставить); привести
während *cj* в то время как, пока; в то время как, тогда как
Straßenrand *-es,-ränder m* обочина
warten *vi (auf* **(A)***)* ждать; поджидать; подстерегать
erwürgen *vt* душить; удавить; удушить
Umspannwerk *-s,-e n* трансформаторная подстанция
werfen *vt* бросать; кидать; выбрасывать
Serienkiller *–s, - m* серийный убийца
wirklich вправду; действительно; так-таки; фактический
begehen *vt* совершить; учинить; учинять *уст.*
aufrollen *vt* раздвинуть; раскатать *(ковёр и т.п.)*
Mordkommission-*,-en f* отдел по расследованию убийств
ungelöst неразгаданный; неразрешённый; нерешённый
Fall *-s,Fälle m* гибель; дело *юр.;* случай (происшествие)
Kripo *f* криминальная полиция
ermitteln *vt* расследовать; определить (установить)
verschwinden *vi (s)* затеряться; исчезнуть; пропасть
spurlos бесследный
Weg *m* дорога; путь; способ; средство
Stiefvater *-s,-väter m* отчим
wieder вновь; опять; снова
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
Schicksal *n* участь; доля; рок *высок.;* судьба
klären *vt* выяснить; распутать; уяснить; уяснять
überprüfen *vt* обследовать; пересмотреть (проверить)
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
Phantombild *-s,-er n* примерное изображение; портрет
ähnlich sehen *vi* смахивать *разг.* (быть похожим)
Sprecher *-s,- m* выразитель; диктор
Medienwirkung *f* влияние средств массовой информации
Ermittler *-s,- m* агент
entjungferte лишённая девственности
hingeben sich отдаться; предаться (чему-л.)
vergraben *vt* закопать; зарыть
aufrecht прямо (вертикально); стоячий; стоймя *разг.*

N-TV, 8. Juli 2004

Überschätzt beim Liebes-Werben

Verliebter Dachdecker wollte fensterln gehen – und endet so! Sanitäter bringen „Romeo" Jürgen H. (40) ins Krankenhaus. Er überlebte sein waghalsiges Liebes-Werben

Stuttgart – Nur wenige Meter trennten den verliebten Nachbarn von seiner Angebeteten. Jürgen H. (40) versuchte es mit Klettern. Jetzt liegt er im Krankenhaus. Und die schöne Sabine (26) schläft immer noch allein – Ende eines total verrückten Romeo-Unfalls.

„Ich stand am Fenster und habe eine Zigarette geraucht", erzählt die Anwaltsgehilfin. „Er hat unten im Hof seine Hasen gewaschen. Er hat sie mit kaltem Wasser aus dem Schlauch abgespritzt."



Voller Sorge rief sie hinunter: „He, hör auf damit! Die erkälten sich doch."Für den verliebten Nachbarn ein eindeutiges Signal! Er zog erst vor einigen Wochen in das Mehrfamilienhaus in Stuttgart, wohnte im ersten Stock. Sabine aus dem dritten: „Er ist ganz nett. Ich hab mit ihm gequatscht. Aber mein Typ ist er nicht. Er schreibt mir ständig Liebesbriefe, klemmt sie mir ans Auto. Einmal hängte er ein riesiges Plakat an die Dachrinne: Sabine, ich liebe Dich! Ruf mich an! "An diesem Nachmittag überwältigte ihn die Liebe.

„Ich komm jetzt hoch", rief er. „Ich kann das. Ich bin Dachdecker." Er ging auf den Dachboden, kletterte durch die Luke und wollte zum Nachbarfenster balancieren. Plötzlich rutschte er ab! Hauptkommissar Stefan Keilbach (42): „Fast wäre der gute Mann komplett abgestürzt. Er blieb zwischen der Dachrinne und einer Antenne hängen."16 Feuerwehrmänner kamen mit der Drehleiter. Sie sperrten die Hauptverkehrsstraße, spannten ein Sprungtuch. Dann deckten sie Dachziegel ab und zogen den Verliebten ins Haus – gerettet!

PS: Für das missglückte Rendezvous verlangt die Feuerwehr 989,48 Euro.

BILD, 12.04.2004

Wir gehen in den AIDS-Kindergarten



Berlin – Ihr Leben hat gerade erst begonnen, doch einige dieser Kinder werden vielleicht ihre Einschulung nicht erleben. Sie haben AIDS.

BILD besuchte Deutschlands einzigen AIDS-Kindergarten. Ein Projekt, in dem sich Hoffnung und Tränen so nahe sind. 22 Kinder zwischen zwei und sechs Jahren spielen miteinander. Die Hälfte von ihnen gesund, all die anderen von Geburt an HIV-positiv. Oder haben AIDS-kranke Eltern.

Tim (5) ist gesund, doch seine HIV-positive Mama kann sich nicht mehr um den Jungen kümmern. Michael Janda, Vorsitzender des Vereins, der sich „Nestwärme" getauft hat: „Bei uns kriegen die Kleinen Streicheleinheiten und Kontakt zu Gleichaltrigen."Tim (alle Kindernamen geändert) ist fünf, seine Mama liegt mit AIDS im Krankenhaus. Erzieherin Antje: „Wir haben ausgemacht, dass Tim ganz zu mir kommt, wenn sie tot ist." Stirbt ein Kind, sagen die Erzieher, es sei verreist.

Im AIDS-Kindergarten soll nicht geweint werden. Lieber wird gefeiert, zum Beispiel der 5. Geburtstag von Patrick. Die Erzieher haben den Tisch mit Blumen, Geschenken und einer Torte geschmückt. Angst vor Ansteckung? Erzieher Martin: „Die Sorge ist unbegründet." Seine gesunde Tochter geht auch in den AIDS-Kindergarten: „Klar haben meine Frau und ich lange überlegt.

Aber AIDS wird beim Spielen nicht übertragen." Die kranke Nelly (4) weiß, dass sie nur ihre eigene Zahnbürste und ihren eigenen Löffel benutzen darf. An Tischen und Stühlen wurden scharfe Ecken abgehobelt. Erzieherin Antje: „Wir achten darauf, dass die Kinder sofort zu uns kommen, wenn sie sich verletzen." Sonst gibt's keine Berührungsängste: „Bei uns wird viel geschmust."

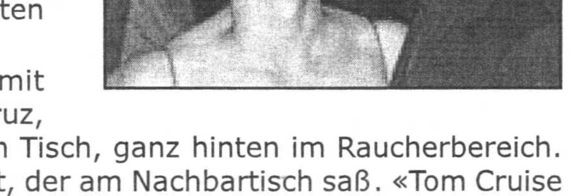
überschätzen ***vt*** переоценивать; переоценить
Werbe ***-e,-n f*** реклама; демонстрация
verliebt влюблённый
Dachdecker ***m*** кровельщик
fensterln через окно
enden ***vt*** кончить
bringen ***vt*** переправить (доставить); сопровождать
Krankenhaus ***-es,-häuser n*** больница; лечебница
waghalsig рискованный; отчаянный
überleben ***vi*** уцелеть; выжить (остаться в живых)
wenig ***pron indef, num indef*** мало; немного; немногие
trennen ***vt*** разъединить; отделить; разделить; разлучить
Nachbar ***-n,-n m*** сосед
Angebetete ***f*** объект обожания, поклонения
versuchen ***vt*** покуситься; попробовать; попытаться
Klettern ***n*** лазанье
liegen ***vi*** лежать; располагаться; находиться
schlafen ***vi*** проспать; переспать; спать
allein один; наедине; в одиночестве
Ende ***-s,-n n*** исход; конец; концовка; окончание
total тотальный; абсолютно
verrückt полоумный; сумасшедший; умалишённый
Unfall ***-s,-fälle m*** крушение; несчастный случай
Fenster ***-s,- n*** иллюминатор; окошко; окно
rauchen ***vt*** курить
erzählen ***vt*** повествовать; рассказать
Anwaltsgehilfin ***-,-nen f*** помощница адвоката
Hof ***-s,Höfe m*** двор; хозяйство (отдельное хозяйство)
Hase ***-n,-n m*** заяц
waschen ***vt*** вымыть; выстирать; мыть; обмыть; омыть
kalt морозный; холодный; холодный *перен.*
Wasser ***-s,- n*** вода
Schlauch ***-(e)s,Schläuche m*** камера *авто;* кишка; шланг
abspritzen ***vt*** опрыскивать; обрызгать
voll наполненный; полный
Sorge ***-,-n f*** беспокойство; забота; попечение; ***pl*** хлопоты
rufen ***vi*** звать; кричать
hinunter вниз
aufhören ***vi*** перестать; прекратить; уняться; бросить
sich erkälten простыть *разг.;* простудиться
doch ***prtc*** *выражает усиление:* ведь, же, уж
eindeutig однозначный; прозрачный *перен.*
ziehen ***vt*** переехать; тянуть; втянуть
erst всего; лишь; наперёд; сперва (раньше); только
vor einigen Wochen несколько недель назад
Mehrfamilienhaus ***-es,-häuser n*** многоквартирный дом
wohnen ***vi*** жить; квартировать; обитать; проживать
im ersten Stock на втором этаже
ganz nett довольно милый
quatschen ***vi*** трепаться; болтать
nicht mein Typ не мой тип
schreiben ***vt*** написать; сочинить; писать
ständig постоянный; систематический
Liebesbrief ***-s,-e m*** любовная записка
klemmen ***vt*** прицепить; прищемлять; ущемить
hängen ***vt*** вешать; повесить; ***vi*** висеть; застрять
riesig громадный; колоссальный; огромный
Dachrinne ***-,-n f*** водосточный жёлоб
jem. (A) anrufen звонить по телефону кому-л.
Nachmittag ***-s,-e m*** послеобеденное время; после полудня
überwältigen ***vt*** пересилить; побороть; преодолеть
hochkommen ***vi (s)*** подниматься; подняться
Dachboden ***-s,-böden m*** чердак
klettern ***vi (s)*** залезать; взобраться; карабкаться; лезть
Luke ***-,-n f*** люк
balancieren ***vi*** балансировать (сохранять равновесие)
plötzlich вдруг; внезапно; мгновенный; неожиданный
abrutschen ***vi (s)*** соскользнуть; сползти; съехать
Hauptkommissar ***-s,-e m*** главный комиссар
fast без малого; почти
komplett в комплекте; комплектный
abstürzen ***vi (s)*** разбиться; свалиться; сорваться (упасть)
bleiben ***vi (s)*** пробыть; остаться; побыть; просидеть
Feuerwehrmann ***-s,-männer m*** пожарный
Drehleiter ***-,-n f*** поворотная лестница
sperren ***vt*** блокировать; закрыть; перекрыть; преградить
Hauptverkehrsstraße ***-,-n f*** главная магистраль
spannen ***vt*** напрячь; натянуть; протянуть; зажимать

Sprungtuch ***-es, Tücher m*** батут
abdecken ***vt*** убрать (прочь)
Dachziegel ***-n,- m*** черепица
retten ***vt*** избавить; спасти
missglückt неблагополучный; неудачный
Rendezvous ***-,- n*** (фр.) свидание *(о влюблённых)*
verlangen ***vt*** потребовать; спросить; требовать
Feuerwehr ***-,-en f*** пожарная охрана; пожарная часть
Aids ***-, nur Einz. n*** синдром иммунодефицита (СПИД)
Kindergarten ***-s,-gärten m*** детский сад
gerade erst только, только
beginnen ***vi*** завязаться (начаться, возникнуть)
doch ***cj*** однако; но; всё-таки; всё же
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
vielleicht авось; возможно; разве
Einschulung ***-, f*** выучка; обучение
erleben ***vt*** изведать; дожить; познать (пережить)
besuchen ***vt*** побывать; наведаться; посетить
einzig единственный; несравненный
Hoffnung ***-,-en f*** надежда; чаяние *высок.*
Träne ***-,-n f*** слеза; слезинка
nah(e) близко; тесный (близкий; непосредственный)
miteinander друг с другом
Hälfte ***-,-n f*** пол ...; половина; половинка
gesund здоровый; цветущий *перен.*
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
von Geburt по происхождению; с рождения
HIV ***n*** ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)
krank больной *прил.;* нездоровый (болезненный)
Eltern ***pl*** родители *мн.*
sich kümmern ***(um* (A)*)*** заботиться; огорчаться
Vorsitzende ***-n,-n sub m*** председатель; спикер
Verein ***-s,-e m*** союз (объединение; общество)
Nestwärme ***-,-n f*** семейный уют
taufen ***vt*** крестить (об обряде); окрестить *разг.*
kriegen ***vt*** получить; схватить; воевать
Streicheleinheit ***-,-en f*** кусочек ласки
Gleichartige одногодка
ändern ***vt*** менять; переделать; изменить; переменить
Krankenhaus ***-es,-häuser n*** больница; стационар
Erzieherin ***-,-nen f*** воспитательница
ausmachen ***vt*** сговориться (с кем-л. о чём-л.)
zu (D) ganz kommen (s) перейти; переехать
tot безжизненный; мёртвый; умерший
sterben ***vi (s)*** скончаться; умереть; умирать
verreist sein уехать
weinen ***vi*** плакать; заплакать; плакать; поплакать
lieber лучше; милее; скорее, скорей
feiern ***vt*** отпраздновать; праздновать; справить
zum Beispiel (*сокр.* **z.B.**) например
Geburtstag ***-s,-e m*** день рождения
Blume ***-,-n f*** цветок
Geschenk ***-es,-e n*** гостинец; подарок; приношение
schmücken ***vt*** принарядить; нарядить; украсить
Angst ***-, Ängste f*** жуть; страх
Ansteckung ***-,-en f*** заражение; инфекция
Sorge ***-,-n f*** беспокойство; забота; попечение; ***pl*** хлопоты
unbegründet беспочвенный; необоснованный
Tochter ***-,Töchter f*** дочь
klar ясно; понятно; конечно
lang длинный; длительный; продолжительный
sich überlegen (D) обдумывать; мысленно взвешивать
übertragen ***vt*** передать, перенести
wissen ***vt*** знать; уметь
Zahnbürste ***-,-n f*** зубная щётка
eigen особенный; собственный; свой
benutzen, benützen ***vt*** использовать; пользоваться
dürfen ***mod*** мочь; иметь право; сметь
Stuhl ***-s,Stühle m*** стул; стул *мед.*
scharf острый *(в разн. значениях)*
Ecke ***-,-n f*** угол; уголок
abhobeln ***vt*** выстрогать; сострогать
achten ***vi* (auf (A))** присматривать; внимательно следить
sofort незамедлительно; немедленно; сейчас; сразу
sich verletzen ушибиться; пораниться; расшибиться *разг.*
sonst иначе; а то; в противном случае; кроме того; ещё
Berührungsangst ***-, Ängste f*** страх соприкосновения
schmussen ***vt*** посредничать; контактировать

WELT, 11. April 2004

Kämpfte Penelope Cruz in Berlin um Toms Liebe?

Letzte Woche wurde Tom Cruise mit seiner Exfreundin in der Hauptstadt gesehen. Für ein Happy End gab es aber zu viele Tränen



Auch die höflichsten Gäste konnten nicht wegschauen. Letzten Sonntag, 23 Uhr. Es sollte kein romantisches Dinner werden. Sie waren hungrig, wollten einfach nur etwas essen. Spontan und unangemeldet. Das «Bocca di Bacco» an der Friedrichstraße kannten sie von ihrem letzten Berlin-Besuch vor einem Jahr.

Sie bestellte Oliven-Tagliatelle, er Ravioli mit Hummer. Dazu Wasser, keinen Wein. Penelope Cruz, 29, und Tom Cruise, 41 - zwei Weltstars am letzten Tisch, ganz hinten im Raucherbereich. «Auf einmal begann sie zu weinen», erzählt ein Gast, der am Nachbartisch saß. «Tom Cruise redete mit ihr, versuchte, sie zu trösten.» Er legte den Arm um ihre Schultern und küsste sie. Doch sie bat ihn immer wieder: «Tell me why!» - sag mir warum.

Eine verwirrende Szene, die sich da zwei Wochen nach der offiziellen Trennung des Hollywood-Paares abspielte. Sie wollen Freunde sein - die sich küssen. Während er sich in die Arbeit stürzt und als Produzent Drehorte für seinen neuen Film «Mission: Impossible 3» in Berlin sucht, scheint sie ihrem Ex hinterherzureisen. Vielleicht um ihm noch einmal nahe zu sein. Noch einmal zu reden. Er blieb über eine Woche in der Hauptstadt und reist morgen ab. Sie blieb nur zwei Tage. Um die Beziehung zu kitten?

Die Augenzeugen aus dem «Bocca di Bacco» glauben nicht an eine endgultige Versöhnung der Hollywood-Stars. Zwar sollen die beiden «sehr harmonisch und vertraut» gewirkt haben. «Aber Penelope Cruz war ziemlich aufgelöst. Nicht hysterisch, aber doch dramatisch.»

Und das Paar versuchte jegliche Publicity zu vermeiden. Restaurantgaste, die die beiden mit ihren Fotohandys ablichten wollten, wurden von den Bodyguards daran gehindert. Tom und Penelope weigerten sich auch, gemeinsam mit den Kellnern fotografiert zu werden. Nicht als Paar. Sie verschwanden durch die Tiefgarage. Hand in Hand.

Am Montag nach dem verweinten Essen ging Penelope shoppen. Ohne Tom. Ein bisschen Chanel und einen Abstecher zu Louis Vuitton auf dem Kurfürstendamm. Geschäftsführer Marc-Olivier Hette: «Sie hat Geschenke für Freunde gekauft, hauptsächlich Bekleidung.

Eine extrem freundliche, ganz unkomplizierte Person.» Der einzige Sonderwunsch bestand darin, das Geschäft durch den Seiteneingang zu verlassen, weil vor dem Haupteingang die Paparazzi warteten. Ob sich Penelope Cruz und Tom Cruise am Montagabend in ihrem Hotel «Four Seasons» nahe dem Gendarmenmarkt trafen, bleibt ihr Geheimnis. Tom jedenfalls rief persönlich gegen 23 Uhr im «Bocca di Bacco» an, um Nachtisch zu bestellen.

Profiteroles, italienische Windbeutel. Er hat nicht für zwei Personen bestellt. Zwei Tage später erklärte er gegenüber Reportern, seine Ex sei nur zum Hallo-Sagen in die Hauptstadt gereist. «Wir hingen so ein bisschen rum.»

Ob Paar oder nicht, Penelope Cruz ist am Dienstag zurück nach Marokko geflogen, wo sie zurzeit einen Film dreht. Tom Cruise besichtigte das Regierungsviertel und den Flughafen Tempelhof. Nach Potsdam an den Heiligen See ist er nicht gefahren.

Dort steht die «Villa Wunderkind» von Modedesigner Wolfgang Joop. Das 4700-Quadratmeter-Anwesen ist als möglicher Drehort oder als Domizil für Tom Cruise im Gesprach, wenn im August die sechsmonatigen Arbeiten zu «Mission: Impossible 3» beginnen. Joop-Partner Edwin Lemberg, der in Teilen der Zehn-Millionen-Villa wohnt, bleibt aber gelassen: «Potsdam lässt sich davon nicht aus der Ruhe bringen.

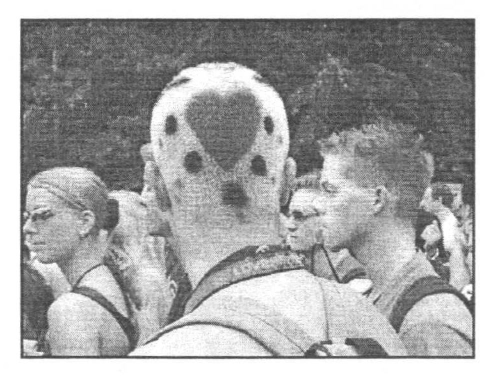
Auf Tom Cruises Liste stehen noch 1000 andere Villen.» Alexandra Flatow, Wolfgang Joops Sprecherin, bestätigt, dass die Villa von Location-Scouts besichtigt wurde. «Allerdings wird in dem Haus gearbeitet. Außerdem hängt dort die Couture-Kollektion von Wunderkind.» Deshalb sind nur ein Schlafzimmer und ein Gästezimmer überhaupt beziehbar. Zu wenig für einen Superstar, der mit eigenem Koch, Helikopter-Crew und womöglich mit Exfreundin einziehen möchte.

kämpfen *vi (um(A))* бороться (за); добиваться; драться
letzt последний
Woche *-,-n f* неделя
Ex- бывший *в сл. сл.*
Hauptstadt *-,-städte f* столица
Happy-End *-s,-s n* хэппи-энд
es gibt бывает; есть; имеется
zu viel слишком много
Träne *-,-n f* слеза; слезинка
auch также; тоже; и; даже; впрочем
höflich вежливый; воспитанный; учтивый
Gast-(e)s,Gäste m гость; постоялец; отдыхающий
wegschauen *vi* не смотреть; глядеть в другую сторону
Uhr *-,-en f* часы *мн.;* час *(времени);* счётчик
Dinner *-s,-s n* (анг.) обед
hungrig голодный
einfach попросту *разг.;* просто; элементарный
nur *adv* только; лишь; всего; один (одна, одно, одни)
etwas кое-что; малость; слегка; немного; что-нибудь
spontan стихийно (внезапно; неорганизованно)
unangemeldet без доклада; без объявления; тайно
kennen *vt* знать (быть знакомым с кем-л., чем-л.)
von *prp* **(D):** от; из; с *(в пространственном значении)*
Besuch *-e,-s m* визит; посещение; свидание
vor einem Jahren год тому назад
bestellen *vt* требовать; делать заказ; заказать
Tagliatelle *-,-s f* (фр.) длинная лапша
Hummer *-s,-n m* омар
dazu к этому
Wein *-es,-e m* вино; виноград (растение)
Weltstar *-s,-s m* звезда мирового значения
ganz *adv* совсем; совершенно; очень; довольно
hinten позади *нареч.;* сзади
Raucherbereich *-s,-e m* место для курящих
auf einmal (разом) вдруг
begann weinen заплакать
erzählen *vt* повествовать; рассказать
Nachbartisch *-es,-e m* соседний стол
reden *vi* рассуждать; разговаривать; говорить
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
trösten *vt* согреть *перен.*; утешить
legen *vt* поместить; класть; положить; уложить
Arm *-s,-e m* плечо; рука
um *prp* **(A)** вокруг
Schulter *-,-n f* плечо
küssen *vt* расцеловать; целовать; чмокнуть *разг.*
doch *cj* однако; но; всё-таки; всё же
bitten *vt* клянчить *разг.;* просить; упрашивать
immer wieder то и дело
Tell me why (анг.) Скажи мне почему?
verwirren *vt* запутывать *перен.;* смущать; конфузить
nach *prp* **(D)** на; через; после
Trennung *-,-en f* разлука; расставание
abspielen, sich разыграться *перен.*
während *cj* в то время как; пока; тогда как; между тем
sich suchen доискиваться; искать себя
scheinen *vi* казаться *(кем-л., чем-л., каким-л.)*
hinterherreisen *vi (s)* следовать вдогонку; следом
vielleicht авось *разг.;* возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
nah(e) близко *тж. перен.;* близ
bleiben *vi (s)* пробыть (где-л.); остаться; побыть
über eine Woche более [свыше] недели
abreisen *vi (s)* ехать (уезжать); отбыть (уехать)
Beziehung *-,-en f* связь (отношения между людьми)
kitten *vt* замазать *перен.;* наладить
Augenzeuge *-n,-n m* очевидец; свидетель
glauben *vi* верить (чему-л., кому-л.)
endgültig бесповоротный; окончательный
Versöhnung *-,-gen f* примирение (врагов)
zwar правда; хотя
vertraut коротко (интимно; близко)
wirken *vi* действовать; производить впечатление
ziemlich довольно; изрядно *разг.*
auflösen *vi (s)* распасться *перен.*; развалиться *перен.*
jeglich всяческий *разг.*; любой; всякий
Publisity *-s,-s f* публикация ; гласность, реклама
vermeiden *vt* избегать; миновать; уклониться

Handy *-s,-s m* мобильный телефон
ablichten *vt* засветить *перен;* сфотографировать
Bodyguard *-s,-s m* (анг.) телохранитель
hindern *vt* **(an)** помешать; препятствовать (в чем-л.)
weigern, sich отказаться; уклониться (от чего-л.)
gemeinsam общий; вместе; совместно
Kellner *-s,- m* официант
verschwinden *vi (s)* исчезнуть; сгинуть; скрыться
durch *prp* **(A)** посредством; путём; сквозь; через
Tiefgarage *-,-n f* подземный гараж
Hand in Hand рука об руку
verweint заплаканный
shoppengehen *vi (s)* ходить (отправиться) по магазинам
ein bisschen немного; чуть-чуть
Abstecher *-s,- m* краткий визит; заход, заезд
Geschäftsführer *-s,- m* управляющий *в знач. сущ.*
Geschenk *-es,-e n* гостинец; подарок; подношение
kaufen *vt* купить (подкупить); накупить; покупать
hauptsächlich главным образом; преимущественно
Bekleidung *-, nur Einz. f* одежда
ganz *adv* совсем; совершенно; всецело; очень
unkompliziert незатейливый; немудрёный; простой
einzig единственный
Sonderwunsch *-es,Wünsche m* особое пожелание
bestehen *vi* **(in)** заключаться; состоять (из)
Geschäft *-es,-e n* бизнес; дело (предприятие); магазин
Seiteneingang *-s,-gänge m* боковой ход (вход, *дверь)*
verlassen *vt* уйти (пойти; отправиться); покинуть
Haupteingang *-s,-gänge m* парадный подъезд (вход)
warten *vi* ждать; поджидать *разг.;* подождать
ob *cj* ли;*(в роли усилительной частицы)* ли; ль
Gendarm *-en,-en m* жандарм
Markt *-es,Märkte m* базар; рынок; рынок *эк.*
sich treffen увидеться; видеться; встретиться
Geheimnis *-ses,-se n* секрет; тайна
jedenfalls во всяком случае
anrufen *vt* взывать; окликать; звонить по телефону
persönlich лично; личный; персональный; самолично
gegen 23 Uhr около 23 часов
Nachtisch *-s, nur Einz. m* десерт; сладкое (блюдо)
Windbeutel *-s,- m* в заварное пирожное; повеса *разг.*
für zwei Personen на двоих
später впоследствии; позже; после; потом; спустя
erklären *vt* втолковать, заявить; объявить; объяснить
gegenüber (D) перед; напротив; по отношению к
zum Hallo-Sagen поздороваться; чтобы сказать привет
reisen *vi (s)* ездить; следовать (отправляться); съездить
rumhängen. *vi* быть привязанным
zurückfliegen *vi (s)* вылететь *разг.;* полететь назад
zurzeit в настоящее время (период)
einen Film drehen заснять фильм
besichtigen *vt* знакомиться (ознакомиться); осмотреть
Regierungsviertel *-s,- n* правительственный сектор
Flughafen *-s,-häfen m* аэропорт
Anwesen *-s,- n* земельный участок
möglich возможный; мыслимый
Drehort *-es,Örter m* съёмочная площадка
sechsmonatig шестимесячный
‚Mission: impossible 3' 'Миссия невыполнима - 3'
beginnen *vt* начать; приняться (за что-л.); приступать
Teil *-s,-e m* отдел; раздел; часть (от целого)
wohnen *vi* прожить; жить; обитать; проживать
gelassen бесстрастный; невозмутимый; спокойный
sich nicht aus der Ruhe bringen lassen *(von* **(D)***)* остаться невозмутимым
bestätigt "утверждаю" (резолюция на документе)
allerdings конечно *вводн. сл.*
außerdem вдобавок; к тому же; кроме того; притом
Couture (анг.) пошив одежды высшего класса
deshalb *cj* поэтому; потому
überhaupt в общем; вообще (всегда, обычно)
beziehbar занимаемая; можно занять
zu wenig чересчур мало
eigen особенный; собственный; свой (своя, своё, свои)
Koch *Köche m* повар
Helikopter-Crew-*s, -s m* (анг.) экипаж вертолета
womöglich возможно; чего доброго
einziehen *vi (s)* вселиться; вступить (войти)

N-TV, 15. April 2004

Veranstalter sagen Love Parade 2004 ab



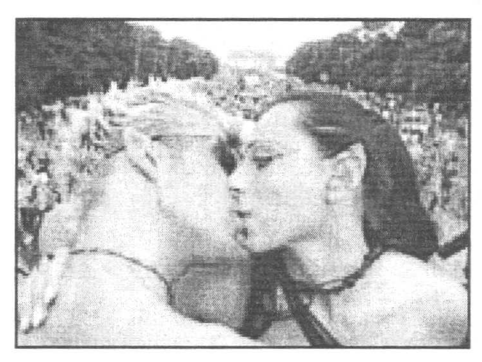
Die Love Parade 2004 ist abgesagt. Die Veranstalter des Techno-Spektakels auf der Straße des 17. Juni haben gestern die Reißleine gezogen. «Da drei Monate vor dem geplanten Veranstaltungstermin keine gesicherte Finanzierung steht, bleibt als Konsequenz nur die Absage der Love Parade Berlin 2004», teilte die Love Parade GmbH mit. Die Mehrkosten hätten sich im vergangenen Jahr auf 900 000 Euro belaufen, eine ähnliche Belastung sei in diesem Jahr nicht mehr zu tragen. Der Senat habe sich an den Kosten nicht beteiligen wollen. Den Vorschlag des Senats, Eintritt für das Rave-Ereignis zu verlangen, habe man abgelehnt. Senatssprecher Michael Donnermeyer knüpfte seine Hoffnung noch an weitere Gespräche: «Aber wenn die Absage so käme, wäre es schade, wenn die Marke Love Parade für Berlin verloren ginge.»

Was vor 15 Jahren auf Initiative von Discjockey Dr. Motte mit etwa 150 Techno-Fans auf dem Kudamm begann, mauserte sich innerhalb weniger Jahre zur größten Raverparty der Welt. 1995 wurde der Boulevard zu eng für die Parade, die im Jahr darauf erstmals auf der Straße des 17. Juni durch den Tiergarten zog. Mehr als 750 000 Menschen tanzten in schriller Aufmachung hinter den «Lovetrucks» her und verwandelten die Hauptstadt in eine große Partyzone. Während das Spektakel 1999 mit mehr als 1,5 Millionen Teilnehmern alle Rekorde brach, gilt der mittlerweile auch nach Wien, Tel Aviv und Mexiko-Stadt exportierte Techno-Umzug seit 2001 nicht mehr als politische Demonstration für Liebe und Toleranz, sondern als kommerzielle Veranstaltung. 2002 kamen noch rund 700 000, im vergangenen Jahr tanzten nur noch 500 000 Technofans durch die Stadt.

Die Opposition sprach indes von einem riesigen Imageschaden für die Stadt. Die rot-rote Landesregierung müsse die Verhandlungen wieder aufnehmen und die Love Parade für Berlin retten, verlangten CDU und FDP. Nach einer Studie werden bei 500 000 Besuchern mindestens 50 Millionen Euro in die privaten und öffentlichen Kassen der Stadt gespült.

BILD, 14. April 2004

Berliner Love Parade abgesagt - ersteinmal



Die Berliner Love Parade ist von ihren Veranstaltern für dieses Jahr abgesagt worden. Senat und Veranstalter hätten sich nicht über die Höhe der Zuschüsse einigen können, hieß es zur Begründung. Prompt ist auch ein letzter Rettungsversuch für die Techno-Umzug in Sicht: Die Veranstalter und der Berliner Senat wollen sich am Freitag doch noch einmal an einen Tisch setzen und über die Zukunft des Raver-Spektakels beraten.

Die Veranstalter erwarteten dabei vom Senat Vorschläge und finanzielles Entgegenkommen. 1989 veranstaltete DJ Dr. Motte zum ersten Mal unter dem Motto „Friede, Freude, Eierkuchen" mit nur knapp 150 Anhängern auf dem Kurfürstendamm eine Liebes-Parade. In ihrer Blütezeit zog die Love Parade 1999 rund 1,5 Millionen Menschen an. Die Berliner Love Parade steckt seit mehreren Jahren Jahren in einer Finanzkrise. Seit der Umzug keine politische Demonstration, sondern eine kommerzielle Veranstaltung ist, müssen die Macher selbst für Sicherheit und Straßenreinigung aufkommen.

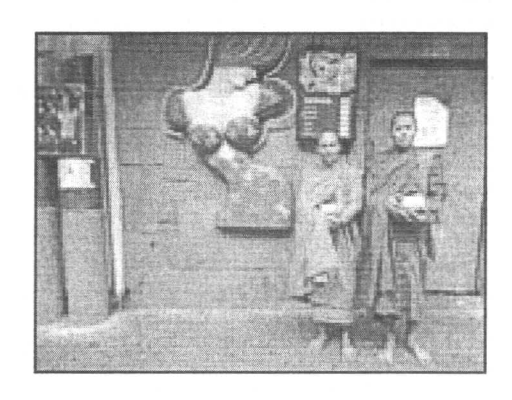
Die Berliner Wirtschaft bedauert die Absage der Love Parade. Angesichts der dramatischen Haushaltslage Berlins könne kein Geld für eine «große Party» bereitgestellt werden. Wer nun glaubt, die Techno-Bewegung sei tot, irrt – zumindest, wenn man dem Dortmunder Soziologen Roland Hitzler Glauben schenkt. Die Bewegung habe zwar ihren Status als Zeitgeist-Phanomen verloren. „Trotzdem gibt es die Szene noch, und die ist gar nicht einmal so klein", so Hitzler. „Die Jugend ist eher wieder zu Rock oder Pop zurückgekehrt." Es gebe keine Nachfolge-Szene zu der Techno-Bewegung.

Veranstalter *-s,- m* устроитель
absagen *vt* отменить; отказать (в чём-л.)
Love Parade *-,-n f* парад любви
bleiben *vi (s)* пробыть (где-л.); настаивать на; остаться
dennoch а; однако; однако же (но); тем не менее
gesprächsbereit готовый к разговору
riesig громадный; колоссальный; огромный
Imageschaden *m* вред; ущерб имиджу
Reißleine *-, -en f* строп; фал вытяжного кольца
ziehen *vt* (по)тащить; (по)тянуть
Veranstaltung *-,-en f* мероприятие *(действо)*
Termin *-s,-e m* срок (время) проведения
gesichert гарантированный
Finanzierung *-,-en f* финансирование
da *cj* так как; когда
Konsequenz *-,-en f* последствие (логичность)
Absage *-,-n f* несогласие; отказ
mitteilen *vi* уведомить
Gmbh *-,-n f* общество с ограниченной ответственностью
Mehrkosten *pl* издержки *мн;* перерасход
vergangen истекший; минувший; прошлый
belaufen sich исчисляться; выразиться (в цифрах)
ähnlich (D) аналогичный; близкий; подобный
Belastung *-,-en f* нагрузка (загруженность работой)
tragen *vi* нести; приносить доход; переноситься
mehr *(с отрицанием)* уже не
Kosten *pl* издержки *мн.*; расходы; затраты
beteiligen sich (an(D)) участвовать (в)
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
Eintritt *-s,-e m* наступление (начало)
Rave-Ereignis *-ses,-se n* бредовое событие; сенсация
verlangen *vt* потребовать; спросить (потребовать)
ablehnen *vt* отказаться; отрицать; отвергать; отклонить
knüpfen *vt (an(A))* связывать; завязывать
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
Gespräch *-es,-e n* беседа; разговор; собеседование
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз *союз разг.*
schade досадно; жаль (чего-л.)
Marke *-,-n f* марка; марка (клеймо, знак); марка (сорт)
verlorengehen *vi (s)* исчезнуть; теряться; утратиться
vor 15 Jahren 15 лет тому назад
auf Initiative *-,-n f* по инициативе (почину)
etwa *adv* около; приблизительно; примерно
Fan *-s,-s m* фанат *разг.*
beginnen *vi* завязаться (возникнуть); начаться
mausern *vi* линять *зоол;* **sich** превратиться
innerhalb *prp* **(G)** внутри; в; в течение; за
wenig *pron indef, num indef* мало; немного; немногое
Raverparty *-is,-is f* (анг.) вечеринка гомосексуалистов
Boulevard *-s,-s m* бульвар
zu eng слишком узкий
darauf на этом; за этим; потом (после)
erstmahls впервые
durch *prp* **(A)** по; сквозь; через
Tiergarten *-s,-gärten m* зверинец
ziehen *vt* (по)тащить; (по)тянуть
mehr als более чем
Mensch *-en,-en m* человек; люди; народ
schrill пронзительный; резкий (режущий; неприятный)
Aufmachung *-,-en f* оформление
hinter за (сзади); позади; сзади; от (при отставании)
Truck (анг.) грузовик
verwandeln *vt* обратить; превратить; преобразить
Partyzone *-,-n f* зона; место вечеринки
während *prp* **(G, D):** во время; в течение; за; в
Teilnehmer *-s,- m* абонент; соучастник; участник
alle Rekorde brechen побить все рекорды
gelten *vi* прослыть; слыть; считаться (кем-л., чем-л.)
mittlerweile пока суд да дело
auch также; тоже; и; даже; в самом деле
nach *prp* **(D)** в; на
exportieren *vt* вывезти (за границу); экспортировать
Umzug *-s od. -es,-züge m* переезд; шествие
für *prp* **(A)** для; за; ради; в пользу; на стороне
Toleranz *-,-en f* допуск *тех.;* терпимость
nicht mehr als ... sondern als больше не как... а как
kommerziell коммерческий

kommen *vi (s)* явиться; дойти *разг.;* прийти; прийти
noch ещё (дополнительно); ещё (до сих пор)
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
nur *adv* только; лишь; всего; один (одна, одно, одни)
indes в то время как; между тем; все же
sprechen *vi (von(D))* говорить *(о)*; рассуждать
Landesregierung *-,-en f* правительство земли
Verhandlungen *f* переговоры *мн.*
wieder вновь; опять; снова
aufnehmen *vt* начинать; предпринять; приступать
retten *vt* отстоять (защитить); уберечь; спасти
CDU ХДС (христианско-демократический союз)
FDP СвДП (свободная демократическая партия)
Studie *-,-n f* исследование (научный труд)
bei *prp* **(D):** около *(при числительных)*
Besucher *-s,- m* посетитель
mindestens по меньшей мере; самое малое
privat частный
öffentlich общественный; общедоступный; публичный
spülen *vt* смыть (водой)
• **ersteinmal** *adv* в первый раз; в начале
ihr *pron poss* **(** *m* **ihr,** *f* **ihre,** *n* **ihr,** *pl* **ihre)** её; свой
absagen *vt* отменить; отказать (в чём-л.)
Höhe *-,-n f* высота; вышина; размер; рост
Zuschuss *-s,-e m* субсидия; дотация; доплата
sich einigen сторговаться *разг.* (о цене); сойтись *разг.*
Begründung *-,-en f* мотивировка; обоснование
Promt *-s,-e m* подсказка; приглашение
Rettungsversuch *-es,-e m* попытка спасания
Umzug *-s od. -es,-züge m* шествие
Sicht *-,- f* видение; перспектива
doch *cj* однако; но; всё-таки; всё же
sich an den Tisch setzen сесть за стол
Zukunft *-,Zukünfte f* будущее; будущность
Raver (анг.) гомосексуалист; энтузиаст
sich beraten (über(A)) советоваться; совещаться
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать *разг.*
dabei при этом; к тому же; вместе с тем; возле
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
Entgegenkommen *–s,– n* встречное предложение
veranstalten *vt* организовать; затеять *разг.;* устроить
DJ *–s,-s m* ди-джей
zum ersten Male в первый раз
Motto *-s,-s n* девиз; эпиграф
Friede *-ns,-n m* мир; покой; спокойствие; согласие
Freude *f* отрада; радость; утеха *разг.;* утешение
Eierkuchen *-s,- m* омлет; омлет
knapp узкий; краткий; ограниченный; сжато; сжатый
Anhänger *-s,- m* сторонник; приверженец
Blütezeit *-en f* время цветения; период расцвета
anziehen *vt* влечь; привлекать, привлечь; приманить
rund округленно; приблизительно
stecken *vi* находиться; быть; торчать *разг. неодобр.*
seit mehreren Jahren уже много, много лет
Finanzkrise *-,-en f* финансовый кризис
sondern *cj* а *союз;* но *союз* (после отрицания)
Macher *-s,-er m* организатор; изготовитель; устроитель
Sicherheit *-,-en f* безопасность; обеспечение (гарантия)
Straßenreinigung *-,-en f* служба чистки улиц
aufkommen *vi (s) (für(A))* возместить расходы
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
bedauern *vt* жалеть; пожалеть (о чём-л.); сожалеть
angesichts перед лицом (чего-л.)
Haushaltslage *-,-gen f* состояние бюджета
bereitstellen *vt* подготовить; предоставить
glauben *vt* полагать; думать (иметь мнение)
Bewegung *-,-en f* движение; перемещение; ход
tot безжизненный; мёртвый *прил.;* умерший *прил.*
irren *vi* заблуждаться; ошибаться
zumindest по меньшей мере
Glauben schenken (кому-л., чему-л. **D**) доверять
zwar правда; хотя
Zeitgeist *-es,-er m* дух времени
verlieren *vt* ронять; лишиться; терять; утратить
trotzdem *adv* несмотря на это
eher охотнее; скорее, скорей (лучше)
zurückkehren *vi (s)* вернуться; возвратиться
Nachfolge *-n,-n f* наследование; преемственность

SPIEGEL, 8. Juli 2004

Osama vs. Buddha



Der Dschihad erreicht Thailand: Im Süden des Königreichs greifen Islamisten mit Bomben, Messern und Macheten an

Vielleicht hatte er schon die Jungfrauen vor Augen, welche die Märtyrer im Himmel belohnen. Wahrscheinlich rief er noch, er opfere sich Allah. Man weiß nicht viel über die letzten Minuten von Sarif Jewaekuning, geboren, aufgewachsen und nun beerdigt im Dorf Bajok, Provinz Yala, Südthailand. Sicher ist nur, dass der ledige Moslem nach dem Morgengebet einen abgelegenen Polizeiposten im Dschungel stürmte.

Er kam mit sieben Glaubensbrüdern, sie hatten Macheten und Messer. Viele starben an diesem Tag, den Südostasiens Zeitungen den blutigsten in der jüngeren Geschichte Thailands nennen. Das ist keine Übertreibung. Im Morgengrauen dieses 28. April attackierten mehrere Gruppen meist junger Männer zeitgleich zwölf Polizeiposten in den Südprovinzen Yala, Pattani und Songkhla an der Grenze zu Malaysia. Die meisten wurden innerhalb von Minuten erschossen. Auch Sarif. Er wurde in Kopf, Hals und Bauch getroffen. Am Abend zählte die Regierung in Bangkok 108 Leichen.

Im Land des institutionalisierten Lächelns ist seither nichts mehr, wie es war. Wie der 11. September in den USA oder der 11. März in Spanien markiert dieser Tag im April ein nationales Trauma. Die Simultanangriffe todesbereiter Moslems, so formuliert es die Politologin Chidchanok Rahimmula, haben aus Thailand ein "Königreich der Angst" gemacht.

Es ist die Angst der moslemischen Minderheit im Süden vor ungezügelter Vergeltung des Thai-Staats. Vor allem aber ist es die Angst der buddhistischen Mehrheit: Nach Indonesien und den Philippinen hat sich der "heilige Krieg" ein neues Ziel gesucht: die "Ungläubigen von Siam" - mit freundlicher Unterstützung des weltweiten islamistischen Terrornetzwerks.

Unter den Angreifern des 28. April war Waha Matehlae mit seinen 62 Jahren einer der Ältesten. Er hatte das Haus drei Tage zuvor verlassen, angeblich zur Dawah, bei der Missionäre von Dorf zu Dorf wandern. Das Foto, das seiner Witwe blieb, zeigt einen kleinen Mann in Festtagsstaat, heitere Güte im Blick. Keine Spur jenes fanatischen Hasses, den empfinden muss, wer einem Menschen die Kehle durchschneidet. Und doch war Waha dabei, als 32 Mann einen Polizisten mit der Machete abschlachteten und sich dann in der nahen Krue-Se-Moschee verschanzten, einem der ältesten Gotteshäuser der Region. Anwohner haben noch ihre Rufe im Ohr: "Wir sind hier, um für Allah zu kämpfen. Dschihad ist unsere Mission."

Vor der parken nun Mofas und Motorräder, Pick-ups und Kleinbusse in zweiter Reihe. Händler haben ihre Stände aufgebaut. Hunderte Moslems inspizieren Tag für Tag das zerschossene Dach der Moschee, betasten die kleineren Einschusslöcher in den Wänden und die großen am Boden, wo sich am Abend des 28. April die blutige Mission erfüllte. Nach Belagerung stürmten schwer bewaffnete Soldaten den Ziegelsteinbau und töteten jeden, der sich nach dem Dauerfeuer noch regte. Erst dieses gnadenlose Vorgehen, sagt Saroja Dorairajoo, habe die "Gotteskrieger" für viele junge Moslems zu Helden gemacht.

"Mann aus Pattani" - so nennt er sich. Er will seinen Namen lieber nicht sagen, aus Rücksicht aufs Geschäft. Er hat ein glattes Gesicht und sanfte, dunkle Augen wie sein Idol. Er lacht viel, wenn er an seinem Stand vor den Moscheen die Werke islamischer Prediger anpreist oder die Kampfschrift zum Bombenanschlag auf die Diskothek in Bali. Darin ist zu lesen, dass die Bluttat nicht von Jemaah Islamiyah verübt wurde, jener eng mit Al Qaida verbundenen indonesischen Terrortruppe. Die 200 Toten von Bali, steht da, gingen in Wahrheit auf das Konto der CIA. Vielleicht verhält es sich mit dem Dschihad und seiner Ideologie wie mit einer Krebskrankheit. Man kann nicht mehr viel dagegen tun, wenn sich die Metastasen ausgebreitet haben.

Der "Mann aus Pattani" hat auch Videos und DVDs zum Dschihad im Angebot. Für 80 Bath, knapp zwei Euro, gibt es eine Stunde "heiligen Krieg" in Tschetschenien. Das lachende Kindergesicht spielt Ausschnitte vor. "Many russian soldiers dead, very good!" Der Film läuft wie der Teufel in letzter Zeit. Man sieht bärtige Kämpfer, wie sie einen verwundeten russischen Soldaten hinrichten und zerschossene Leiber mit Stiefeln treten. Auch vom Sturm auf die Krue-Se-Moschee wird er bald auf den Markt bringen.

Osama имеется в виду Осама Бен Ладен
vs. (versus) (лат.) против
Dschihad *–s, n* джихад
erreichen *vt* добраться; долететь; достигнуть
Königreich *-(e)s,-e n* королевство
angreifen *vt* налететь; атаковать; напасть; наступать
Messer *-s,- n* ножик; нож
Machete мачете
vielleicht авось *разг.;* возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*
Märtyrer *-s,- m* мученик
Himmel *-s,- m* небо; небосклон; небеса *мн.*
belohnen *vt* вознаградить, вознаграждать; наградить
wahrscheinlich вероятно; должно быть; наверно
rufen *vi* звать; кричать
sich (auf) opfern жертвовать собой
gebären *vt* народить *разг.;* родить
aufwachsen *vi (s)* вырастать; вырасти
beerdigen *vt* погребать; похоронить; предать земле
sicher верный (несомненно); достоверный; надёжный
ledig неженатый; незамужняя; одинокий; холостой
Moslem *-s,-s m* магометанин *уст.;* мусульманин
Gebet *-es,-e n* молитва; моление
abliegen *vi* отстоять (быть на расстоянии)
stürmen *vt* атаковать; брать приступом; штурмовать
Glaube(n) *m* вера (религия); вера; верование
sterben *vi (s)* скончаться; умереть; умирать
an diesem Tag в этот день
Südost- юго-восточный *в сл. сл.*
Zeitung *-,-en f* газета
blutig кровавый; кровопролитный; окровавленный
Geschichte *-,-n f* история; рассказ (повествование)
nennen *vt* назвать (дать название); привести; упомянуть
Übertreibung *-,-en f* преувеличение
Morgengrauen *n* рассвет
mehrere несколько; некоторые; различные
meist большей частью; чаще всего; больше всего
zeitgleich в то же время; одновременно; сразу
Grenze *-,-n f* граница; кордон; рубеж; черта
innerhalb *prp* **(G)** внутри; в; в течение; за
erschießen *vt* убить; застрелить; расстрелять
Kopf *-s,Köpfe m* голова; лицо; ум
Hals *-es,-Hälse m* горло; горловина; шея
Bauch *-s,Bäuche m* брюхо *разг.;* живот; пузо *разг.*
treffen *vt* задеть; попасть; поразить
zählen *vt* считать; подсчитывать
Leiche *-,-n f* мертвец; труп
institutionalisieren учреждать (правительством)
Lächeln *n* улыбка; усмешка
seither с тех пор
mehr более; больше *(от* много*); (с отрицанием)* уже не
Trauma *-s,-ta, -men n* травма *мед.*
simultan синхронный; одновременный
Angriff *-s,-e m* налёт; нападение; наступление; удар
todesbereit готовый к смерти; смертник
Angst *-, Ängste f* жуть *разг.;* страх
Minderheit *-,-ten f* меньшинство
ungezügelt вольный (непринуждённый; нескромный)
Vergeltung *-,-en f* возмездие; кара; отплата; расплата
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Mehrheit *-,-en f* большинство
heilige Krieg священная война
suchen *vi,vt* подыскивать; искать; отыскивать; разыскать
Ungläubige *-n,-n sub m* неверный *в знач. сущ. рел.*
Unterstützung *-,-en f* поддержка; содействие; субсидия
weltweit вселенский *уст.;* всемирный
Terrornetzwerk *-es,-e n* террористическая организация
Angreifer *-s,- m* нападающий; обидчик
mit seinen 62 Jahren в свои 62 года
zuvor (за день; за месяц) до этого
verlassen *vt* бросить; оставить; покидать, покинуть
angeblich якобы
wandern *vi (s)* кочевать; бродить; странствовать
Witwe *-,-n f* вдова
zeigen *vt* продемонстрировать; показать; проявить
Festtag *-s,-e m* праздник
heiter весело; весёлый; светло (радостно)
Güte *-,- f* добротность; доброкачественность; доброта
Blick *-es,-e m* взгляд; взор
Spur *-,-en f* отпечаток; печать; след *тж. перен.*
Hass *-s, m* вражда; ненависть
empfinden *vt* испытать; ощутить; чувствовать
Kehle *-,-len f* горло; глотка *анат.*
durchschneiden *vt* перерезать; прорезать
abschlachten *vt* переколоть (убить); перерезать *разг.*
Moschee *Moscheen f* мечеть
verschanzen, sich засесть; окопаться; укрепиться
Gotteshaus *-es,häuser n* храм
Anwohner *-s,- m* житель
Ruf *-s, nur Einz. m* возглас; восклицание; зов; крик
Ohr *-s,-en n* ухо
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
kämpfen (für (A)) *vi* биться; бороться; воевать (за)
Mofa *-s, n* мопед
Motorrad *n* мотоцикл
Kleinbus *-ses,-se m* микроавтобус
Reihe *-,-n f* очередь; вереница; ряд; черёд; шеренга
Händler *-s,- m* дилер; продавец; торговец
Stand *-s,Stände m* киоск; станок (подставка); стенд
aufbauen *vt* возвести (выстроить); соорудить
inspizieren *vt* инспектировать
Tag für Tag день за днём
zerschossen расстрелянный
Dach *-es,Dächer n* кровля; крыша
betasten *vt* осязать; ощупать, ощупывать; щупать
Einschussloch *-s, Löcher n* пробоина ; дыра от выстрела
Wand *-,Wände f* простенок; стенка; стена *тж. перен.*
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак
blutig кровавый; кровопролитный; окровавленный
sich erfüllen свершаться; исполниться; сбыться
Belagerung *-,-en f* осада
schwer bewaffnet тяжеловооруженный
Ziegelstein *-s,-e m* кирпич (штука)
Bau *-es,-ten m* здание; постройка; сооружение; строение
töten *vt* прикончить *разг.;* убить; умертвить
Dauerfeuer *-s,- n* продолжительный обстрел
sich regen двигаться; шевелиться; шелохнуться
gnadelos немилосердный; беспощадный
Vorgehen *n* образ действия
Krieger *-s,- m* воин; борец; боец
Held *-en,-en m* богатырь (эпический герой); герой
aus Rücksicht auf Gefahr принимая во вним. опасность
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик *перен.*
sanft кроткий; мягкий *перен.;* нежный; смирный
lachen *vi* посмеиваться; смеяться; хохотать
Werk *-es,-e n* вещь; сочинение; творение; труд
Prediger *-,-s m* проповедник
anpreisen *vt* рекламировать; разрекламировать
Kampfschrift *-,-en f* памфлет
Bombenanschlag *-s,-schläge m* покушение
Bluttat *-,-en f* кровавое злодейство
verüben *vt* совершить *(ошибку, проступок и т.п.)*
verbinden *vt* ассоциировать; соединить; сочетать
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; мертвец; убитый; умерший
Wahrheit *-,-en f* истина; правда; справедливость
Konto *-s,Konten o. Konti n* счёт *бухг.*
CIA *-, f* ЦРУ
verhalten sich отнестись; держаться (вести себя)
Krebskrankheit *-,-en f* раковая болезнь
dagegen *adv* в сравнении с этим; против этого
sich ausbreiten разрастаться; распространиться
Angebot *-s,-e n* ассортимент; предложение *эк.*
knapp узкий; краткий; сжато; почти; недостаточно
vorspielen *vt* сыграть; проиграть *муз.*
Ausschnitt *-es,-e m* вырезка; отрывок
Many russian soldiers dead, very good. (анг.) Много русских солдат мёртвых, очень хорошо.
der Film läuft фильм идёт
wie Teufel in letzter Zeit как бес на сковороде (быстро)
bärtig бородатый
verwundet раненый *прил.*
hinrichten *vt* казнить
Leib *-(e)s,-er m* тело (организм); утроба; чрево *уст.*
Stiefel *-s,- m* сапог
treten *vi (s)* наступить (ногой); переступать; попирать
Sturm *-s,Stürme m* атака; приступ; штурм
auf den Markt bringen выпустить (доставить) на рынок

Professor Panitan Wattanayagorn ist Experte für die Krankheitsgeschichte des Südens. Der Politologe war lange Regierungsberater und hat noch immer Zugang zu Geheimdienstwissen. Er sitzt im "Peninsula"-Hotel in Bangkok. Livriertes Personal, Marmorböden, Teppiche, so dick, dass man barfuß gehen möchte. Die Konrad-Adenauer-Stiftung hat Zeitungsleute aus Europa und Asien hierher geladen; es geht um Chinas Wirtschaft und um "Thailands wilden Süden".

"Die Lage wird in den nächsten Monaten vielleicht sogar schlimmer", sagt der Professor. Er stützt sich auf Berichte thailändischer Sicherheitsbehörden. Danach hat die Krankheit den Süden Mitte der neunziger Jahre befallen, als rund 200 Thai-Moslems aus Afghanistan, Pakistan und Mittelost zurückkehrten, mit falschen Papieren und guten Kontakten. Selbst mit Bin Laden und dessen Statthalter für Südostasien, dem nun inhaftierten Jemaah-Islamiyah-Führer Riduan Isamuddin alias Hambali, sollen sich manche getroffen haben. Sie brachten Geld mit für den Kampf um die Köpfe der Jugend und das Know-how für den Terror. Und einen einfachen Plan: den alten Konflikt zwischen den Moslems in den Südprovinzen und dem Rest des Landes religiös aufzuladen, bis er reif sein würde für ihren "heiligen Krieg".

Sie gründeten oder infiltrierten islamische Internate. Ihre Lehrer verbreiteten Propaganda: dass die CIA Tausende Moslems aus dem Süden gefangen halte, dass die USA nur einen Doppelgänger Saddam Husseins eingekerkert hätten, dass Bin Laden ein großer Führer sei. Sie hatten auch deshalb Erfolg, weil Bangkok seit der Annektierung des früheren malayischen Sultanats Pattani 1902 vergeblich versucht, die muslimische Bevölkerung zu assimilieren - oft mit der Attitüde der Besatzungsmacht. Immer wieder kam es zu separatistischen Aufständen. Bis heute sprechen viele der über 3,5 Millionen Moslems nur Yawi, den malaysischen Dialekt.

Ein Staat ohne Rückhalt in der Bevölkerung, eine poröse Grenze - das sind Standortvorteile für illegale Gruppen aller Art: Schmuggler, Drogen- und Waffenhändler, Terrorbanden. Polizei und Militär fällt es schwer, den Überblick zu behalten, denn die Aktivitäten und Motive überschneiden sich. Einstige Kämpfer für die Unabhängigkeit Pattanis sind zu Killern im Dienste lokaler Bandenchefs geworden, gewöhnliche Kriminelle haben den "heiligen Krieg" entdeckt.

Völlig unbehelligt konnte Terrorchef Hambali in diesem Schattenreich Mitte Januar 2002 mit zahlreichen Führern der Jemaah Islamiyah und anderen ein Gipfeltreffen veranstalten. Einem FBI-Bericht zufolge plante die Runde Anschläge auf "weiche Ziele" in Südostasien. Das Attentat auf die westlichen Urlauber in Bali, schrieb das "Asian Wallstreet Journal" unter Berufung auf Geheimdienstkreise, sei damals beschlossen worden.

Es ist nicht bewiesen, dass der Thailänder Nasori Saesaeng an dem Treffen teilnahm. Der Afghanistan-Veteran tauchte Mitte der neunziger Jahre wieder im Süden des Königreichs auf. Ideologisch gedrillt wurde er laut westlichen Diensten in Pakistan und wahrscheinlich im Jemen oder in Saudi-Arabien. 1995 gründete er die Gerakan Mudschahedin Islam Pattani (GMIP), eine Terrortruppe zur Schaffung eines islamistischen Gottesstaates Pattani. Zur selben Zeit entstand auf der anderen Seite der Grenze die "Kumpulan Mudschahedin Malaysia". Beide, davon sind die Dienste überzeugt, gehören zum Netzwerk von Jemaah Islamiyah und Al Qaida. Sie glauben, dass die GMIP für die Unruhen in Südthailand zumindest mitverantwortlich ist.

Bereits Ende 2001 rief sie in Flugblättern zum "heiligen Krieg" und zur Unterstützung Bin Ladens auf. Auch trauen Experten keiner anderen einheimischen Gruppe die Aggression und die logistische Fähigkeit zu, Angriffe in Serie durchzuführen. Immer wieder hatten Maskierte Polizei- und Armeeposten überfallen, zuweilen mithilfe moslemischer Soldaten. Einer gab im Verhör zu, GMIP-Chef Saesaeng habe die Aktionen geplant.

Dschihad in Thailand? Bis heute werden in den Südprovinzen fast jede Woche Polizisten und Soldaten getötet, Lehrer angegriffen, Bomben auf buddhistische Tempel geworfen. Doch Premierminister Thaksin Shinawatra will von Dschihad nicht reden. Er muss Rücksicht auf den Tourismus nehmen, die wichtigste Devisenquelle des Landes, die Einnahmen liegen bei neun Milliarden Euro pro Jahr. Lieber führt der frühere Polizist Thaksin die Unruhen auf jugendlichen Leichtsinn zurück als auf religiösen Fanatismus. "In Bangkok fahren sie Motorradrennen, und im Süden greifen sie Regierungsbeamte an", sagte er Mitte Mai. Acht Tage später wurde in der Provinz Narathiwat der erste Buddhist geköpft.

Der französische Schriftsteller Michel Houellebecq hat die Gefahr bereits 2001 in seinem seherischen Roman "Plattform" anschaulich gemacht. Brutal genau schildert er die Verheerungen eines Bombenanschlags auf westliche Urlauber im thailändischen Ferienparadies Krabi. Der literarische Horror kann jederzeit Realität werden: Ende März erbeuteten Unbekannte in der Provinz Yala 1,4 Tonnen Amoniumnitrat. Genug, um eine Stadt zu sprengen.

Krankheit *-,-en f* болезнь; немощь; недуг; нездоровье
Berater *-s,- m* консультант; советник
noch immer всё ещё
Zugang *-es,-gänge m* доступ; подступ
Geheimdienst *-es,-e m* разведка (развед. служба)
Wissen *-s, nur Einz. n* знание; осведомлённость
livriert ливрейный
Marmor *-s,-er m* мрамор
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак; ноль
Teppich *-s,-e m* ковёр; палас
dick густой; жирный; полный; толстый
barfuß босиком; разутый
Stiftung *-,-en f* учреждение; фонд (организация)
Zeitungsleute *pl* газетчики *разг.*
laden *vt* грузить; зарядить; приглашать; вызывать
es geht um это вопрос…; речь идёт о
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
wild буйный; дикий; суровый; лютый; шальной
Lage *-,-gen f* обстановка; положение; ситуация
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
vielleicht авось *разг.;* возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*
sogar даже
schlimm дурной; недобрый; плохой; скверный;
sich stützen *(auf* **(A)***)* базироваться; основываться
Bericht *-s,-e m* донесение; информация; сообщение
Sicherheit *-,-en f* безопасность; надёжность; гарантия
Behörde *-,-n f* орган (учреждение); ведомство; инстанция
Mitte *-,- f* середина
befallen *vt* найти; напасть; поразить *(о болезни и т.п.)*
Mittelost *-es,-e m* средний восток
zurückkehren *vi (s)* вернуться; возвратиться
Papier *-s,-e n* бумага; бумага (документ); бумажка
selbst *prtc* даже
Statthalter *-s,- m* наместник *ист.*
Südost(en) *m* юго-восток
nun *adv* теперь; сейчас; при нынешних обстоятельствах
inhaftieren заключать (в тюрьму); арестовывать
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
sich treffen увидеться; встретиться; сойтись (собраться)
mitbringen *vt* вывезти; привезти с собой; притащить
Kampf *-es,Kämpfe m* **(um(A))** борьба (с); сражение
Kopf *-s,Köpfe m* голова; лицо; ум; голова
Jugend *-,- f* юность; юношество *собир.*
Know-How *m* (анг.) ноу-хау
Rest *-(e)s,-e m* остаток; оставшаяся часть; сдача (деньги)
aufladen *vt* взваливать, взвалить; навьючить
gründen *vt* создать; основать; учредить, учреждать
verbreiten *vt* насаждать; проповедовать; распространять
Doppelgänger *-s,- m* двойник
einkerkern *vt* бросить в тюрьму; заключить (в тюрьму)
deshalb *cj* поэтому; потому
Erfolg *-s,-e m* достижение; удача; успех
Annektierung *f* аннексия
Sultanat *-s,-e n* султанат
vergeblich бесполезный; напрасный; тщетный
versuchen *vt* покуситься; попробовать; попытаться
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
Attitüde *-,-n f* манера
Besatzung *-,-en f* гарнизон; - оккупационный *в сл. сл.*
Macht *-,Mächte f* власть; могущество; мощь; сила
immer wieder то и дело; ещё и ещё; всё вновь и вновь
Aufstand *-s,-stände m* восстание; мятеж
Rückhaltgriff *-s,-e m* поддержка
porös ноздреватый; пористый; рыхлый; дырявый
Grenze *-,-n f* граница; кордон; порог; рубеж; черта
Standort- гарнизонный *в сл. сл.*
Vorteil *-s,-e m* выгода; польза; плюс; преимущество
illegal налево *разг.;* незаконный; нелегальный
Art *-,-en f* вид (сорт); манера; род; характер; способ
Schmuggler *-s,- m* контрабандист
Drogenhändler *-s,- m* торговец наркотиками
Waffenhändler *-s,- m* торговец оружием
Militär *n* вооружённые силы; военные; военная служба
schwerfallen *vi (s)* затруднить; даваться с трудом
Überblick *-s,-e m* обзор
behalten *vt* запомнить; сохранить за собой; удержать
sich überschneiden пересечься
einstig прежний

Kämpfer *-s,- m* боец; боевик; борец; воин
Unabhängigkeit *f* независимость; самостоятельность
im Dienst sein быть на службе
gewöhnlich заурядный; обычный; обыкновенный
Kriminelle *-n,-n sub m* уголовник; уголовщина
entdecken *vt* встретить; обнаружить; найти; открыть
völlig полностью; совершенно; абсолютно
unbehelligt беспрепятственно
schattenreich тенистый
zahlreich большой; многочисленный
Gipfeltreffen *-s,- n* встреча в верхах (на высшем уровне)
veranstalten *vt* организовать; затеять *разг.;* устроить
FBI *-s, n* ФБР
zufolge вследствие; по; согласно *предлог*
Runde Anschläge ряд покушений
“weiche Ziel“ “живая мишень”“
Attentat *-s,-e n* покушение
westlich западный
Urlauber *-s,- m* отдыхающий; отпускник
unter Berufung апеллируя (к); ссылаясь (на)
Kreis *-es,-e m* круг *(в разных знач.);* район; сфера
damals тогда *нареч.*
beschließen *vt* надумать; постановить; решить
beweisen *vt* аргументировать; доказать, доказывать
teilnehmen *vi* **(an (D))** приобщиться; участвовать
auftauchen *vi (s)* всплыть; появиться; возникнуть
drillen *vt* вымуштровать; муштровать
laut *prp* по; согласно
Dienst *-es,-e m* дежурство; служба; служение
wahrscheinlich вероятно; должно быть; по-видимому
Schaffung *-,-en f* создание; образование; формирование
zur selben Zeit тогда же
entstehen *vi (s)* образоваться; возникнуть; родиться
davon überzeugt sein быть убеждённым в этом
gehören *vi* относиться; принадлежать; быть нужным
glauben *vt* полагать; думать (иметь мнение)
Unruhen *f pl* беспорядки *мн.* (волнения); брожение
zumindest по меньшей мере
mitverantwortlich несут ответственность вместе
bereits уже
aufrufen *vt* вызвать; выкликать; делать перекличку
Flugblatt *-,-blätter n* листовка; прокламация
Unterstützung *-,-en f* поддержка; подмога; содействие
zutrauen доверять
einheimisch местный; туземный
Fähigkeit *-,-en f* **(zu)** способность (возможность)
durchführen *vt* осуществить; выполнить; реализовать
Armeepost *f* армейская корреспонденция; почта
überfallen *vt* налететь; напасть; охватить *(о чувстве)*
zuweilen подчас *разг.*
mithilfe с помощью; с содействием
Verhör *-s,-e n* допрос; опрос
zugeben *vt* признаться; согласиться; сознаться
angreifen *vt* налететь; атаковать; напасть; наступать
Tempel *-s,- m* святилище *уст. и высок.;* храм
werfen *vt* бросать; кидать; метать; швырять
reden *vi* рассуждать; разговаривать; толковать; говорить
Rücksicht nehmen *(auf* **(A)***)* принять во внимание
Devisenquelle *-,-n f* источник валюты
Einnahme *-,-n f* взятие; доход; занятие; приём; сбор
zurückführen *vt* привести обратно; свести (к)
Leichtsinn *-s,- m* беспечность; ветреность; легкомыслие
Motorradrennen *n* мотогонки *мн.*
Beamte *-n,-n sub m* должностное лицо; служащий
köpfen *vt* обезглавить, обезглавливать
Schriftsteller *-s,- m* литератор; писатель
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
bereits уже
seherish пророческий
anschaulich machen проиллюстрировать (наглядно)_
brutal жестокий; зверский
schildern *vt* изобразить; нарисовать; обрисовать; описать
Verheerung *-,-en f* опустошение; разорение
Paradies *-es,-e n* рай
Horror *-s,-e n* ужас
jederzeit в любое время
erbeuten захватить
sprengen *vt* взорвать; взломать; подорвать *тж. перен.*

WELT, 20. Juli 2004

Der 20. Juli - ein deutsches Datum



Heute vor 60 Jahren scheiterte der aussichtsreichste Versuch, Adolf Hitler zu töten - und damit die nationalsozialistische Diktatur zu beenden. Die WELT bat einige internationale Experten um ihre Einschätzung

Hätte das Attentat auf Hitler am 20. Juli tatsächlich Erfolg gehabt, ist es dennoch unwahrscheinlich, dass die Folgen so gewesen wären, wie die Verschwörer sie intendiert hatten. Die Westmächte und die Sowjetunion waren entschlossen, keinen Separatfrieden abzuschließen. Daher war die Hoffnung der Verschwörer auf einen Waffenstillstand im Westen, bei gleichzeitiger Fortsetzung des Kampfes an der Ostfront, grundlos. Der Sturz Hitlers und die Auswechselung des Nazi-Regimes durch eine Militärregierung hätten vermutlich zum Kollaps der deutschen Kriegsanstrengungen geführt sowie zur Teilung Deutschlands - ganz so, wie es im Mai 1945 dann auch geschah. Aber natürlich hätte ein solcher Ausgang den Deutschen ein ungeheures Ausmaß an Leid erspart. Die Kosten des letzten Kriegsjahres, an Menschenleben wie auch an Sachschäden, waren für Deutschland unverhältnismäßig hoch. Der Fehlschlag des Staatstreiches muss von daher gesehen bedauert werden. Aber den tapferen Männern des 20. Juli schulden wir die größte Hochachtung: Sie haben ihr Leben geopfert.

Wladyslaw Bartozewski *(ehemaliger polnischer Außenminister, Historiker).* Ich war damals Soldat der polnischen Heimatarmee. Für uns war wichtiger als dieses Attentat, dass wenige Tage später die Rote Armee zentralpolnisches Territorium betrat, und natürlich der Beginn des Warschauer Aufstands am 1. August 1944. Heute teilen die politisch interessierten Polen das Urteil der Deutschen: Der Anschlag war ein mutiger Akt, er richtete sich gegen die Befleckung der Ehre des deutschen Volkes, gegen Adolf Hitler, der Deutschland moralisch und physisch zu Grunde richtete. Es war zwar keine breite Widerstandsbewegung, sondern eine Verschwörung gegen den Tyrannen. Auch wenn nicht alle Verschwörer ähnliche Lebensläufe hatten, nicht immer wussten, wem sie dienten: Sie waren getrieben nicht von der Sorge um ihr Überleben, sondern um die Ehre Deutschlands. Ihre Motive waren wie die der Weißen Rose: Sie wollten ein anderes Deutschland. Das wird Bestand haben.

Ian Kershaw *(Hitlerbiograph).* Zum 60. Jahrestag des 20. Juli 1944 ist mein erster, alles andere überragender Gedanke (und zwar ungeschwächt durch den Lauf der Jahre) der einer schrankenlosen Bewunderung für den Mut jener, die den Bombenanschlag auf Hitler versucht hatten oder dabei einbezogen waren. Unter den Bedingungen eines terroristischen Polizeistaates und im vollen Bewusstsein der Folgen, wenn das Unternehmen fehlschlagen sollte, luden sie die Möglichkeit fürchterlicher Vergeltung auf sich beim Versuch, die Tyrannis, die Unterdrückung, die Unmenschlichkeit und einen katastrophalen Krieg zu beenden. Auch handelten sie im Wissen darum, dass sie sich nicht auf die Unterstützung der Masse der Bevölkerung würden verlassen können, ja, dass ihre Namen im Falle des Scheiterns als die schlechthin verachtenswertesten Verräter an einem Land angeschwärzt würden, das gerade um seine Existenz kämpfte. Wie verschieden auch immer die politischen Pläne und Hoffnungen der Verschwörer waren - der Idealismus, der sie einte, ist beeindruckend.

Wie Henning von Tresckow es formulierte: Der zentrale Gedanke war, "dass die deutsche Widerstandsbewegung vor der Welt und vor der Geschichte unter Einsatz des Lebens den entscheidenden Wurf gewagt hat". Als zweiter Gedanke kommt mir, wie doch Irrtümer und schieres Pech sich verknüpften bei den Bemühungen, Hitler zu töten. Schon 1943 waren diverse Versuche wie von einem außerordentlich bösen Stern geradezu verfolgt. Das galt auch für das Attentat vom 20. Juli: Hätten zum Beispiel Stauffenberg und Haeften es geschafft, den Zeitzünder für den zweiten Sprengkörper, den sie mit sich führten, scharf zu machen oder wenigstens den zweiten Sprengsatz zusammen mit dem ersten in die Lagebesprechung bei Hitler genommen - die Aussicht, dass irgend jemand die Explosion überlebt hätte, wäre minimal gewesen. Dass dann aber Hitler aus einer Explosion, die schließlich doch Tote und Verwundete zurückließ, mit wenig mehr als einem zerborstenen Trommelfell und seinen zerfetzten Beinkleidern davonkam, grenzte schon fast an ein Wunder - von Pech. Natürlich gab es Fehler bereits in der Planung und Organisation, auch wenn man die erschwerten Bedingungen bedenkt, unter denen die Verschwörer handeln mussten.

vor 60 Jahren 60 лет тому назад
scheitern *vi (s)* окончиться неудачей; сорваться
aussichtsreich перспективный (многообещающий)
Versuch *-es,-e m* покушение; попытка; поползновение
töten *vt* прикончить; убить; умертвить
beenden *vt* прекратить; докончить; завершить; закончить
um Einschätzung bitten просить дать оценку
Attentat *-s,-e n* покушение
tatsächlich действительно; на самом деле; фактически
Erfolg *-s,-e m* достижение; удача; успех
dennoch а *союз;* однако; однако же (но); тем не менее
unwahrscheinlich невероятный; неправдоподобный
Verschwörer *-s,- m* заговорщик
intendieren *vt* иметь целью
Westmächte *pl* Западные державы
Sowjetunion *-, nur Einz. f* Советский Союз *ист.*
entschließen sich (zu) склониться; надумать; решиться
Separatfrieden *-s,- m* сепаратный мир
abschließen заключить; заключить *(договор и т.п.)*
daher *adv* оттуда; поэтому; туда; *cj* а потому; почему и
Hoffnung *-,-en f* надежда; чаяние *высок.*
Waffenstillstand *-s,-stände m* перемирие
gleichzeitig в то же время; вместе с тем; одновременно
Fortsetzung *-,-en f* продолжение *(действие; часть)*
Kampf *-es,Kämpfe m* борьба; противоборство; сражение
Sturz *-es,Stürze m* низложение; падение; свержение
Auswechselung *-,-en f* подмена
Militär *-s,-s m* солдат; **Militär-** *в сл. сл.:* военный
vermutlich вероятно; предположительный
Krieg *-es,-e m* война; **Kriegs-** военный *в сл. сл. прил.*
Anstrengung *-,-en f* напряжение; старание; труд; усилие
führen *vi* вести; идти; приближаться; привести
sowie так и; как и
Teilung *-,-en f* делёж; деление; раздел; разделение
geschehen *vi (s)* случаться; происходить; совершиться
Ausgang *-s,-gänge m* выход; исход (результат); развязка
ungeheuer неимоверный; огромный; чудовищный
Ausmaß *-es,-e m* мера (размер, предел); масштаб; размах
Leid *-s, n* горе
ersparen *vt* избавлять от необходимости; экономить
Kosten *pl* издержки *мн.*
Sachschaden *-s,-schäden m* материальный ущерб
unverhältnismäßig несоразмерный
Fehlschlag *-s,-schläge m* промах *перен.;* просчёт *перен.*
Staatsstreich *-s,-e m* государственный переворот
bedauern *vt* жалеть; каяться; пожалеть; сожалеть
tapfer доблестный; мужественный; отважный; храбрый
schulden *vt* быть должным
Hochachtung *-, nur Einz. f* почёт; преклонение
opfern *vt* жертвовать
ehemalig бывший; прежний
Außenminister *-s,- m* госсекретарь; министр ин. дел
wichtig важный; ответственный; серьёзный
spät запоздалый; поздний; поздно
betreten *vt* вступать; входить; переступать; сходить
Beginn *-,- m* начало; почин *разг.*
Aufstand *-s,-stände m* восстание; мятеж
teilen *vt* перегородить; делить; разделить (участь)
Urteil *-s,-e n* отзыв; приговор; решение суда; суждение
Anschlag *-s,-schläge m* покушение; посягательство
mutig мужественный; **Mut** *-es, Einz. m* мужество
sich richten обратиться; равняться; устремиться
Befleckung *f* запятнанность; запятнание
Ehre *-,-n f* почёт; слава; честь
Volk *-s,Völker n* народ
zugrunde (zu Grunde) richten губить
zwar правда; хотя
Widerstandsbewegung *-,-en f* движение Сопротивления
sondern *cj* а *союз;* но *союз* (после отрицания)
Verschwörung *-,-gen f* заговор
ähnlich (D) аналогичный; подобный; похожий; сходный
Lebenslauf *-(e)s,-läufe m* автобиография; биография
dienen *vi* прослужить; послужить; служить
treiben *vt* подгонять; заниматься (чем-л.); торопить
Sorge *-,-n f* **(um (A))** беспокойство (о); забота (о)
Überleben *-s,- f* выживание; существование
Weiße Rose белая роза *ист.*
Bestand *-s,-stände m* запас; наличность; состав; фонд
Jahrestag *m* годовщина
überragend первостепенный; превосходный
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
ungeschwächt неослабленный; непокидающий
Lauf *-es, Läufe m* бег; течение; ход *тж. перен.*
schrankenlos безграничный
Bewunderung *-,-en f* восхищение
Bombenaschlag *-es,Schläge m* покушение
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
einbeziehen *vt (in* **(A)***)* приобщить *(к);* включить
unter den Bedingungen *(-,-en f)* в условиях; при условиях
im Bewußtsein (G) сознавая; с сознанием
Folge *-,-n f* последствие; следствие
Unternehmen *n* дело; затея; начинание; предприятие
fehlschlagen *vi (s)* не достичь цели; провалиться
laden *vt* наложить; грузить; вызывать; взвалить
Möglichkeit *-,-en f* возможность
fürchterlich адский; грозный; страшный; ужасный
Vergeltung *-,-en f* возмездие; кара; отплата; расплата
Unterdrückung *-,-en f* гнёт; подавление; притеснение
Unmenschlichkeit *-,-en f* бесчеловечность
handeln *vi* торговать; действовать; поступать
Unterstützung *-,-en f* поддержка; подмога; содействие
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
sich verlassen *(auf* **(A)***)* положиться; рассчитывать
im Falle (G) в случае
Scheitern *n* крах; крушение; провал (неудача)
schlechthin совершенно; как таковой
verachtenswert презренный *высок.*
Verräter *-s,- m* изменник; предатель
anschwärzen *vt* охаять; очернить
Existenz *-,-en f* существование; существование (жизнь)
kämpfen *vi (***um (A)***)* бороться; воевать; драться
einen *vt (от vereinen)* соединять
beeindrückend впечатляющий
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование; ставка
entscheidend ответственный (важный); решающий
Wurf *-s,Würfe m* бросок; бросание; приплод
wagen *vt* дерзать; отважиться; посметь; сметь
Irrtum *-s,-tümer m* заблуждение; ложное представление
schier чистый
Pech *-s,-e n* невезение; незадача; несчастье; неудача
verknüpfen *vt* связать вместе; связать; спаять *перен.*
Bemühung *-,-en f* напряжение; старание; труд; усилие
divers различный
außerordentlich исключительный; невероятный
böse Stern *m* злая (недобрая) звезда
geradezu буквально; просто; прямо
verfolgen *vt* притеснять; преследовать
gelten *vi* прослыть; считаться; значить; действовать
schaffen *vt* создавать; творить; организовывать
Zeitzünder *-s,- m* дистанционная трубка *воен.*
Sprengkörper *-s,- m* взрывчатка; подрывная шашка
führen *vi* вести; пролегать; привести (к); подвести
scharf острый; меткий; пронизывающий; резкий; чуткий
wenigstens по крайней мере; по меньшей мере; хоть
Sprengsatz *-es,Sätze m* детонирующий комплект
Lagebesprechung *f* оперативное совещание
Aussicht *-,-en f* вид (местность); перспектива; шанс
irgend jemand кто-либо, кто-нибудь
Explosion *-,-en f* взрыв; вспышка; разрыв (снаряда)
überleben *vt* пережить (кого-л., что-л.)
schließlich наконец; в заключение
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; мертвец; убитый; умерший
Verwundete *-n,-n* раненый
zurücklassen *vt* оставить
zerbersten *vt* растрескиваться
Trommelfell *-s,-e n* барабанная перепонка *анат.*
zerfetzen *vt* растрепать; изорвать; разодрать; растерзать
Beinkleid *-es,-der n* панталоны
davonkommen *vi (s)* отделаться *разг.* (чем-л.)
grenzen *vi (с чем-л.(an* **(A)***)* граничить; прилегать
fast без малого; почти
Wunder *-s,- n* феномен; чудо
Fehler *-s,- m* изъян; недостаток; оплошность; ошибка
bereits уже
erschweren *vt* осложнить; затруднить; ухудшить
bedenken *vt* обдумать; обдумывать

Die entscheidende Botschaft eines Mitverschworenen aus der "Wolfsschanze" über Hitlers Überleben war verworren, undeutlich. Kostbare Zeit ging verloren, als niemand sich fand, Stauffenberg bei seiner Rückkehr aus dem "Führerhauptquartier" in Berlin zu treffen - unerlässlich für den geplanten Staatsstreich. Nichts wurde unternommen, Kontrolle über die Radiosender zu gewinnen; Joseph Goebbels behielt freie Hand. Diese und andere Versäumnisse bei der Vorbereitung waren unter den gegebenen Umständen vielleicht verständlich, aber nichtsdestoweniger fatal. Einen letzten Gedanken will ich der faktenwidrigen Spekulation widmen und mich fragen, was nach einem erfolgreichen Staatsstreich vielleicht passiert wäre. Eine neue deutsche Regierung, der Nazi-Führung ledig, hätte um Frieden im Westen ersucht.

Wäre das angenommen worden, hätte es das immense Blutvergießen in den letzten Monaten des Krieges erspart. Doch wäre in diesem Fall der Bruch zwischen Großbritannien und den USA auf der einen Seite und der Sowjetunion auf der anderen Wirklichkeit geworden - was ja auch die Nazis erhofft hatten. Ein sich anbahnender Kalter Krieg hätte womöglich schnell zu einem heißen eskalieren können. In Deutschland wäre fast mit Sicherheit eine neue Dolchstoßlegende entstanden. Ob eine stabile Regierung und eine demokratisierte Gesellschaft das Resultat gewesen wäre, muss man bezweifeln.

Es verwundert daher nicht, dass aus alliierter Perspektive ein erfolgreicher Staatsstreich das Bemühen eher verkompliziert hätte, den Nationalsozialismus auszulöschen und mit ihm ein für allemal den ihm zu Grunde liegenden aggressiven deutschen Nationalismus. In letzter Konsequenz muss man die (Nachkriegs-) Bundesrepublik und das entstehende stabile - wenn auch geteilte - Europa als eine Folge des Scheiterns des Attentats auf Hitler ansehen. Wie tragisch auch immer dies Scheitern für die Beteiligten war.

Martin van Creveld *(lehrt Militärgeschichte in Jerusalem).* Der 20. Juli steht am Kreuzungspunkt außerordentlich komplizierter historischer Fragen. Wo liegen die Ursprünge des Dritten Reiches? War es nur Ergebnis zufälliger Faktoren, wie der Niederlage im Ersten Weltkrieg und der Wirtschaftskrise von 1929, oder lagen die Wurzeln viel tiefer in der deutschen Geschichte? Angesichts der Tatsache, dass die Nazis niemals in freien Wahlen eine Mehrheit gewannen und dass jeder anders Denkende mit einem Fuß im Konzentrationslager stand: Wie populär war das Regime? Was waren schließlich die wirklichen Motive der Verschwörer?

Wollten sie lediglich Deutschland retten (und natürlich sich selbst) vor der offenkundig unausweichlichen Niederlage? Oder wurden sie auch von anderen Motiven getrieben - etwa moralischer Empörung über das Schicksal, welches das Regime über viele Menschen verhängte, zum Beispiel über Juden wie mich?

Nicht nur der Zweite Weltkrieg, sondern auch der Erste Weltkrieg und sogar die Einigungskriege Bismarcks scheinen tabuisiert. Hat die preußisch-deutsche Armee, von vielen als eine der besten der Welt beurteilt, zu jedem Zeitpunkt alles falsch gemacht? Wie ist das Leben in einer Armee, die ihre Tradition, einschließlich einiger ihrer größten Siege, ständig verneinen muss? Wie kann eine Streitmacht, die Verschwörer feiert (selbst Verschwörer für eine große und edle Sache), in sich selbst die Kraft finden zu kämpfen, wenn zu kämpfen ist? Was bedeutet es für die Zukunft der deutschen Nation, wenn ihre Söhne - und neuerdings Töchter - jemals aufgerufen werden, das äußerste Opfer zu bringen?

Das 20. Jahrhundert, bestimmt durch Lenin, Stalin, Mao, Pol Pot, Saddam Hussein und andere "gewinnende" Charaktere wird mit hoher Wahrscheinlichkeit in die Geschichte eingehen als eine der furchtbarsten Epochen aller Zeiten. Gleichwohl hebt sich das Dritte Reich noch ab - als schwarzer Fleck gegen die dunkelsten aller Zeiten.

Walter Hofer (*emeritierter Geschichtsprofessor aus Bern*). Es ging beim Attentat auf Hitler nicht um Demokratie, die damals noch in weiter Ferne lag, sondern um die Wiederherstellung von Recht und Menschenwürde und damit allerdings um die Verwirklichung der unabdingbaren Voraussetzungen jeglicher demokratischen Verfassung, die diesen Namen verdient.

Peter Hoffmann (*20. Juli-Experte aus Montreal*). In dem Opfer des eigenen Lebens, das die Männer und Frauen brachten, die Hitler zu stürzen und das Unrecht zu enden suchten, liegt eine existenzielle Herausforderung an die Nachlebenden, die sie nie loslässt. Alle Taten des ethisch motivierten Widerstandes sind der ehrenden Erinnerung würdig. Die sichtbare Tat Georg Elsers, die sichtbaren Taten der Geschwister Scholl und Claus von Stauffenbergs, wovon die Tat Stauffenbergs in dem verzweigtesten Zusammenhang stand und die größte Aussicht auf Beseitigung des Regimes hatte, sind entscheidend für das historische Verständnis und die Wirkung des Widerstandes.

entscheidend важный; решающий; решительный
Botschaft *-,-en f* обращение (к кому-л.); послание
Mitverschworene *-n,-n sub m* соучастник заговора
'Wolfssanze' 'волчье логово'
verworren запутанный; сбивчивый; сумбурный
undeutlich невнятный; нечёткий; смутный
kostbar бесценный; дорогой; драгоценный; ценный
verlorengehen *vi (s)* пропасть; теряться; утратиться
niemand никто
sich finden найтись; оказаться; очутиться
Rückkehr *-, nur Einz. f* возвращение *(домой и т.п.)*
Hauptquartier *-s,-e n* ставка *воен.;* штаб; штаб-квартира
treffen *vt* напасть (натолкнуться); встретить; повстречать
unerlässlich безусловно необходимый
unternehmen *vt* затеять *разг.;* предпринимать
Radiosender *-s,- m* передатчик *радио;* радиопередатчик
gewinnen *vt* приобретать; выиграть; завоевать; привлечь
behalten *vt* подержать; оставить; сохранить; продержать
frei свободный; независимый; незанятый; добровольный
Versäumnis *-ses,-se f* оплошность; пропуск; упущение
gegeben данный; известный; настоящий; подходящий
Umstand *-s,-stände m* обстоятельство
verständlich вразумительный; понятный; постижимый
nichtsdestoweniger всё-таки; тем не менее
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
faktenwidrig противоречащий фактам
Spekulation *-,-en f* спекуляция; умозрение *филос.*
widmen *vt* (D) уделить; посвятить, посвящать
erfolgreich плодотворный; удачный; успешный
passieren *vi (s)* случиться; произойти; статься *разг.*
ledig одинокий; холостой; свободный
ersuchen *vt* просить
annehmen *vt* допустить (предположить); предполагать
immens необъятный
Blutvergießen *-s,- n* кровопролитие
ersparen *vt* избавлять от необходимости; экономить
Bruch *-s,Brüche m* бой (осколки); надлом; перелом
Großbritannien *n* Великобритания
USA *n* США
Seite *-,-n f* бок; полоса *полигр.;* сторона; страница
Wirklichkeit *-, nur Einz. f* действительность; реальность
erhoffen *vi (auf* (A)*)* ожидать; надеяться; уповать *высок.*
anbahnen *vt* начинаться; подготовлять
kalter Krieg холодная война
womöglich возможно; чего доброго
heiß горячий; горячий (пылкий); жаркий; страстный
eskalieren sich приводить к эскалации; эскалироваться
fast без малого; почти
Sicherheit *-,-en f* безопасность; гарантия; уверенность
Dolchstoßlegende *f* легенда о предательск. ударе в спину
entstehen *vi (s)* сложиться; появиться; родиться
bezweifeln *vt* сомневаться; усомниться
verwundern *vt* удивить
daher *cj* а потому; почему и ; *adv* оттуда; поэтому; туда
alliiert союзнический; союзный
Bemühen *-s,- n* напряжение; труд; усердие; усилие
eher охотнее; раньше *(от* рано*)*; скорее *(от* скоро*)*
verkomplizieren *vt* усложнить
Nationalsozialismus *-, nur Einz. m* нацизм
auslöschen *vt* гасить; стереть с лица земли; тушить
ein für allemal раз и навсегда
ihm zu Grunde liegend лежащие в его основе
Nationalismus *-, nur Einz. m* национализм
Konsequenz *-,-en f* последовательность; последствие
Nachkriegs- послевоенный *в сл. сл.*
Folge *-,-n f* последствие; следствие
Scheitern *n* крах; крушение; провал (неудача)
ansehen *vt* в зглянуть; взирать; глядеть; рассматривать
Beteiligte *-n,-n sub m* участник *ком.;* поделенный
Kreuzungspunkt *-(e)s m* точка пересечения
außerordentlich невероятный; особенный
kompliziert запутанный; мудрёный; сложный
liegen *vi* лежать; быть расположенным; находиться
Ursprung *-s,-sprünge m* исток; корень; начало; источник
Reich *n* империя; мир (сфера, область); царство
Ergebnis *-ses,-se n* итог; последствие; продукт; результат
zufällig невзначай *разг.;* нечаянно; случайно; случайный
Niederlage *-,-n f* склад; база; филиал; поражение; провал
Weltkrieg *-s,-e m* мировая война
Wirtschaftskrise *-,-n f* экономический кризис
Wurzel *-,-n f* корень *тж. грам. , мат. , перен.*
angesichts перед лицом (чего-л.)
Tatsache *-,-n f* факт
niemals отроду *разг.;* никогда
Wahl *-,-en f* выборы *мн.;* избрание; набор (на телефоне)
Mehrheit *-,-en f* большинство
anders Denkende мыслящий иначе
mit einem Fuß in (D) stehen *vi* стоять одной ногой в
Konzentrationslager *-s,- n* концентрационный лагерь
schließlich наконец; в заключение
wirklich истинный; подлинный; реальный; фактический
lediglich лишь
retten *vt* **(vor D)** защитить; уберечь; избавить; спасти
offenkundig заведомо; заведомый; открытый (явный)
unausweichlich фатальный; неминуемый
treiben *vt* гнать; подгонять; заниматься (чем-л.)
Empörung *-,-en f* бунт; возмущение; негодование
Schicksal *n* участь; доля; рок *высок.;* судьба
verhängen *vt* завесить; занавесить; наложить; объявить
Jude *-n,-n m* еврей
nicht nur ..., sondern auch не только ..., но и
Einigung *-,-en f* договорённость; единение
scheinen *vi* почудиться; показаться; казаться
tabusieren *vt* накладывать табу
beurteilen *vt* рассуждать; судить; обсуждать
einschließlich в том числе; включая; включительно
Sieg *-s, nur Einz. m* победа; торжество
ständig неотступный; постоянный; систематический
verneinen *vt* отнекиваться *разг.;* отрицать
Streitmacht *-,Mächte f* вооружённая сила
edel благородный
Kraft *f* мощь; размах; сила; энергия (человека)
bedeuten *vt* знаменовать; означать; значить; обозначать
Zukunft *-,Zukünfte f* будущее; будущность; грядущее
Sohn *-es,Söhne m* сын; сынишка *ласк.*
neuerdings недавно; только что; за последнее время
Tochter *-,Töchter f* дочь
jemals когда-либо, когда-нибудь (в прошлом)
aufrufen *vt* вызвать; выкликать; делать перекличку
äußerst крайний
Opfer bringen принести жертву
das zwanzigste Jahrhundert двадцатый век
bestimmen *vt* выделить; определить; предначертать
Wahrscheinlichkeit *-, nur Einz. f* вероятность
eingehen *vi (s)* погибать; вступать; входить
furchtbar страшный (пугающий); ужасный
emeritieren *vt* переводить на пенсию
es geht um это вопрос…; речь идёт (о)
in weiter Ferne вдалеке, вдали
Wiederherstellung *-,-en f* восстановление; реставрация
Recht *-(e)s,-e n* правота; право *(в разн. значениях)*
Menschenwürde *-,-n f* человеческое достоинство
Verwirklichung *-, nur Einz. f* проведение в жизнь
unabdingbar неотъемлемый
Voraussetzung *-,-en f* предпосылка; условие
jeglich всяческий *разг.*
Verfassung *-,-en f* конституция; основной закон
verdienen *vt* удостоиться; заработать; заслуживать
stürzen *vt* сбрасывать; свергать; повергать; преодолевать
existenziell жизненно важный
Herausforderung *-n,-en f* вызов; пощёчина *перен.*
nachlebend живущий после (спустя)
loslassen *vt* отпустить; упускать; освобождать
Tat *-,-en f* акт *(действие);* дело; поступок
Widerstand *-s,-stände m* сопротивление
ehren *vt* почитать; почтить; чествовать; чтить
Erinnerung *-,-en f* воспоминание; напоминание; память
würdig благообразный; достойный; почтенный
sichtbar видимый; видный; зримый; приметный
Geschwister *pl* брат и сестра
verzweigt ветвистый
Zusammenhang *m* касательство; контекст; связь
Aussicht *-,-en f* вид (местность); перспектива; шанс
Beseitigung *-,-en (selten) f* ликвидация; уничтожение
Verständnis *-es, nur Einz. n* осмысление; понимание
Wirkung *-,-en f* действие; влияние; воздействие; эффект

От редакции

Уважаемый читатель, Вы держите в руках первый номер специализированного журнала, которому нет аналогов на российском книжном рынке. Мы надеемся, что с его помощью изучение иностранного языка станет для Вас легким, удобным и вполне интересным занятием. По крайней мере, наш коллектив стремился именно к этой цели.

Теперь Вам нет необходимости тратить дорогое время на техническую работу - искать и выписывать незнакомую лексику из словарей. Все это мы сделали за Вас. Вам же остается лишь сосредоточить свое внимание на чтении и проработке учебного материала так, как мы рекомендуем это делать на первой странице этого издания. Строго следуйте всем нашим рекомендациям! Это обеспечит Вам нужный результат и качественные знания в максимально короткие сроки.

Если чтение станет для Вас регулярным занятием, хотя бы по 20-30 минут в день или через день, то Вы никогда не забудете немецкий язык! Даже в преклонном возрасте. Читайте наш «Перископ» также легко и свободно, как Вы читаете прессу на родном языке! Именно для этого он создавался. Постепенно вся незнакомая лексика станет привычной и вполне обыкновенной. Грамматика, основы которой Вы знаете со школьной скамьи, естественным образом усвоится через постоянное общение со специально подобранными текстами, и Вы никогда не будете испытывать каких-либо серьезных трудностей с переводом и последующим общением с носителями этого языка.

Немецкий язык давно стал средством делового и межнационального общения между странами. Сегодня он становится таким же необходимым элементом нашей жизни как умение управлять машиной и пользоваться персональным компьютером. Представьте себе коммерсанта, менеджера, банковского работника, ученого, инженера, моряка, летчика, стюардессу или современного офицера без этих знаний. Людям этих профессий, по нашему мнению, иностранный язык знать совершенно необходимо. И не только им, но и всем тем, кто стремится идти в ногу со временем.

Во все времена хорошее знание иностранного языка считалось признаком высокой культуры и образованности человека. Помимо того, оно всегда повышает самооценку личности и вызывает искреннее уважение со стороны окружения. И весьма неосмотрительно поступают некоторые молодые люди, считая, что иностранный язык им не понадобится. Жизнь нередко поднимает самых разных людей на такие вершины и забрасывает в такие дали, которые в начале жизни им просто не видны. Этому можно привести массу примеров.

Мы не стремимся убеждать Вас становиться профессиональными филологами или переводчиками. Эти специальности по-своему хороши и интересны. Однако лучше, когда человек помимо знания иностранного языка имеет за плечами еще какую-нибудь специальность. В этом случае его ценность возрастает во много раз, в том числе и на рынке труда, что в наше время становится немаловажным фактором. Эти знания всегда пригодятся Вам в жизни.

Вы можете спросить: «Где же взять время, чтобы эти пожелания стали реальностью? Учащиеся и без того перегружены другими учебными дисциплинами?». Мы считаем, что безвыходных ситуаций не бывает. Все должно развиваться постепенно и равномерно. Главное–это умение правильно распределять время и постоянно придерживаться установленного для себя распорядка. Здесь надо проявить настойчивость и определенную последовательность. Вперед можно двигаться и небольшими шагами. Пройдет время и Вы, обернувшись назад, увидите, как далеко Вы продвинулись. Школа и ВУЗ дают хорошие знания. Надо только хорошо закрепить их и постараться не растерять на протяжении всей своей жизни.

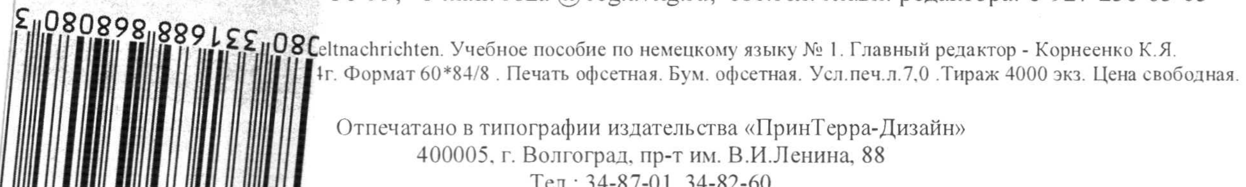
Придет пора летних или зимних каникул. Это удобное время для занятий любимыми делами и хорошая возможность основательно позаниматься иностранным языком. Будете ли Вы отдыхать на море или на даче не забудьте взять с собой «Перископ»! В Вашем чемодане или сумке он не займет много места. То, что Вы не успели прочитать и усвоить в горячее время учебы, можно не спеша, на досуге, догнать без особых напряжений. Помните, что чем чаще Вы общаетесь с иностранным языком, тем легче и интересней он становится.

Иностранный язык часто сравнивают с дырявым корытом и, чтобы поддерживать в нем определенный уровень знаний, необходимо в него регулярно понемногу подливать. Поэтому альтернативой решения этой проблемы мы предлагаем «Перископ», который поможет Вам легко сохранять и преумножать эти знания с минимальными затратами времени и энергии, а также поддерживать Ваш иностранный язык в постоянной «боевой готовности». Пособие удобно еще и тем, что все тексты не перегружены прилагательными и «кудрявыми» оборотами, как это встречается в художественной литературе. Информация излагается четко, в деловом повествовательном режиме, т.е. так, как люди обычно общаются между собой в повседневной жизни. Это как раз нам с Вами и надо!

Рекомендуем бережно хранить все наши выпуски, т. к. они могут пригодиться Вам и в дальнейшем, когда понадобится быстро, в короткие сроки, активизировать свой иностранный язык (лучше всего это делать по ранее хорошо проработанному материалу). Пособие можно приобрести в центральных книжных магазинах Волгограда, Москвы, Санкт-Петербурга, Ростова-на-Дону, Воронежа и др. (полный перечень магазинов указан на нашем сайте). Если у Вас дома или на работе имеется компьютер, то с его помощью Вы можете следить за выпусками очередных номеров и делать заказы на их доставку по почте. О сроках распространения через подписку сообщим дополнительно. С сентября 2004 года «Перископ» будет выходить также на английском, французском и испанском языках.

INHALT

Юр. адрес «Ритм планеты»: 400120 , г.Волгоград, ул.Буханцева, д.36
...: 404171, Российская Федерация, г. Волгоград, Светлый Яр, мкр. № 4 , дом 2, офис 52
...-38-99; e-mail: roza @ reg.avtlg.ru; сот.тел. главн. редактора: 8-927-258-63-05



...eltnachrichten. Учебное пособие по немецкому языку № 1. Главный редактор - Корнеенко К.Я.
...4г. Формат 60*84/8 . Печать офсетная. Бум. офсетная. Усл.печ.л.7,0 .Тираж 4000 экз. Цена свободная.

Отпечатано в типографии издательства «ПринТерра-Дизайн»
400005, г. Волгоград, пр-т им. В.И.Ленина, 88
Тел.: 34-87-01, 34-82-60

Желаете быстро восстановить и значительно усовершенствовать свой немецкий язык? В этом Вам непременно поможет учебное пособие "Перископ-ревю", подготовленное специалистами-филологами издательства "Ритм Планеты".

Известно, что самый надежный и эффективный путь к освоению любого иностранного языка - это изучение его по первоисточникам. В этой связи, предлагаемые Вашему вниманию материалы представляют собой публикации из средств массовой информации немецкоязычных стран, которые отражают наиболее важные и интересные события, происходящие в мире в наше время. Помимо знаний современного немецкого языка, они также дают читателям представление о реальной обстановке в зарубежных странах.

Естественно, что все эти статьи подготовлены журналистами высокого класса, для которых немецкий язык является родным. По этой причине можно нисколько не сомневаться в правильности построения предложений и использования той или иной лексики в этих материалах. Эту информацию читают многие миллионы людей на нашей планете!

Создавая "Перископ", коллектив издательства стремился сделать изучение иностранного языка привлекательным, интересным и совсем необременительным занятием. Мы исходили из того, что современный человек весьма ограничен в свободном времени. Поэтому все учебные материалы снабжены максимально полным словарем, который расположен напротив учебных текстов. Вам будет легко и удобно пользоваться "Перископом" везде, где бы Вы ни находились: в учебной аудитории, дома или на улице, в поезде или в самолете, на даче или на пляже, во время обеденного перерыва или в промежутках между занятиями.

Тексты разной степени сложности, не адаптированы, разнообразны по тематике, содержат политическую, экономическую, юридическую, военную, техническую и бытовую лексику. Регулярно читая "Перископ", Вы с наименьшими затратами времени и энергии сможете поддерживать свой немецкий язык в постоянном рабочем состоянии, быстро освоите чтение зарубежных газет и журналов, без особых усилий будете понимать информацию, передаваемую по радио и телевидению, когда окажетесь за границей, а также сможете легко общаться и обсуждать со своими иностранными друзьями и партнерами мировые проблемы, которые в той или иной степени затрагивают интересы всех людей, живущих на нашей планете.

Пособие предназначено для широкого круга лиц - как учащихся 8-11 классов средних школ, лицеев, гимназий, так и студентов ВУЗов различного профиля, а также для тех, кто самостоятельно изучает иностранный язык или имеет желание быстро восстановить некогда утраченные знания в этой области. Незаменимым пособие окажется и для тех людей, кто изучает и совершенствует одновременно несколько иностранных языков.

«Periscope»

- это учебное пособие для всех;
- это самый короткий путь к качественному освоению иностранного языка и поддержанию его в постоянном рабочем состоянии;
- это значительная экономия Вашего времени!

Подробно читайте нас на сайте:
WWW. PERISCOPE - REVIEW. RU